



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES
ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN

**Estrategias de traducción de los juegos de palabras en el
doblaje y subtitulado de un sitcom, Lima, 2021**

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:

Licenciada en Traducción e Interpretación

AUTORES:

Montoya Luis, Daniela Mayte (orcid.org/[0000-0003-0044-0826](https://orcid.org/0000-0003-0044-0826))

Sanchez Martinez, Ibrahim Elio (orcid.org/[0000-0001-6915-4807](https://orcid.org/0000-0001-6915-4807))

ASESOR:

Dr. Cornejo Sanchez, Jesus Fernando (orcid.org/[0000-0003-3468-8854](https://orcid.org/0000-0003-3468-8854))

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y terminología

LIMA - PERÚ

2021

DEDICATORIA

A mis padres Holger y Nancy que siempre me impulsaron a seguir adelante a pesar de todo y me motivaron y ayudaron a lo largo de mi carrera.

A mis amigos que siempre fueron los primeros en darme ánimos. A mi compañero de tesis por el apoyo y soporte.

A mis padres Maria y Elio por su apoyo brindado en este último año de carrera. A mis hermanos y familiares que ya no se encuentran conmigo. A mi compañera de tesis por el apoyo y paciencia. A mis amigos por la motivación para seguir adelante con la tesis. Esta investigación va dedicada a ustedes.

AGRADECIMIENTO

A Dios por su amor infinito hacia mí,
por sostenerme en todo momento.

A mi familia por estar a mi lado en
todo tiempo.

A mi asesor de tesis y profesores,
quienes siempre estuvieron
dispuestos a transmitirnos sus
conocimientos.

A familia, por su apoyo
incondicional durante la realización
de la tesis.

Al profesor Fernando Cornejo
Sánchez que estuvo
acompañándonos durante todo
este año de tesis.

A Dios por darme la sabiduría para
seguir con la investigación.

ÍNDICE DE CONTENIDO

Dedicatoria	ii
Agradecimiento	iv
Índice de contenidos	vi
Índice de tablas	vii
Índice de gráficos y figuras.....	viii
Resumen	ix
Abstract	x
I. INTRODUCCIÓN	11
II. MARCO TEÓRICO.....	16
III. METODOLOGÍA.....	29
3.1. Tipo y diseño de investigación	29
3.2. Categorías, subcategorías y matriz de categorización	30
3.3 Corpus	31
3.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos	34
3.5. Procedimiento	35
3.6. Rigor científico	36
3.7. Método de análisis de datos	37
3.8. Aspectos éticos.....	38
IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN	38
V. CONCLUSIONES	58
VI. RECOMENDACIONES	61
REFERENCIAS	63
ANEXOS	68

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1. Operacionalización de la categoría	30
Tabla 2. Corpus: Sitcom Modern Family, temporada 7 y 8	32
Tabla 3. Corpus: Sitcom Modern Family, temporada	32
Tabla 4. Corpus: Sitcom Modern Family, temporada 8	33
Tabla 5. Frecuencia de las estrategias de traducción de los JP en la versión doblada	38
Tabla 6. Frecuencia de las estrategias de traducción de los JP en la versión subtitulada	39
Tabla 7. Estrategia “PUN translated into same PUN” en los juegos de palabras en el doblaje y el subtulado del sitcom Modern Family	41
Tabla 8. Estrategia “PUN translated into another PUN” en los juegos de palabras en el doblaje y el subtulado del sitcom Modern Family	42
Tabla 9. Estrategia “PUN to NON-PUN” en los juegos de palabras en el doblaje y el subtulado del sitcom Modern Family	44
Tabla 10. Estrategia “PUN related rhetorical device” en los juegos de palabras en el doblaje y el subtulado del sitcom Modern Family	46
Tabla 11. Estrategia “PUN ST = PUN TT” en los juegos de palabras en el doblaje y el subtulado del sitcom Modern Family	47
Tabla 12. Estrategia “PUN to ZERO” en los juegos de palabras en el doblaje y el subtulado del sitcom Modern Family	48
Tabla 13. Estrategia “NON-PUN to PUN” en los juegos de palabras en el doblaje y el subtulado del sitcom Modern Family	49

ÍNDICE DE GRÁFICOS Y FIGURAS

Figura 1. Procedimiento del análisis del corpus	35
Figura 1. Frecuencia de las estrategias de traducción de los JP en la versión doblada	39
Figura 1. Frecuencia de las estrategias de traducción de los JP en la versión subtitulada	40

RESUMEN

La presente investigación tuvo como objetivo analizar las estrategias de traducción de los juegos de palabras en el doblaje y el subtitulado al español de un *sitcom*, Lima, 2021. Con respecto a la metodología, esta tuvo un enfoque cualitativo, nivel descriptivo, de tipo básica, y con un diseño de estudio de caso instrumental. La técnica usada fue el análisis documental y la unidad de análisis fue el doblaje y el subtitulado al español del *sitcom*, cuya unidad muestral fue de 52 juegos de palabras, los cuales se analizaron mediante una ficha de análisis. Después del análisis respectivo, se obtuvo como resultados que, en la versión doblada, la estrategia más usada fue Pun to Non-Pun con un total de 35 veces, seguida de la estrategia Pun translated into another Pun con un total de 6 veces y la estrategia Pun into same Pun 5 veces. Las estrategias menos usadas fueron Pun to Zero, Pun ST = Pun TT y Non-Pun to Pun con un total de 2 veces cada una; mientras que Pun to related rhetorical device y Zero to Pun no se emplearon. Por otro lado, en la versión subtitulada, la estrategia más usada fue Pun to Non-Pun con un total de 41 casos, le siguen las estrategias Pun translated into same y Pun translated into another Pun, ambas fueron usadas 4 veces cada una; en cuanto a las estrategias menos usadas están Pun to related rhetorical device que se empleó 1 vez, asimismo la estrategia Non Pun to Pun se usó 1 sola vez, por último, las estrategias que no se emplearon fueron PUN ST = PUN TT, Pun to Zero y Zero to Pun.

Palabras clave: estrategias de traducción, juegos de palabras, doblaje, subtitulado, tipos de juegos de palabras, traducción audiovisual.

ABSTRACT

The objective of this research was to analyze the translation strategies of puns in the dubbing and subtitling into Spanish on a sitcom, Lima, 2021. With respect to the methodology, it had a qualitative approach, descriptive level, basic type, and with an instrumental case study design. The technique used was documentary analysis and the unit of analysis was the dubbing and subtitling into Spanish of a sitcom, which sample unit was 52 sets of words, which were analyzed by means of an analysis card. After the respective analysis, the results showed that, in the dubbed version, the most used strategy was Pun to Non-Pun with a total of 35 times, followed by the strategy Pun translated into another Pun with a total of 6 times and the strategy Pun into same Pun 5 times. The least used strategies were Pun to Zero, Pun ST = Pun TT and Non-Pun to Pun with a total of 2 times each one; while Pun to related rhetorical device and Zero to Pun were not used. On the other hand, in the subtitled version, the most commonly used strategy was Pun to Non-Pun with a total of 41 cases, followed by the strategies Pun translated into same Pun and Pun translated into another Pun, both were used 4 times each one, as for the least used strategies are Pun to related rhetorical device which was used once; similarly, the strategy Non-Pun to Pun was used once only. Finally, the strategies that were not used were PUN ST = PUN TT, Pun to Zero and Zero to Pun.

Keywords: translation strategies, puns, dubbing, subtitling, types of puns, audiovisual translation.

I. INTRODUCCIÓN

Los traductores necesitan estar preparados para poder resolver cualquier problema de traducción que se les presente. Independientemente del tipo de texto, es responsabilidad del traductor el poder llevar el sentido del mensaje en su totalidad. Sin embargo, tal como expresa Nord (2009), existe un tipo de problema al cual denomina extraordinarios, cuyas soluciones requieren un esfuerzo extra por parte del traductor, quien deberá demostrar toda su creatividad y conocimientos a la hora de resolverlos. Estos problemas se encuentran mayormente en textos literarios o en textos en los que el autor hace prevalecer su voluntad. Un ejemplo de este tipo de problemas son los JP.

Encontramos juegos de palabras en mayor cantidad dentro de textos literarios y audiovisuales; siendo este último el más complejo por la gran cantidad de elementos a tener en cuenta al momento de realizar la traducción. Con respecto a esto, Chaume (2001) nos dice que el texto audiovisual transmite el mensaje por dos canales (el acústico y el visual), además de que existen al menos 10 códigos de significación que están directamente relacionados al texto audiovisual. Por lo que, el traductor necesita estar atento a muchos elementos al momento de traducir esta clase de textos; ya sea que se vayan a doblar o subtítular.

No obstante, en la traducción audiovisual, como dice Martínez (2012) se imposibilita una de las estrategias de traducción (notas al pie de página) al momento de enfrentarnos a los juegos de palabras. Además, cuando se usa la modalidad del doblaje, se corre el riesgo de romper con la simbiosis de lo que se escucha y se ve; un ejemplo de esto sería ver a los personajes riéndose cuando lo que se transmitió en el doblaje no transmitía el humor. A diferencia del doblaje, la modalidad de subtitulación mantiene los elementos sonoros originales y tiende a traducir de manera más literal el mensaje debido a que solo se toma en cuenta el mensaje en sí mismo.

Con lo ya mencionado, esta investigación nace de la necesidad del traductor por adaptar de los juegos de palabras (JP) tanto para el doblaje como el subtítulado. La importancia de los JP radica en la intención del autor al hacer uso de ellos, la cual según Díaz-Cintas (2008) can be to add humour, to get attention, to persuade,

etc. Es decir, esta puede ser para añadir humor, llamar la atención, persuadir u de otro tipo. Es por esto que los JP necesitan ser traducidos teniendo en cuenta la intención con que el autor lo colocó en el texto. Sin embargo, para llevar esto a cabo, el traductor necesita conocer estrategias que le ayuden a realizar el trasvase lingüístico, ya sea en el doblaje o en el subtitulado.

Con el apogeo de películas y series hubo muchas que incluían juegos de palabras y referentes culturales, cuya gracia y mensaje se perdían tanto en el doblaje como el subtitulado, debido a una falta de conocimiento del trasvase lingüístico. Mustonen (2016) menciona “This is why wordplay has proved to be a rich source of research in the context of translation. Particularly since the early nineties [...]”, además mucho de ese material audiovisual de origen americano tenía una fuerte demanda en el mercado español y latinoamericano. A partir de lo mencionado surgió un nuevo problema en el campo de la traducción que se enfrentaría hasta la actualidad.

Los JP han sido objeto de estudio desde hace relativamente no muchos años; siendo Duchacek (1970) uno de los primeros en proponer una categorización para los JP (citado en Delabastita, 1993). Además, durante muchos años, estos solo se investigaron dentro del plano literario. Por lo que, no es hasta inicios de los 90 que autores como Delabastita (1993) y Attardo (1994) hacen los primeros estudios relevantes para este tema y sus estrategias de traducción. Sin embargo, estos estudios seguían dentro del plano literario. Es recientemente en estos últimos años que autores como Martínez-Tejerina (2008) proponen estrategias de traducción relevantes para el plano audiovisual. Sin embargo, la mayoría de las investigaciones se enfocan en el doblaje.

Es por esto que, los JP siguen teniendo mucho contenido pendiente de analizar en el plano audiovisual. Tanto la modalidad de doblaje como la de subtitulado representan un reto diferente para el traductor que, en su afán por simplificar su tarea, puede verse tentado a simplemente omitir los JP. No obstante, cuando estos son de suma importancia para el texto audiovisual (sobre todo cuando hablamos de comedia), resulta imposible el pasar por alto su traducción. Por esto, se necesita preparación para enfrentarse a estos retos.

Por todo lo ya anteriormente expuesto, es que esta investigación buscó aportar a los conocimientos básicos que debe tener un traductor a la hora de enfrentarse a los JP en un contenido audiovisual; ya sea que vaya a doblar o subtitular. En la presente, se analizaron las estrategias de traducción de los JP en la traducción doblada y subtitulada de la séptima y octava temporada del sitcom “Modern Family” de Christopher Lloyd, la cual se estrenó en el año 2015 y 2016 respectivamente. Para esto se utilizó el guión original como nuestro corpus y unidad de análisis. Además, se clasificaron las estrategias de traducción y sus JP según su tipología en base a nuestro marco teórico. Todo ello se hizo con el fin de poder contribuir en el estudio de este campo que, como se mencionó anteriormente, carece de investigaciones que se enfoquen en la modalidad del subtitulado y más aún, en la modalidad del doblaje y subtitulado al mismo tiempo.

Por otra parte, la presente investigación buscó responder al siguiente problema general:

¿Cómo se manifiestan las estrategias de traducción de los juegos de palabras en el doblaje y el subtitulado de un sitcom, Lima, 2021?

Además, se buscó responder a los siguientes problemas específicos:

¿Cómo se manifiesta la estrategia Pun translated into same Pun en la traducción de los juegos de palabras en el doblaje y el subtitulado de un sitcom, Lima, 2021?

¿Cómo se manifiesta la estrategia Pun translated into another Pun en la traducción de los juegos de palabras en el doblaje y el subtitulado de un sitcom, Lima, 2021?

¿Cómo se manifiesta la estrategia PUN>NON-PUN en la traducción de los juegos de palabras en el doblaje y el subtitulado de un sitcom, Lima, 2021?

¿Cómo se manifiesta la estrategia PUN>related rhetorical device en la traducción de los juegos de palabras en el doblaje y el subtitulado de un sitcom, Lima, 2021?

¿Cómo se manifiesta la estrategia PUN ST = PUN TT en la traducción de los juegos de palabras en el doblaje y el subtitulado de un sitcom, Lima, 2021?

¿Cómo se manifiesta la estrategia PUN>ZERO en la traducción de los juegos de palabras en el doblaje y el subtitulado de un sitcom, Lima, 2021?

¿Cómo se manifiesta la estrategia NON-PUN>PUN en la traducción de los juegos de palabras en el doblaje y el subtitulado de un sitcom, Lima, 2021?

¿Cómo se manifiesta la estrategia ZERO>PUN en la traducción de los juegos de palabras en el doblaje y el subtitulado de un sitcom, Lima, 2021?

Asimismo, esta investigación tiene una justificación teórica debido a que se analizaron los aspectos básicos de las estrategias de traducción de los juegos de palabras, ya que en muchas ocasiones autores diferentes han hablado acerca de la intraducibilidad de los juegos de palabras; concepto que para Martínez (2012) supone una exageración y la negación de las diversas estrategias de traducción que pueden utilizarse.

De la misma forma, esta investigación tiene una justificación del tipo metodológico, debido a que el instrumento utilizado para su análisis fue una ficha de análisis, el cual será útil para futuras investigaciones que tengan que ver con las estrategias de traducción, así como los JP. De la misma forma, este trabajo sugiere estudiar de una nueva manera la relación entre los tipos de JP y sus estrategias de traducción debido a que estudia tanto la modalidad del doblaje como del subtitulado.

Por último, esta investigación tiene una justificación práctica, ya que los beneficiados serán los traductores y futuros traductores que deseen especializarse en la TAV, ya que al término de esta investigación se obtuvieron más fuentes de conocimientos para un correcto uso de las estrategias para traducir estos términos

tan complicados y variados (JP), adaptandolos adecuadamente de una lengua origen a una meta.

Por todo lo ya mencionado, el objetivo general de esta esta investigación fue:
Analizar las estrategias de traducción de los JP en el doblaje y el subtulado de un sitcom, Lima, 2021.

De la misma manera, esta investigación tuvo como objetivos específicos:

Analizar la estrategia “Pun translated into same Pun” en los juegos de palabras en el doblaje y el subtulado de un sitcom, Lima. 2021.

Analizar la estrategia “Pun translated into another Pun” en los juegos de palabras en el doblaje y el subtulado de un sitcom, Lima, 2021.

Analizar la estrategia “PUN>NON-PUN” en los juegos de palabras en el doblaje y el subtulado de un sitcom, Lima, 2021.

Analizar la estrategia “PUN>related rhetorical device” en los juegos de palabras en el doblaje y el subtulado de un sitcom, Lima, 2021.

Analizar la estrategia “PUN ST = PUN TT” en los juegos de palabras en el doblaje y el subtulado de un sitcom, Lima, 2021.

Analizar la estrategia “PUN>ZERO” en los juegos de palabras en el doblaje y el subtulado de un sitcom, Lima, 2021.

Analizar la estrategia “NON-PUN>PUN” en los juegos de palabras en el doblaje y el subtulado de un sitcom, Lima, 2021.

Analizar la estrategia “ZERO>PUN” en los juegos de palabras en el doblaje y el subtulado de un sitcom, Lima, 2021.

II. MARCO TEÓRICO

Para ayuda de esta investigación, se utilizaron las siguientes tesis:

Cieza (2020) tuvo como objetivo analizar las estrategias para traducir los JP en el doblaje al español latino de la serie Marlon. Esta investigación tiene un enfoque cuantitativo. Los datos se recolectaron a través de una lista de cotejo. La muestra fue la primera temporada de la serie. Según los resultados, hay 21 casos de JP, de los cuales 13 son de JP a JP, 5 de JP a sin JP, 0 de JP a cero, 0 de JP a otro recurso, 5 de JP del TO a JP en el TM, 0 de sin JP a JP y 0 de cero a JP. Se concluye que se han respetado los ritmos y las rápidas interpretaciones de los JP provenientes de la cultura afroamericana que presenta dicha serie.

Leyton (2020) tuvo como objetivo analizar y comparar la versión doblada y subtitulada al español latinoamericano de la serie That '70s Show. Esta investigación presenta un enfoque cualitativo y un nivel descriptivo, además se usó la técnica de recolección de datos. La muestra fue el capítulo 20 de la cuarta temporada y el 12 de la sexta temporada de la serie, así mismo se usó la página pelisplus y la plataforma Netflix para la recolección del doblaje y los subtítulos respectivamente. Según los resultados, la estrategia más usada en ambas modalidades fue PUN to PUN. Finalmente se concluyó que en la versión subtitulada se logró transmitir mayor cantidad de JP; sin embargo, en la versión doblada se logró mantener mejor la funcionalidad de estos debido a que se tradujeron de una forma más creativa y coherente al contexto.

Riikonen (2020) tuvo como objetivo determinar que estrategias de traducciones de juegos de palabras se usaron en la subtitulación de la serie How I met your mother tanto es su versión de Netflix como de DVD. Dicha investigación es cualitativa y usó una técnica de análisis documental. La muestra fue la segunda y cuarta temporada de la serie. Se dio como resultado que la estrategia de adaptación en Netflix fue usada 163 veces y en DVD unas 143 veces, la estrategia da entender que los traductores decidieron preservar el humor de las palabras sin alterar tanto su sentido y así mantener su elemento humorístico. Se concluye que los subtítulos de Netflix retienen mejor los JP además que se observó que la asimetría interlingual y las especificaciones culturales jugaron un rol importante

para el uso de la estrategia PUN to NON-PUN, así como las limitaciones de tiempo y espacio.

Juntunen (2019) cuya tesis tuvo como objetivo encontrar las estrategias que se producen en la traducción de los JP en dos conjuntos de subtítulos e identificar que estrategia favoreció la traducción. Esta investigación tiene un enfoque cuantitativo, con un nivel correlacional. Los datos se recolectaron a través de la técnica de recolección de datos. La muestra fue la serie *Broke Girls* y se usó tanto su versión subtitulada en DVD como su versión subtitulada por fans. Según los resultados, tres estrategias se usan con más frecuencia que otras, estas son PUN>NON-PUN, PUN ST: PUN TT y PUN>PUN; el resto de las estrategias se producen un par de veces y otras no. Se concluye que en la mayoría de los casos los subtítulos de esta serie son traducidos de forma ambigua, conservando solo el sentido de la trama.

Rumenova (2019) cuya tesis tuvo como objetivo analizar la traducción al castellano de los JP y encontrar las técnicas de traducción de JP en el doblaje de la serie *BoJack Horseman*. Dicha investigación es cuantitativa y con un diseño descriptivo. Los datos se recolectaron mediante una ficha de análisis. La muestra estuvo conformada por las 3 primeras temporadas de la serie. Como resultado se obtuvo que 24 veces se obtuvo la estrategia de PUN>PUN y 6 veces PUN>NON-PUN. Finalmente se concluyó que, sin importar el JP, hubo una tendencia a traducir el JP con la técnica PUN>PUN; es decir, traducir el JP sin que se pierda la función del JP original en el texto meta.

Ynguza (2019) analizó las estrategias de traducción en el doblaje al español de los JP de la serie *Bob's Burgers*. Dicha investigación es cualitativa, con un nivel descriptivo y diseño de estudio de caso. La muestra en esta investigación fue de 40 juegos de palabras, los cuales se analizaron a través de una ficha de análisis. Según los resultados, la estrategia Pun translated into same pun se usó en 10 veces, la estrategia Pun translated into another Pun se utilizó 9, mientras que estrategia Pun translated into non-pun se utilizó 18; siendo estas tres las más usadas. Finalmente se concluyó que la estrategia más empleada fue PUN>PUN debido a que con ella se logran mantener los JP en la lengua meta. Además, con

la estrategia PUN>NON-PUN, no se mantienen los JP, pero en ocasiones si se mantiene el humor.

Auliah (2017) en su tesis tuvo como objetivo determinar las estrategias de traducción de los JP en el subtítulo de una película. En esta investigación se utilizó el método cualitativo descriptivo, así como el método de documentación para la recolección de los JP vistos en dicha cinta. Como resultados se obtuvo que 26 veces se usó la estrategia PUN>PUN, 5 veces PUN>NON-PUN, 2 veces PUN>recurso retórico y 4 veces la estrategia de copia directa. Se concluyó que cuando el traductor usa la estrategia PUN>PUN, toma en cuenta el aspecto visual y el contexto. Por otro lado, cuando los JP se traducen sin tomar en cuenta el contexto, el aspecto visual o al personaje en sí, es porque se usó la estrategia PUN>NON-PUN. Mientras tanto, la estrategia de PUN>recurso retórico fue usada para expresar énfasis, claridad, amplificación o emoción.

Scholtes (2016) en su tesis analizó la versión doblada y subtitulada de un corpus con el objetivo de determinar cuál de estas modalidades retenía mejor los JP y el humor de estos. Dicha investigación, la cual es un estudio de caso, tiene un enfoque cualitativo descriptivo. Los datos se recolectaron mediante fichas de análisis. Se analizaron nueve corpus diferentes, los cuales dieron una muestra de 47 JP. Los resultados arrojaron que se usó 29 veces la estrategia PUN>PUN y 18 PUN>NON-PUN en la versión subtitulada; mientras que, en la versión doblada la estrategia PUN>PUN se utilizó 31 veces y la estrategia PUN>NON-PUN solo 15 veces. Se concluyó que en la modalidad de doblaje se da una mejor retención de JP; además, en la modalidad del doblaje también se da una mejor retención del humor de los JP debido al uso de la estrategia NON-PUN>PUN.

Mar'atun (2016) cuya tesis tuvo como objetivo encontrar los tipos de JP, así como los efectos de las técnicas usadas en los JP de la serie de películas Mi villano favorito. Dicha investigación tiene un enfoque cualitativo, del tipo básico, con un nivel descriptivo. Los datos se recolectaron a través de la técnica de recolección de datos. Según los resultados las estrategias para traducir estos JP son la traducción literal y la supresión, así como el uso de un recurso retórico relacionado con técnicas editoriales, y la traducción de préstamo. Finalmente se concluyó que las

estrategias utilizadas en los JP se mantienen en el TO mediante el recurso retórico y la traducción de préstamo, a su vez los JP se pierden por el uso de la traducción literal y supresión.

Pegalajar (2016) cuya investigación tuvo como objetivo analizar las estrategias de los JP en los subtítulos del sitcom *How I Met your Mother*. Esta investigación es un estudio de caso cualitativo. Los resultados arrojaron que un 77.46% de los casos usaron la estrategia PUN>PUN y un 14.08% usaron la estrategia PUN>NON-PUN. Se concluyó que, en la mayoría de los casos, hay una pérdida en el significado real de los JP en el texto meta al igual que su efecto humorístico.

A continuación, se presentan las bases teóricas que conformaron esta investigación. No obstante, previamente se abordaron los temas relacionados a la temática para así poder tener una mejor percepción del tema en general. A partir de ello, se podrá tener una mejor idea de todo aquello que se buscó en esta investigación.

Con el paso de los años, las barreras de los idiomas se acortan cada vez más, esto no debería de sorprender; ya que, con la ayuda de la tecnología, es muy fácil poder comunicarse con personas de cualquier parte del mundo en tan solo segundos. Se ven noticias de otros lados, libros, películas, series, etc.; en fin, muchísimo material que muchas veces desconocemos de dónde provienen o en qué idioma fueron hechos originalmente. En la actualidad, el consumo del material audiovisual es el más grande de entre todos, esto debido a la ayuda de la tecnología y también a la coyuntura actual; en la que nos hemos visto obligados a tener que entretenernos sin salir de nuestros hogares. Sin embargo, para lograr consumir material audiovisual de cualquier parte del mundo, debe intervenir la traducción audiovisual. Gambier (2014) nos dice que esta incluye all products that are distributed via screen, es decir que la traducción audiovisual está destinada a consumirse a través de cualquier producto que sea transmitido por una pantalla.

Chaume (2000) la define como una modalidad de traducción caracterizada por la transferencia de información que es transmitida a través del canal auditivo y visual. Es decir, la información que escuchamos es la que se debe traducir mientras

que la visual viene a ser esa información verbal o no verbal en la cual nos apoyamos para la traducción del texto. Asimismo, Zabalbeascoa (2001) afirma que la TAV se puede relacionar con cualquier género textual además de poseer una amplia variedad de aspectos culturales; lo que la hace muy especial, ya que el traductor necesitará distintos métodos y estrategias para poder resolver cualquier problema que se le presente. Sin embargo, Chaume (2003) como se citó de Ogea (2017) señala que hacer una distinción en los géneros audiovisuales no tiene sentido si no se hace un análisis también de las estrategias de traducción, las cuales ayudarán a todos aquellos que quieran introducirse al mundo de la TAV.

Si se piensa en la complejidad de los textos audiovisuales, los cuales para Chaume y Agost (2001), tienen una gran complejidad retórica y una gran densidad en cuanto a su significado, se caería en cuenta de que efectivamente se necesita una mejor preparación para enfrentarse a ellos. De la misma manera, audiovisual texts have its own conventions of film language which at the same time, has its own rules and conventions (Chaume, 2004). Esto quiere decir que, se debe tener en consideración no solo el texto en sí mismo sino también el lenguaje cinematográfico, lo cual eleva el nivel de dificultad en nuestra tarea, ya que este lenguaje tiene sus propias reglas y convenciones. Por lo tanto, son muchos los aspectos que un traductor debe tomar en cuenta si desea introducirse en el mundo de la traducción audiovisual.

Con lo ya dicho anteriormente, dentro de la TAV, cada modalidad tiene sus propias convenciones que también se deben considerar, pero primero se necesita saber qué quiere decir modalidades. Las modalidades de traducción son definidas como un código específico que es parte del material original. Elegir una modalidad en lugar de otra depende de distintos factores presentes en la traducción. Muchas de estas se producen de acuerdo con los gustos del espectador, ya sea por motivo culturales, económicos o políticas, algunos países prefieren más una modalidad que otras, pero en general, las modalidades en la TAV se categorizan en dos distintos grupos: el primero usa el material audiovisual y le agrega un código textual, el segundo alteran el código lingüístico mediante un canal verbal (Orrego, 2013). Dentro del primer grupo se encuentran los subtítulos interlingüísticos, los subtítulos intralingüísticos, la subtitulación para personas con deficiencia auditiva y la

subtitulación en vivo. Por el otro lado, dentro del segundo grupo se encuentra el doblaje, la interpretación, la interpretación consecutiva, la audiodescripción y las voces superpuestas.

De todas las diversas modalidades que nos trae la TAV, las dos que siempre sobresalen sin duda alguna son el doblaje y la subtitulación; sin embargo, Chaume (2003) menciona que aún hay mucha falta de información en cuanto al doblaje en comparación a la subtitulación. Otra modalidad no tan estudiada en la TAV, es la subtitulación para sordos y la audiodescripción (citado en Merchán, 2013); la cual muy pocas empresas la toman en cuenta debido a la poca demanda que tiene en el mercado, esto en comparación con la preparación académica y universitaria que se enfocan en las otras dos modalidades ya antes mencionadas. Se espera que, en un futuro, la legislación de los gobiernos de cada país cambie, para que estas otras modalidades cobren una mayor importancia en el mercado laboral.

A pesar de todo esto, no se es ajeno a la preferencia de la gente por estas dos modalidades que destacan por sobre el resto; por lo que, sigue siendo prioridad profundizar en el aprendizaje de estas. Además, no basta solo el conocerlas, sino también se necesita adquirir aún más estrategias para estar preparados para enfrentarse a los diversos problemas que se puedan encontrar en el texto audiovisual. Pero primero, es necesario dominar los conocimientos básicos de estas dos modalidades.

El doblaje es una modalidad que para Vulpoiú (2019), consiste en ajustar el guion de una película, serie o documental a un producto audiovisual, para que este sea interpretado por actores que son parte del elenco de dicha cinta, todo ello supervisado por un director de doblaje, así como los consejos de un asesor lingüístico. Otra definición del doblaje es la de Vandaele (2015), quien asegura que dicha modalidad consiste en reemplazar las voces de los actores que hablan en lengua origen (ya sea en inglés, francés, portugués, etc) por actores de doblaje, que prestan sus voces para llevar la información transmitida por el actor en LO a su propia lengua y transmitir esta al espectador. El proceso de doblaje es uno muy complejo que incluye el trabajo de varios profesionales, además son las mismas empresas encargadas de los productos audiovisuales quienes se encargan de orientar a los actores en el proceso de sincronización labial para hacerla más creíble

respecto al material original. Así mismo, Chaume y Richart (2015) mencionan que en la modalidad del doblaje existen varios factores que deben ser tomados como prioridades.

Resumiendo, el doblaje es uno de los más complejos gracias a todos los elementos a tomar en cuenta. Además, si se toma en consideración que se debe crear un texto en su mayoría inexistente en el texto origen, entonces no se puede tomar a la ligera la función que puede tener cada uno de los elementos del texto. Por último, también es importante no olvidar los factores que se consideran como prioridad dentro del doblaje.

Por otra parte, en cuanto a la subtitulación Díaz-Cintas y Remael (2007) la definen como a translation practice that is formed by a written text, which normally appears on the lower part of the screen, and attempt to recreate the original dialogue of the speakers, as well elements that appears in the image and the information that is contained on the soundtrack. Es decir, es la práctica de traducción que consiste en textos escritos, normalmente en la parte baja de la pantalla; los cuales intentan recrear los diálogos, los elementos de la imagen y la información contenida en la banda sonora.

Adicionalmente, Szarkowska, Díaz y Gerber (2020) nos dicen que subtitling is not only valuable for audiences who don't have knowledges of the language, but is also valuable for viewers who are deaf or hard-of-hearing or require support to be able to access audiovisual content. En otras palabras, el subtitulado no es solo útil para aquellas personas que no conocen el lenguaje original del material audiovisual, sino también para aquellas personas que tienen deficiencias auditivas o necesitan ser asistidos por los subtítulos para poder tener acceso al contenido audiovisual.

Según Dore (2019) el subtitulado "is a viable alternative to dubbing when adequate dubbing studios and related equipment are not available; moreover, subtitling can be completed at a reduced production cost". Quiere decir que, los subtítulos también implican una alternativa viable en cuanto a la producción y su costo. Sin embargo, Vandaele (2015) nos menciona que, si el doblaje es difícil gracias a la sincronización, el subtitulado no siempre es más fácil ya que se debe

producir una traducción más corta y sincronizada debido al poco espacio y tiempo del que se dispone para reproducir el mensaje transmitido por los personajes y también por la información extra que se transmite de manera visual o auditiva.

En resumen, para varios estudiosos la subtitulación es un gran reto, más si se tienen en cuenta la demanda que existe por ella en el mercado, esto supone que se realicen estudios más exhaustivos en la búsqueda de lograr una manera más eficiente de subtitular en un mercado en constante crecimiento que demanda cada día más esta modalidad. Sin embargo, es necesario tener todo el conocimiento en cuanto a los parámetros requeridos.

A pesar del panorama descrito, como dice Martínez-Tejerina (2016) se deben apreciar los avances de la subtitulación, ya que es una modalidad cada día más valorada por su función didáctica y respeto a la versión original, y que se utiliza cada vez con mayor frecuencia gracias a la gran variedad de plataformas en las cuales se puede visualizar además del creciente número de material audiovisual y por qué no, también al famoso *fansubbing*.

Para finalizar, tanto el doblaje como la subtitulación representan un gran reto para el traductor, debido a todos los problemas a los que se puede enfrentar gracias a todos los elementos ya mencionados, esto le da un valor extra al esfuerzo que se da por traducirlos.

En conclusión, para un traductor no es tarea fácil enfrentarse a la TAV; esto, como ya se pudo observar, debido a los muchos elementos que elevan la dificultad del texto. La TAV es muy dinámica y va cambiando con cada género, cada serie, cada película, cada cultura, y otras muchas causas que podrían mencionarse. Por esto es sumamente indispensable estar equipados con las herramientas y estrategias necesarias para hacer frente a los diversos problemas que se puedan presentar. No obstante, antes de ello, se verá a continuación a lo que se hace referencia cuando se habla de problemas.

Hurtado (2008) menciona que los problemas de traducción están directamente relacionados a los errores de traducción, los cuales se presentan cuando no se resuelve correctamente un problema; además, los problemas también están estrechamente relacionados a las estrategias de traducción (mecanismos

para resolver problemas). A su vez, Hurtado nos brinda una clasificación la cual se divide en problemas lingüísticos, extralingüísticos, instrumentales y pragmáticos.

De igual modo, los problemas de traducción hacen referencia a las dificultades según Nord (2009). Estos dos últimos conceptos, aunque íntimamente ligados, tienen una diferencia de acuerdo con la autora. Mientras que las dificultades son individuales, es decir, propias del traductor; los problemas son generales y deben ser solucionados mediante procedimientos propios del traductor. De la misma manera, la autora clasifica los problemas de traducción en cuatro categorías diferentes.

La primera son los pragmáticos, los cuales son los más fáciles de resolver. La segunda categoría son los problemas culturales, la tercera los problemas lingüísticos y por último los problemas extraordinarios. Estos últimos son de interés en esta investigación puesto que suelen ocurrir en tipos de texto específicos (literarios y textos en los que el autor tiene mayor libertad); además, la solución que el traductor encuentre para resolver estos problemas, no son generalizables. Es por esto mismo que, es necesario averiguar la función de este tipo de problemas para poder resolverlos. Dentro de este tipo de problemas encontramos a los JP, los cuales son la esencia de esta tesis.

Es conveniente que cuando un traductor se enfrenta a un determinado problema, analice el tipo de problema con el que está tratando; ya que muchas veces, este será de guía para su propia solución. Por ello, los problemas de traducción requieren de estrategias específicas para cada uno de sus tipos. No obstante, aún a pesar de lo ya mencionado, sigue sin haber consenso total entre los traductores respecto a las definiciones de técnicas y estrategias.

Autores como Hurtado (2001) citado en Martínez-Sierra (2017) alega que la técnica es el proceso a través del cual se puede dilucidar un resultado propio de la traducción, esta se usa para convertir la equivalencia traductora por microunidades textuales. Esto sumado a que, se intenta marcar una solución en concreto para un problema en específico, con lo cual se diferencia del método, que es una opción que afecta tanto el proceso como el resultado que recorre un texto, mientras que la técnica solo modifica a las unidades más pequeñas del texto y al resultado.

Molina (2006) también da una definición acerca de las técnicas; estas tienen un carácter funcional y dinámico. Ya que, son el resultado de la opción elegida por el traductor, producto de su análisis personal. Con respecto a las estrategias, otro autor que brinda una definición es Martí Ferriol (2013) menciona que las estrategias de traducción son un proceso cognitivo unido a la resolución de un problema. Por lo que cuando hablamos de estrategias, hablamos de procedimientos mentales que finalmente ayudarán a encontrar solución idónea para un suscitado problema.

Siendo esta una investigación basada en el análisis de los JP, ciertamente se podrá observar en qué ocasiones las traducciones fueron hechas de manera acertada y en qué ocasiones se cometieron errores debido a los problemas que los JP representaron para el traductor. Es por todo lo ya mencionado anteriormente, que en esta investigación se toma al término estrategias como concepto principal. Esto, debido a su íntima relación con los problemas y errores de traducción.

No obstante, antes de presentar las estrategias de los JP, primero es necesario conocer qué son exactamente los JP. Se tienen algunas definiciones simples como las de Redfern (2002) que se refiere a los JP como un producto del reciclaje del lenguaje y que, además, estos ocultan significados nuevos que pueden ser luego descubiertos. Sin embargo, la definición que propone Delabastita (1996) sigue siendo la más importante entre todas; él nos dice que el JP is the common name for the different textual phenomena in which structural characteristics of language are exploited to produce a confrontation between significant of two (or more) linguistic structures with more or less similar forms and meanings. Esto quiere decir, son fenómenos textuales que explotan las características de determinada lengua para así poder producir una confrontación entre los significantes de dos o más estructuras lingüísticas que tienen forma y significados más o menos similares.

Entorno a las clasificaciones de JP, se encuentran algunas muy recientes como la de Giorgadze (2018) quien los clasifica en Lexical-Semantic Pun; Structural-Syntactic Pun y Structural-Semantic Pun. La primera categoría proviene del resultado de los homónimos, homófonos, palabras polisémicas. La segunda categoría se da cuando una frase u oración se puede analizar de varias formas. La última categoría se da cuando una o concepto tiene un significado inherente, como en el caso de las expresiones idiomáticas.

Según Gottlieb (p. 28) como se citó en Delabastita (1996) brinda una clasificación un tanto variada de las propuestas por autores que han sido mencionados con anterioridad en la presente investigación, Gottlieb clasifica a los JP en 4 categorías; la primera es la homonimia (usada para los JP que son idénticos en sonido, así como en ortografía), la segunda es la homofonía (para aquellos JP que son idénticos en sonidos, pero muy diferentes en ortografía), la tercera es la homografía (para los JP con sonidos diferentes, pero que tienen una ortografía idéntica), la última de estas categorías es la paronimia (donde existen pequeñas diferencias en el sonido y la ortografía); cabe resaltar que Gottlieb subdivide la categoría de homonimia en 3; homonimia léxica (cuya característica principal es la ambigüedad de una palabra sola), homonimia coloquial (la ambigüedad de una palabra en un contexto es la característica principal) y finalmente la homonimia de frases (donde la ambigua de la oración es el rasgo principal)

Si bien hay diversas categorías para clasificar los JP; sigue siendo la de Delabastita (1996) la más utilizada en diversas investigaciones y también la más adecuada para esta investigación; ya que, también se utilizará su categorización para las estrategias de traducción de JP. Delabastita menciona que estos pueden ser verticales u horizontales; siendo los primeros aquellos en los que diversos significados están presentes en una sola palabra o más, estos deben ser intuitivos ya que uno de los significados no es visiblemente notorio; estos pueden estar presentes en una misma palabra (o palabras). Por otro lado, en los horizontales, los significados son directamente observables en las palabras presentes en el texto y la cercanía de sus elementos es lo que provoca la confrontación semántica (p. 128). A su vez, estos se clasifican en homófonos (misma pronunciación, diferente escritura), homógrafos (misma escritura, diferente pronunciación), parónimos (similares en escritura y pronunciación) y en homónimos (misma escritura y pronunciación, pero distintos significados).

Antes de proseguir con las estrategias para los JP, es importante recalcar el valor de contar con unas buenas estrategias para la traducción de estos. Primero, como Delabastita (1996) mismo señala algunos aspectos importantes que se deben tener en cuenta. El primero de ellos es la ambigüedad de estos. Debido a que una palabra puede tener muchos significados en una lengua, pero no en otra, la

dificultad para el traductor de elegir un equivalente adecuado puede ser grande; ya que, su elección podría ocasionar que esta ambigüedad se pierda. Además, nos habla acerca de lo que muchos otros autores llaman 'untranslatability'; lo cual Delabastita considera una exageración. Autores como Martínez-Tejerina (2016) también consideran este concepto como nada más que una falta de habilidad de parte del traductor para poder enfrentarse a estos problemas.

Por último, las funciones de los JP también tienen un rol importante dentro de un determinado texto. Según Delabastita (1993) estas pueden ser providing semantic links: coherence; animating characters: individuals and interactions; supporting witty dialogue: interaction; supporting rhetorical monologue: persuasion; exploiting awareness discrepancy: irony; manipulating audience response: tension and attention; tricking the censor: taboo. En otras palabras, tienen la función de relacionar diferentes campos semánticos para proporcionar coherencia. También, pueden ser como una especie de firma o característica propia de un personaje. Otra función es la de darle más dramatismo al diálogo; también sirve para persuadir y para añadir cierta ironía. Las últimas dos funciones son para manipular a la audiencia (encaminándola a dirigir su atención a cierta área); así como para burlar la censura producida por ciertos conceptos tabú.

El conocer todo esto hace que los traductores y futuros traductores puedan estar mejor preparados para enfrentarnos a los JP en cualquiera de sus formas. El verse tentados a tomar la opción más fácil, puede ocasionar que se pierda una función importante del JP; y en consecuencia, el sentido de lo que el autor intentaba transmitir al colocar el JP. Por ello es que es preciso conocer todas estas características y las estrategias necesarias para afrontarlos.

En cuanto a la definición de estrategias de traducción de JP, una de las pocas definiciones que se tiene es la de Luque (2000, p.70) quien menciona que el traductor cuenta con estrategias o como él las llama 'opciones' a la hora de traducir un JP; estas opciones operan a un nivel microtextual, es decir, cuando se pueden resolver en la misma parte del texto. En cuanto a las clasificaciones, se tienen algunas como la de Martínez-Tejerina (2012), aunque esta solo se basa en los JP basados en la polisemia. La autora propone la siguiente taxonomía: traducción literal por unidad polisémica; traducción literal por unidad no polisémica;

neutralización; sustitución; recreación y omisión. Sin embargo, es una clasificación un tanto incompleta porque, como ya se mencionó, solo se centra en un tipo de JP.

Otro autor que propone una clasificación interesante en cuanto a los JP es Marco (2010) quien los clasifica de acuerdo con su pérdida, conservación o ganancia del JP en la LM. La clasificación que Marco propone es Estrategias de balance negativo: PUN -» NON-PUN, PUN-»ZERO, PUN ST = PUN TT (o Copia Directa) y PUN-» related rhetorical device. La segunda clasificación es Estrategias de balance neutro: PUN -» into the same PUN, PUN -» into another PUN. Y por último, Estrategias de balance positivo: NON-PUN-»PUN, ZERO-» PUN.

Por otro lado, Delabastita (1996) brinda la clasificación de JP más usada por distintos autores; y que con frecuencia es citada en distintos artículos, libros y tesis. La clasificación que Delabastita propone es la siguiente: la primera es PUN -» PUN, aquí el JP de la LO se traduce por otro en la LM; así mismo dicho JP puede ser igual o diferente al de LO en cuanto a estructura semántica o función textual. La segunda clasificación es PUN -» NON-PUN, en este caso el JP de la LO se traduce en la LM sin el JP; la tercera clasificación es PUN-» related rhetorical device, en esta los JP se traducen por un texto que use figuras retóricas, ya sea rima, repetición, ironía, alineación, etc; la cuarta clasificación es PUN-»ZERO, aquí se omite la parte del texto que contiene el JP. La quinta clasificación es PUN ST = PUN TT (o Non-translation), la solución en este caso es que el JP se mantenga tal y como está en la LO. La sexta clasificación NON-PUN -» PUN explica que se agrega un JP a la LM, a pesar de que este no se encontrara presente en la LO. La séptima clasificación ZERO-» PUN se da cuando se agrega un JP sin razón aparente y totalmente nuevo en la LM sin que siquiera haya existido un texto en la LO. Por último, está la estrategia de EDITORIAL TECHNIQUES, la cual implica explicaciones en los pies de página.

En cuanto a las estrategias de traducción de JP, se tomó la propuesta por Delabastita (1996) con dos ligeras variaciones. La primera, se tuvo en cuenta que en la estrategia PUN -» PUN existen dos opciones como lo menciona el autor y se subdividió en 'Pun translated into same Pun' y 'Pun translated into another Pun'; siendo la primera, traducir un JP por un JP similar en la LM y la segunda, traducir un JP por un JP diferente en la LM. Tampoco se tomó en cuenta la última categoría

ya que esta investigación tomó como corpus el doblaje y la subtitulación del *sitcom* Modern Family; por lo que, al ser un corpus audiovisual, no admite las notas al pie de página, las cuales son propias de un texto escrito. Esto se pudo realizar, debido a que, como nos lo menciona Gutierrez (2014), una investigación se puede modificar o afinar dependiendo del planteamiento del problema. Además, esta investigación tomó la definición de Luque (2010) debido a que Delabastita (1993) no define sus propias categorías; y, tal y como nos menciona Gutierrez (2014) en una investigación cualitativa no se hace tanto énfasis a la definición en sí, sino que se parte de un diseño más flexible en el que se define la categoría con el único fin de guiar en el proceso. Por lo que, para poder reforzar las categorías de Delabastita, se usó la definición propuesta por Luque.

III. METODOLOGÍA

3.1 Tipo y diseño de investigación

Este trabajo tuvo un enfoque cualitativo, debido a que, como mencionan Hernández, Fernández y Baptista (2014), este tipo de investigaciones se enfocan en describir y explorar, ya que parten de analizar datos particulares para llegar a lo general y así poder sacar conclusiones.

Además, el tipo de investigación es básica, ya que esta investigación buscó ampliar los conocimientos previos acerca de las estrategias de traducción de los juegos de palabras. Según Guillermina (2017), este tipo de investigación ayuda a entender las teorías y leyes, lo que brinda una clara interpretación de estas, esto va de la mano con el enfoque, ya que ambos ayudan a moldear una explicación concisa el problema que se trata de investigar.

De la misma manera, el nivel de esta investigación es descriptivo, ya que se describe cómo se manifiestan las estrategias de traducción de los JP. Según Hernández et al (2014), estos se usan con el fin de recolectar información sobre las variables para así especificar sus propiedades y características en detalle.

Finalmente, el diseño de la presente investigación es un estudio de caso instrumental, ya que se buscó analizar las estrategias de traducción usadas en el doblaje y subtitulado de los juegos de palabras en un *sitcom*; Rojo (2013) señala

que estas investigaciones tienen como objetivo principal el describir y analizar los aspectos característicos de un caso en específico, en este caso el *sitcom*. Así mismo, Stake (2005), señala que en el estudio de caso instrumental se busca profundizar en un tema con el apoyo de un caso que juega un rol con el cual llegar a una formulación concreta sobre el objetivo de estudio.

3.2 Categorías, subcategorías y matriz de categorización

Este trabajo tuvo como objetivo principal analizar las estrategias de traducción de los JP en el doblaje y el subtitulado del inglés al español de un *sitcom*. Por lo tanto, la categoría analizada fue la estrategia de traducción de los JP. Esta categoría se analizó gracias a las diversas estrategias de JP propuestas por Delabastita (1996); por lo cual, las subcategorías fueron PUN-»into another PUN y PUN-»into the same PUN, PUN-»NON-PUN, PUN-»related rhetorical device, PUN-»ZERO, PUN ST = PUN TT y NON-PUN -» PUN.

Tabla 1:

Operacionalización de la categoría

Categoría	Definición conceptual	Subcategorías	Conceptualización de las subcategorías
Estrategias de traducción de los juegos de palabras.	Luque (2010, p.70) menciona que las estrategias de traducción de los JP son opciones o guías de juicio para el traductor que derivan en la ganancia, preservación o pérdida del JP.	Pun translated into same Pun	El JP de la LO se traduce por otro JP similar en la LM.
		Pun translated into another Pun	El JP de la LO se traduce por otro JP diferente del LM.
		PUN>NON-PUN	El JP de la LO se traduce en la LM sin el JP.
		PUN>related rhetorical device	El JP se traduce por un texto que use figuras retóricas, ya sea rima, repetición, ironía, alineación, etc

PUN TT	ST=PUN	El JP se mantiene tal y como está en la LO.
PUN>ZERO		Se omite la parte del texto que contiene el JP.
NON-PUN>PUN		Se agrega un JP a la LM, a pesar de que este no se encontrara presente en la LO.
ZERO>PUN		Se da cuando se agrega un JP sin razón aparente y totalmente nuevo en la LM sin que siquiera haya existido un texto en la LO.

Fuente: Elaboración propia

3.3 Corpus

Esta investigación fue un estudio de caso instrumental, cuyo corpus es el sitcom estadounidense *Modern Family*, el cual tiene un formato de una especie de documental falso. Este se estrenó el 23 de septiembre del 2009 y finalizó el 8 de abril de 2020. El sitcom se centra en la vida de Jay Pritchett, un millonario dueño de una empresa de muebles quien está casado con una mujer más joven latina llamada Gloria, quien tiene un hijo llamado Manny. También ve la historia de Claire y Mitchell, hijos de Jay. Claire está casada con Phill y tienen 3 hijos. Mientras que Mitchell está casado con Cameron, un sujeto muy excéntrico; ambos han adoptado a Lily, una bebé vietnamita. Esta serie que consta de 11 temporadas y 250 episodios fue creada por Christopher Lloyd y Steven Levitan. A lo largo del sitcom, se ve cómo la familia afronta diferentes situaciones divertidas en las que se van uniendo cada vez más mientras van creciendo. Los subtítulos del presente sitcom fueron realizados por Deborah Santos-Wexler, así mismo, la traducción de su doblaje estuvo a cargo de José Luis Castro.

Para propósitos de esta investigación, se escogió la temporada 7 y 8, que consta de los siguientes capítulos:

Tabla 2:

Corpus: Sitcom Modern Family, temporada 7 y 8

Título Original	Título de la versión en español	Temporada	Año de emisión	Formato utilizado
Modern family	Modern Family	7	2009	Netflix
Modern family	Modern Family	8	2009	Netflix

Fuente: Elaboración propia

Tabla 3:

Corpus: Sitcom Modern Family, temporada 7

Temporada 7 Nº de Episodio	Episodios (Inglés)	Episodios (Español)	Duración
1	<i>Summer Lovin</i>	<i>Amor de verano</i>	<i>22:00</i>
2	<i>The Day Alex Left for College</i>	<i>El día que Alex se fue a la universidad</i>	<i>22:00</i>
3	<i>The Closet Case</i>	<i>El caso del clóset</i>	<i>22:00</i>
4	<i>She Crazy</i>	<i>Está loca</i>	<i>22:00</i>
5	<i>The Verdict</i>	<i>El veredicto</i>	<i>22:00</i>
6	<i>The More You Ignore Me</i>	<i>Entre más me ignores</i>	<i>22:00</i>
7	<i>Phil's Sexy, Sexy House</i>	<i>La casa sexy de Phil</i>	<i>22:00</i>
8	<i>Clean Out Your Junk Drawer</i>	<i>Limpia el cajón de las porquerías</i>	<i>22:00</i>
9	<i>White Christmas</i>	<i>Blanca Navidad</i>	<i>22:00</i>

10	<i>Playdates</i>	<i>Citas de juego</i>	<i>22:00</i>
11	<i>Spread Your Wings</i>	<i>Abre tus alas</i>	<i>22:00</i>
12	<i>Clean for a Day</i>	<i>Limpia por un día</i>	<i>22:00</i>
13	<i>Thunk in the Trunk</i>	<i>Golpe en la cajuela</i>	<i>21:00</i>
14	<i>The Storm</i>	<i>La tormenta</i>	<i>22:00</i>
15	<i>I Don't Know How She Does It</i>	<i>No sé cómo lo hace</i>	<i>21:00</i>
16	<i>The Cover-Up</i>	<i>El encubrimiento</i>	<i>21:00</i>
17	<i>Express Yourself</i>	<i>Exprésate</i>	<i>22:00</i>
18	<i>The Party</i>	<i>La fiesta</i>	<i>21:00</i>
19	<i>Man Shouldn't Lie</i>	<i>Un hombre no miente</i>	<i>22:00</i>
20	<i>Promposal</i>	<i>La declaración</i>	<i>22:00</i>
21	<i>Crazy Train</i>	<i>El tren alocado</i>	<i>22:00</i>
22	<i>Double Click</i>	<i>Doble clic</i>	<i>22:00</i>

Fuente: Elaboración propia

Tabla 4:

Corpus: Sitcom Modern Family, temporada 8

Temporada 8 Nº de Episodio	Episodios (Inglés)	Episodios (Español)	Duración
1	<i>A Tale of Three Cities</i>	<i>Una historia de tres ciudades</i>	<i>22:00</i>
2	<i>A Stereotypical Day</i>	<i>Un día de estereotípico</i>	<i>22:00</i>
3	<i>Blindsided</i>	<i>Por la espalda</i>	<i>22:00</i>
4	<i>Weathering Heights</i>	<i>Aventuras desgastantes</i>	<i>22:00</i>
5	<i>Halloween IV: Revenge of Rod Skyhook</i>	<i>Halloween 4: La venganza de Rod Skyhook</i>	<i>22:00</i>
6	<i>Grab It</i>	<i>¡Toma!</i>	<i>22:00</i>

7	<i>Thanksgiving Jamboree</i>	<i>Verbena de Acción de Gracias</i>	<i>22:00</i>
8	<i>The Alliance</i>	<i>La alianza</i>	<i>21:00</i>
9	<i>Snow Ball</i>	<i>Baile de nieve</i>	<i>22:00</i>
10	<i>Ringmaster Keifht</i>	<i>Keifht, maestro de ceremonias</i>	<i>22:00</i>
11	<i>Sarge & Pea</i>	<i>Sargento y Pea</i>	<i>22:00</i>
12	<i>Do You Believe in Magic</i>	<i>¿Crees en la magia?</i>	<i>22:00</i>
13	<i>Do It Yourself</i>	<i>Hazlo tú mismo</i>	<i>21:00</i>
14	<i>Heavy is the Head</i>	<i>Pesada es la cabeza</i>	<i>22:00</i>
15	<i>Finding Fizbo</i>	<i>Buscando a Fizbo</i>	<i>22:00</i>
16	<i>Basketball</i>	<i>Básquetbol</i>	<i>22:00</i>
17	<i>Pig Moon Rising</i>	<i>Luna cerda</i>	<i>22:00</i>
18	<i>Five Minutes</i>	<i>Cinco minutos</i>	<i>22:00</i>
19	<i>Frank's Wedding</i>	<i>La boda de Frank</i>	<i>21:00</i>
20	<i>All Things Being Equal</i>	<i>En igualdad de condiciones</i>	<i>21:00</i>
21	<i>Alone Time</i>	<i>Tiempo a solas</i>	<i>21:00</i>
22	<i>The Graduates</i>	<i>Los graduados</i>	<i>21:00</i>

Fuente: Elaboración propia

3.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos

Esta investigación usó como técnica el análisis documental debido a que se tuvo como corpus al guion del sitcom tanto como sus versiones de doblaje y subtulado. Además, se utilizaron algunas fuentes (en este caso diccionarios) para poder realizar el análisis al momento de hacer la comparación entre el texto origen y las versiones en español. Según Lujardo (2016) un análisis documental es la suma de varias operaciones intelectuales cuyo fin es describir, así como representar ciertos documentos y también el contenido que estos tienen, además tienen como propósito facilitar la tarea de recuperar dichos documentos

considerando los que sean más relevantes en una investigación. Este tipo de análisis se realiza mediante 3 procesos, el primero es el proceso de comunicación que ayuda a recuperar el documento para su posterior uso, el segundo es el proceso de transformación que consiste en convertir un documento principal en secundario mediante ciertos procesos, lo que lo vuelve más sencillo de usar; por último está el proceso analítico-semántico, en el cual la información que tenemos se resume minuciosamente a fin de crear un nuevo documento, abreviado y de fácil acceso.

El instrumento utilizado fue la ficha de análisis, el cual nos permitió analizar las estrategias de los juegos de palabras tanto en el doblaje como en el subtítulo del inglés al español. En la ficha de análisis se encuentra primero el número de la ficha, seguido del título del sitcom que se analizó como corpus. Después de esto se encuentra la temporada, episodio, nombre del episodio y minuto de la escena. Posteriormente está el contexto y texto en lengua origen seguido la versión doblada en español latino y subtitulada, debajo se encuentra la definición con la fuente. De la misma forma, se colocó un espacio para el tipo de juego de palabras subdividiéndolo con sus respectivos aspectos y subaspectos; además de un área para las estrategias de traducción. Por último, se tiene un apartado para el análisis de toda la ficha.

3.5 Procedimiento



Figura 1: Procedimiento para el análisis del corpus

Fuente: Elaboración propia

El procedimiento realizado fue el siguiente: Primero se seleccionó un corpus (el cual en este caso fue el sitcom Modern Family), posteriormente se realizó la

selección de las temporadas y episodios que se iban a analizar. Seguido a esto se buscó el guion de dicho sitcom para luego compararlo con la versión doblada en español latino y la versión subtitulada (ambas seleccionadas de la plataforma Netflix). Por último, se hizo un trasvase de todos estos elementos a la ficha de análisis para culminar con la identificación de las estrategias de traducción y los tipos de JP; y de esta forma, se procedió a realizar el análisis final.

3.6 Rigor científico

Para demostrar que se cumple la metodología de la investigación, se mencionan los criterios en los que se rige nuestra investigación, el primero fue de densidad, tal como lo menciona Krause (1994) este trabajo de investigación presenta densidad ya que, buscó incluir información de manera detallada acerca del tema, que son las estrategias de traducción de los juegos de palabras. Esto, con el fin de poder identificar la forma en la que estas se presentan para así poder ser de ayuda a futuros traductores que estén interesados en la TAV y en especial a temas relacionados al humor. Con respecto a la profundidad, la presente investigación tiene profundidad debido a que se hizo uso de los diccionarios, así como la verificación del significado de los JP en su lengua origen, con el fin de tener un respaldo sólido con respecto a su significado, para así realizar un análisis más a profundidad de estos. En cuanto a la transparencia, este trabajo buscó explicar de manera concisa y clara la forma en la que se realiza el análisis con el propósito de facilitar la comprensión de este trabajo y ayudar a preparar de una mejor manera al estudiante y traductor que esté interesado en mejorar sus conocimientos acerca del uso de estas estrategias. Por último, según lo mencionado por Corbin & Strauss (1990), la presente investigación tiene contextualidad debido a que se describe la situación en la que se desarrolla cada una de las estrategias usadas en los juegos de palabras, con el fin de que sean interpretadas en la sección donde se realizó el posterior análisis del tema. Todo rigor científico debe presentar una triangulación; en esta tesis se presenta una triangulación de investigadores, la cual de acuerdo con Benavides y Restrepo (2005) es la observación de un fenómeno por parte de varios expertos provenientes de diferentes disciplinas cuya labor es la de dar mayor fortaleza a los hallazgos reportados en la investigación. Esto permitirá que esta

investigación tenga un mejor respaldo, puesto que el corpus analizado será validado por dos expertos diferentes.

El instrumento que se usó fue la ficha de análisis la cual fue evaluada y validada por tres expertos en la materia, dos en el campo audiovisual y una experta en traducción con amplio conocimiento del tema (juego de palabras). Por lo cual, con esta validez por expertos, se ayuda a demostrar la veracidad y la idoneidad de esta ficha con respecto al tema.

3.7. Método de análisis de datos

Esta investigación usó la técnica de análisis de contenido, el cual, para Andreu (2000) citado en Díaz (2018), es un conjunto de técnicas que forman parte de un sistema para ayudar a interpretar el sentido que está oculto dentro de un texto. Esta técnica ayudó, por lo tanto, a poder determinar cómo es que se manifiestan las estrategias dentro del corpus escogido.

Este trabajo se enfocó en identificar las estrategias de traducción de los JP tanto en el doblaje como en el subtitulado del inglés al español con el fin de poder verificar cómo estas se manifiestan en las distintas modalidades. Primero se seleccionó un extracto del texto que contenga el juego de palabras para luego proceder a enumerar de dónde se extrajo (capítulo, temporada y minuto de la escena); todo esto con el fin de facilitar la ubicación del elemento a analizarse. Luego se redactó el contexto en el que ocurrió dicha escena para pasar a verificar el texto origen con su respectiva traducción en la versión doblada y subtitulada. Seguido a esto, se colocó la definición y fuente del juego de palabras que se encontró en el texto con el fin de ayudar a comprobar el uso de cada estrategia. De la misma forma, se colocó el tipo de juego de palabras subdividiéndolo con sus respectivos aspectos y subaspectos, para poder identificar qué tipo de juego de palabras se usó en dicho texto. Asimismo, se identificó la estrategia de traducción para poder analizar la relación que esta tuvo con el JP que aparece en dicho texto.

3.8 Aspectos éticos

Para Gonzales (2002), los criterios éticos que describen la honestidad en una investigación son aquellos que usan muestras justificadas o métodos de gran

relevancia con los que son sustentados, por ende, la validez científica debe plantear un propósito claro con el cual generar un conocimiento que sea honesto. Por otro lado, la presente investigación tomó como modelo el APA al momento de citar las fuentes bibliográficas presentes en la investigación; así mismo, el proceso para la recolección de datos toma las oraciones del guion que contienen juegos de palabras para su posterior análisis, con lo cual se garantiza la validez y credibilidad de los resultados que se obtuvieron de la ficha de análisis.

IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

El siguiente análisis es resultado de 52 fichas que analizaron las estrategias de JP de la serie Modern Family. Luego de realizar el análisis a través de fichas, las cuales fueron validadas, se presentará una muestra de los resultados mediante tablas y figuras correspondientes a los objetivos generales y específicos.

Tabla 5:

Frecuencia de las estrategias de traducción de los JP en la versión doblada

SUBCATEGORÍA	FRECUENCIA	PORCENTAJE
PUN translated into same PUN	5	10 %
PUN translated into another PUN	6	11 %
PUN to NON-PUN	35	67 %
PUN to related rhetorical device	0	0 %
PUN ST = PUN TT	2	4 %
PUN to Zero	2	4 %
NON-PUN to PUN	2	4 %
Zero to PUN	0	0 %
TOTAL	52	100 %

Fuente: elaboración propia.

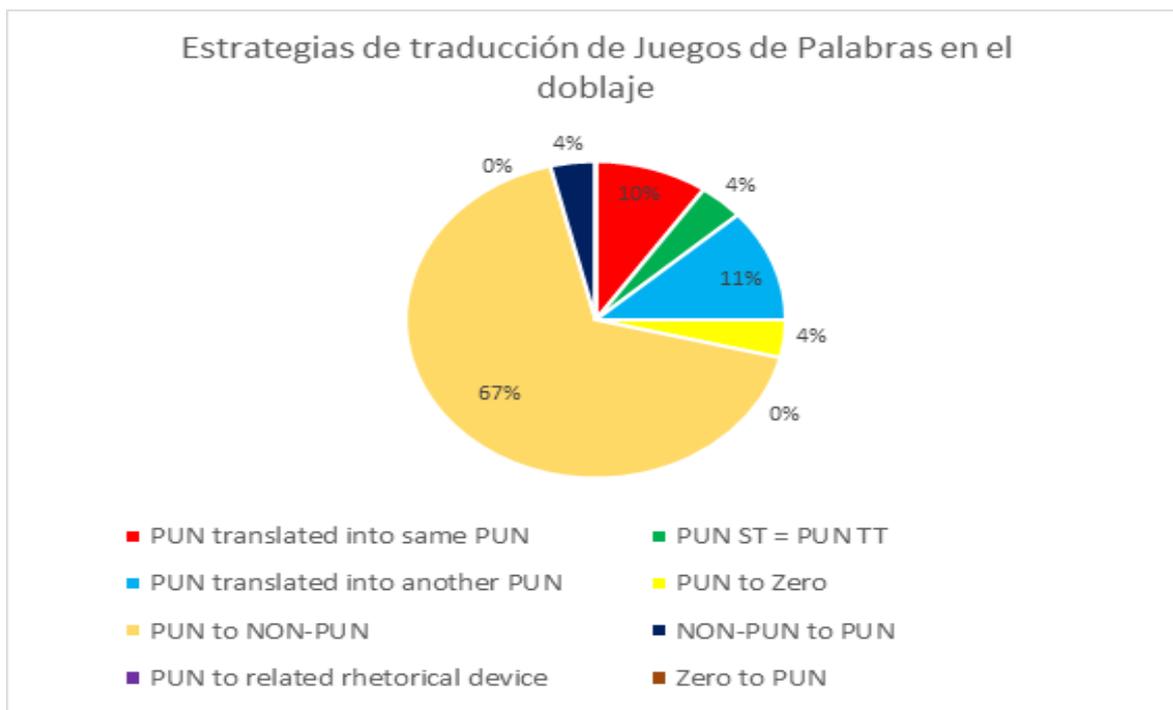


Figura 2: frecuencia de las estrategias de traducción de los JP en la versión doblada
Fuente: elaboración propia

De acuerdo con los resultados de la figura 2, se pudo corroborar que la estrategia más utilizada fue PUN to NON-PUN con un 67% seguida de la estrategia PUN translated into another PUN con un 11% y la estrategia PUN translated into same PUN con un 10%. Así mismo las estrategias menos utilizadas fueron PUN to Zero, PUN ST = PUN TT y NON-PUN to PUN, cada una de ellas con un 4%, mientras que las estrategias que nunca se usaron fueron PUN to related rhetorical device y Zero to PUN.

Tabla 6:

Frecuencia de las estrategias de traducción de los JP en la versión subtitulada

SUBCATEGORÍA	FRECUENCIA	PORCENTAJE
PUN translated into same PUN	4	8 %
PUN translated into another PUN	4	8 %
PUN to NON-PUN	41	80 %
PUN to related rhetorical device	1	2 %
PUN ST = PUN TT	0	0 %

PUN to Zero	0	0 %
NON-PUN to PUN	1	2 %
Zero to PUN	0	0 %
TOTAL	51	100 %

Fuente: elaboración propia.

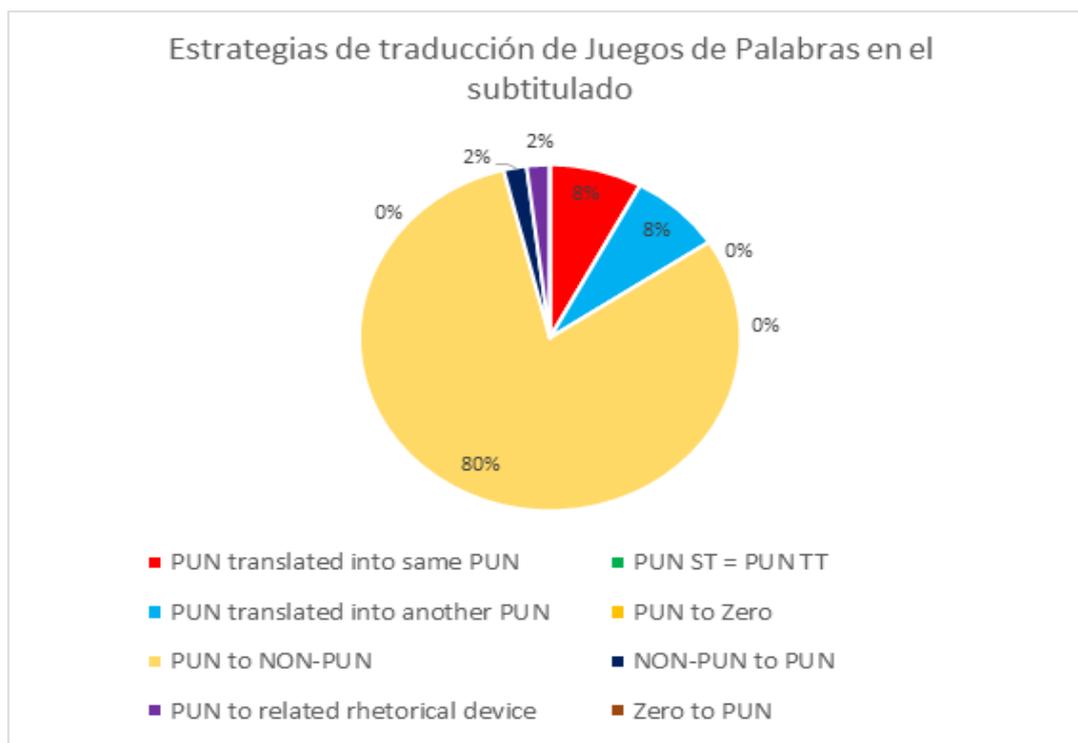


Figura 3: frecuencia de las estrategias de traducción de los JP en la versión subtitulada

Fuente: elaboración propia.

Según la figura 3, el 80% de las estrategias de traducción de los JP fue PUN to NON-PUN seguido de las estrategias PUN translated into same PUN y PUN translated into another PUN cada una de ellas con un 8%. Las estrategias que menos se usaron fueron PUN to related rhetorical device y NON-PUN to PUN con un 2% cada una; mientras que las estrategias que nunca se usaron fueron PUN ST=PUN TT, PUN to Zero y Zero to PUN.

Los siguientes resultados son del análisis de 52 fichas, de las cuales se seleccionaron las 31 más relevantes para su explicación. A continuación, se presentan las tablas correspondientes a los objetivos específicos.

Objetivo específico 1: Analizar la estrategia “PUN translated into same PUN” en los juegos de palabras en el doblaje y el subtitulado de un sitcom, Lima, 2021.

Tabla 7:

Estrategia “PUN translated into same PUN” en los juegos de palabras en el doblaje y el subtitulado del sitcom Modern Family.

Subcategoría	Versión en inglés	Versión doblada en español latino	Versión subtitulada en español
PUN translated into same PUN.	- Anyway, you were saying how overwhelmed you were at work . - I'm overwhelmed by this work .	- Decías lo abrumado que te sientes en el trabajo . - Estoy abrumado por este trabajo .	No aplica
PUN translated into same PUN.	- I will drop these at the office on the way out of town. So, unless there's something else ? - You're something else .	- Dejaré esto en la oficina en mi camino hacia la autopista. Así que, ¿si no hay otra cosa ? - Tú eres otra cosa .	No aplica
PUN translated into same PUN.	- I'm lost .	- Estoy perdido .	- Estoy perdido .
PUN translated into same PUN.	Hi. Come on in, Patricia, Ms. Tran . The girls are in lily's room. Oh, this is a fun coincidence. We actually had a couple trans over for dinner last ni--	Hola. Adelante Patricia, Sra. Tran . Las niñas están adentro. Qué graciosa coincidencia. Anoche vieron un par de trans reales hace...	Hola. Adelante Patricia. Sra. Tran . Las niñas están en el dormitorio. Qué coincidencia. Ayer vinieron a cenar un par de trans ...
PUN translated into same PUN.	- Take care of it.	No aplica	- Encárgate de él.

PUN translated into same PUN.	- Oh, hey. You got a second ?	Oye. ¿Tienes un segundo ?	Oye. ¿Tienes un segundo ?
	- Yeah. Yeah, I'm second . You're first. I get it. You win everything.	Si, soy el segundo . Tú eres primero, ganaste.	Sí, soy segundo . Tú eres primero. Siempre ganas.

Fuente: elaboración propia.

En la tabla 7, el término **work** se traduce como **trabajo** en su versión doblada, el término **take care** se traduce como **encargate** en su versión subtitulada, mientras que el término **second** se traduce como **segundo** tanto en su versión doblada como subtitulada. En todos estos casos de acuerdo con las categorías propuestas por Delabastita (1996) se utiliza la estrategia PUN translated into same PUN, debido a que el JP de la versión original se mantiene tanto en su forma como en su significado. En la versión doblada, se utilizó esta estrategia 5 veces (10%) y en la versión subtitulada se usó 4 veces (8%). Se observa que esta estrategia se usó más veces en la versión doblada.

Objetivo específico 2: Analizar la estrategia “PUN translated into another PUN” en los juegos de palabras en el doblaje y el subtulado de un sitcom, Lima, 2021.

Tabla 8:

Estrategia “PUN translated into another PUN” en los juegos de palabras en el doblaje y el subtulado del sitcom Modern Family.

Subcategoría	Versión en inglés	Versión doblada en español latino	Versión subtitulada en español
PUN translated into another PUN.	- Haley, your dad's on the phone. He says it's urgent . - He's with a surgeon ? - I think he said " sturgeon ."	- Haley, tu papá te llama, dice que es argente . - ¿Qué es sargento ? - Dijo: “Es su agente ”.	- Haley, te llama tu papá. Es urgente . - ¿Está con un agente ? - Dijo “ tangente ”.

PUN translated into another PUN.	- " Lie "? - " Live ". The neck is the "v".	No aplica	¿" Vie "? " Vive ". El cuello es la V.
----------------------------------	--	-----------	---

PUN translated into another PUN.	- Roommate, I know. She got sick. Well, she had a panic attack. I can sympathize. I usually get one right before my cycle. Anyways, they denied her visa and she's still in Norway. "Help! There's Norway out."	- ...compañera. Lo sé. Se enfermo. Tuvo un ataque de pánico. Yo siempre tengo uno antes de mi ciclo. Como sea, le negaron la visa y sigue en Noruega. Es porque no ruega .	No aplica
----------------------------------	--	---	-----------

PUN translated into another PUN.	- How big is this event? Is there going to be a red carpet ? No, but Red Murtaugh, of Red's Carpets , will be there.	- ¿Qué tan grande es el evento? ¿Habrá alguna alfombra roja , amor? - No, pero Red Murtaugh de Alfombras Rojas estará ahí.	- ¿Qué tan grande será el evento? ¿Habrá una alfombra roja ? - No, pero asistirá Rojo Murtaugh, de Alfombras Rojo .
----------------------------------	---	--	---

PUN translated into another PUN.	Okay. Listen up, guys. This guy walks into his shrink's office and he says, "doc, what's wrong with me? I'm a teepee. I'm a wigwam." And the doc says, "That's your problem. You're two tents." Do you get it? Two tents .	De acuerdo, escuchen chicos. Un hombre va con el psiquiatra y le dice, "Doc, ¿qué me pasa? Soy un tipi, soy un wigwam." Y el doctor dice: "Ese es el problema, no hay quien te entienda." Entienda , ¿Entienden?	No aplica
----------------------------------	---	--	-----------

PUN translated into another PUN.	- Went over to Sanjay's, got a little closure . - Yeah? Well, some of your clothes are on inside out.	- Fui a casa de Sanjay. - Tuve un pequeño cierre . - ¿Sí? Bueno creo que te pusiste ese cierre al revés.	No aplica
----------------------------------	--	---	-----------

PUN translated into another PUN.	Okay, fine! I will start my own show. I'll call it..." Earls of Wisdom ". Can't wait.	No aplica	Tendré mi propio programa. Lo llamaré P-Earl-as de sabiduría. Eso espero.
----------------------------------	---	-----------	---

PUN translated into another PUN.	- My computer crashed, and we got four pallets of hinges from Taiwan with faulty riveting . - At least your story's riveting .	- Mi computadora falló y tenemos 4 tarimas de goznes de Taiwán con remaches defectuosos. - Al menos tú eres remacha .	No aplica
----------------------------------	---	--	-----------

Fuente: elaboración propia.

En la tabla 8, los términos *urgent*, *surgeon* y *sturgeon* se traducen por *argente*, *sargento* y *agente* en su versión doblada, mientras que en su versión subtitulada se traducen por *urgente*, *agente* y *tangente*. Los términos *lie* y *live* se traducen como *vie* y *vive* respectivamente en su versión subtitulada, por último, el término *norway* se traduce como *no ruega* en su versión doblada. En ninguno de estos casos se mantuvo el mismo JP ya que el significado cambió; sin embargo, en todos estos casos sí se mantuvo el JP por lo que de acuerdo con la teoría de Delabastita (1996) la estrategia utilizada en todos estos casos fue PUN translated into another PUN. En la versión doblada esta estrategia se usó 6 veces (11%) mientras que en la versión subtitulada se utilizó 4 veces (8%); por lo que, en la versión doblada, se hizo un mayor uso de esta estrategia.

Objetivo específico 3: Analizar la estrategia "PUN to NON-PUN" en los juegos de palabras en el doblaje y el subtítulo de un sitcom, Lima, 2021.

Tabla 9:

Estrategia "PUN to NON-PUN" en los juegos de palabras en el doblaje y el subtítulo del sitcom Modern Family.

Subcategoría	Versión en inglés	Versión doblada en español latino	Versión subtitulada en español
PUN to NON-PUN	-I thought you were the " beach " he likes.	No aplica	-Creí que tú eras la " playa " que le gusta.
PUN to NON-PUN	-Guess I'll just get used to not having any power .	-Tendré que acostumbrarme a no tener poder .	-Me acostumbraré a tener la batería baja .
PUN to NON-PUN	-Wait. You know what? I was just thinking, if those duck eggs were still viable...	-Oye espera, ¿Sabes qué?, estaba pensando, si esos huevos de pato seguían con vida...	-¿Sabes? Estaba pensando que si esos huevos aún eran viables...
PUN to NON-PUN	-Relax, Phil. This girl has two patents . -What she needs is two parents . -Okay, my point is, it wouldn't hurt Alex to loosen up.	-Relájate, Phil, esa chica tiene dos patentes . -Lo que necesita son dos padres . -De acuerdo, mi punto es que le vendría bien a Alex relajarse.	-Calma, Phill. Esa chica tiene dos patentes . -Necesita dos padres . -Me refiero a que no le haría daño soltarse un poco.
PUN to NON-PUN	-I know. I helped him cram . -Ah, she's really drilling me pretty hard.	No aplica	-Lo sé. Lo ayudé a estudiar . -Hizo que me esforzara mucho.

PUN to NON-PUN	Maybe "retired" is the wrong word -- more of a transition. So, when people ask, "where's Jay pritchett?" You tell them, "he's transitioning ".	Tal vez "retiro" no sea la palabra correcta, Pero cuando la gente pregunte, "¿Dónde está Jay Pritchett?", le dirán: "Está en transición ".	Quizá "jubilarme" es incorrecto. Es una transición. Si preguntan "¿Dónde está Jay?", díganles: "En una transición ".
PUN to NON-PUN	-Went over to Sanjay's, got a little closure . -Yeah? Well, some of your clothes are on inside out.	No aplica	-Fui con Sanjay. Le puse punto final . -¿Si? Te pusiste uno de tus puntos al revés
PUN to NON-PUN	-Okay, fine! I will start my own show. I'll call it..." Earls of Wisdom". -Can't wait.	-De acuerdo, ¡bien! Yo haré mi propio <i>show</i> . Lo llamaré la sabiduría de Earl . -¡Genial!	No aplica
PUN to NON-PUN	- Take care of it. -I'm not gonna kill a dog. -Hide it in your room.	- Cúidalo . -No voy a matarlo. -Escóndelo en tu cuarto.	No aplica
PUN to NON-PUN	- Damn it? -Damn it.	-¿ Rayos ? -Rayos.	-¿" Demonios "? -Demonios.
PUN to NON-PUN	-It's fine. Let them eat cake .	-¡ Déjalos comer pastel!	-Está bien. ¡ Que coman torta!

Fuente: elaboración propia.

En la tabla 9, la palabra **beach** en la versión subtitulada es traducida como **playa**; **take care** se traduce como **cuidalo** en la versión doblada, mientras que la frase **let them eat cake!** se traduce como ¡**déjalos comer pastel!** y ¡**que coman torta!** en su versión doblada y subtitulada respectivamente. En todos estos casos

se puede observar que el JP se pierde debido a que solo uno de los significados está presente en el TO. Debido a esto la estrategia que corresponde de acuerdo con la teoría de Delabastita (1996) fue PUN to NON-PUN. Esta estrategia se usó 35 veces (67%) en la versión doblada y 41 veces (80%) en la versión subtitulada, por lo que se observa que en la versión subtitulada se usó más esta estrategia.

Objetivo específico 4: Analizar la estrategia “PUN related rhetorical device” en los juegos de palabras en el doblaje y el subtulado de un sitcom, Lima, 2021.

Tabla 10:

Estrategia “PUN related rhetorical device” en los juegos de palabras en el doblaje y el subtulado del sitcom Modern Family.

Subcategoría	Versión en inglés	Versión doblada en español latino	Versión subtitulada en español
PUN to related rhetorical device	Okay. Listen up, guys. This guy walks into his shrink's office and he says, "doc, what's wrong with me? I'm a teepee. I'm a wigwam." And the doc says, "That's your problem. You're two tents." Do you get it? Two tents.	No aplica	Bien, escuchen chicos. Un hombre le dice a su psiquiatra: "Doctor, ¿qué me pasa? Soy un tipi ". Y el doctor dice: "Es un caso ' tipi-co ' de tensión".

Fuente: elaboración propia.

En la tabla 10, el término **two tents** se traduce mediante la estrategia PUN to relate rhetorical device en la versión subtitulada, de acuerdo con la teoría de Delabastita (1996), debido a que en esta se aprecia una anáfora entre las palabras **tipi** y **tipi-co**. En la versión doblada no se usó esta estrategia mientras que, en la versión subtitulada, se usó solo 1 vez (2%). Se observa que en la versión

subtitulada sí se hizo uso de esta estrategia, mientras que en la versión doblada no.

Objetivo específico 5: Analizar la estrategia “PUN ST = PUN TT” en los juegos de palabras en el doblaje y el subtitulado de un sitcom, Lima, 2021.

Tabla 11:

Estrategia “PUN ST = PUN TT” en los juegos de palabras en el doblaje y el subtitulado del sitcom Modern Family.

Subcategoría	Versión en inglés	Versión doblada en español latino	Versión subtitulada en español
PUN ST = PUN TT	- " Lie "? - " Live ". The neck is the "v".	- ¿" Lie "? - " Live ". El cuello es la "V".	No aplica
PUN ST = PUN TT	So, this year I invited Mitchell to join my gay bowling team. The Britney Spare s. I came up with the team name, I designed the shirts. Yeah. It's not important who gets the credit.	Este año invité a Mitchell a inscribirse a mi equipo de bolos gay. Los Britney Spare s. A mí se me ocurrió el nombre, diseñe las camisas, no importa quien se lleve el crédito.	No aplica

Fuente: elaboración propia.

En la tabla 11, los términos *lie* y *live* se mantienen tal cual aparece en la versión original al igual que la palabra **Spare**s; por lo tanto, de acuerdo con la teoría de Delabastita (1996) la estrategia usada fue PUN ST= PUN TT, debido a que los términos son iguales tanto en el TO como en el TM. En la versión doblada, esta estrategia se usó 2 veces (4%) y en la versión subtitulada no se utilizó ninguna vez. Se observa que esta estrategia solo se usó en la versión doblada.

Objetivo específico 6: Analizar la estrategia “PUN to ZERO” en los juegos de palabras en el doblaje y el subtitulado de un sitcom, Lima, 2021.

Tabla 12:

Estrategia “PUN to ZERO” en los juegos de palabras en el doblaje y el subtitulado del sitcom Modern Family.

Subcategoría	Versión en inglés	Versión doblada en español latino	Versión subtitulada en español
PUN to ZERO	I thought you were the " beach " he likes.	Creí que tú eras la que le gustaba.	No aplica
PUN to ZERO	I know. I helped him cram . Ah, she's really drilling me pretty hard.	Lo sé, yo lo ayude. Si, se la pasa haciendo cosas conmigo.	No aplica

Fuente: elaboración propia.

En la tabla 12, ninguno de los significados de los términos **beach** y **cram** se encuentran en la versión doblada, sino que han sido omitidos por completo, por lo que según Delabastita (1996) se trata de la estrategia PUN to Zero. En la versión doblada, se utilizó esta estrategia 2 veces (4%) mientras que esta estrategia no se usó en la versión subtitulada. Se observa que esta estrategia solo se usó en la versión doblada.

Objetivo específico 7: Analizar la estrategia “NON-PUN to PUN” en los juegos de palabras en el doblaje y el subtitulado de un sitcom, Lima, 2021.

Tabla 13:

Estrategia “NON-PUN to PUN” en los juegos de palabras en el doblaje y el subtitulado del sitcom Modern Family.

Subcategoría	Versión en inglés	Versión doblada en español latino	Versión subtitulada en español
NON-PUN to PUN	-Betrayal. Because 30 years ago, your grandfather's business partner and best friend, Earl Chambers, stole his Rolodex with all of his clients and started his own company on a day that is now known as Black Wednesday Afternoon.	- Traición. Porque hace 30 años, el socio comercial de tu abuelo y mejor amigo, Earl Chambers, robó su tarjetero con todos sus clientes y creó su propia compañía en un día que se conoce como tarde negra de miércoles .	No aplica
NON-PUN to PUN	- This should keep my eggs warm.	- Así estarán calientes mis huevos .	- Esto mantendrá tibios a mis huevos .

Fuente: elaboración propia.

En la tabla 13, se observa que en la versión original no existe ningún JP sino tan solo una frase que en la versión meta es traducida por la palabra **miércoles** en la versión doblada (en el primer ejemplo) y **huevos** tanto en a la versión subtitulada como en la doblada (en el segundo ejemplo). En estos dos casos, conforme con Delabastita (1996) la estrategia que se usó fue NON-PUN to PUN debido a que, en la versión original, no hay presencia de un JP; sin embargo, en la versión meta la palabra **miércoles** hace referencia a un JP gracias a sus significados estándar y coloquial al igual que la palabra **huevos**. En la versión doblada, esta estrategia se usó 2 veces (4%) y en la versión subtitulada solo se usó 1 vez (2%). Se observa que esta estrategia, se utilizó más en la versión doblada.

Objetivo específico 8: Analizar la estrategia “ZERO to PUN” en los juegos de palabras en el doblaje y el subtulado de un sitcom, Lima, 2021.

De acuerdo con Delabastita (1996) la estrategia Zero to PUN se da cuando no existe ningún extracto en la versión original, pero en la versión meta se observa un JP. En este análisis no se encontró ningún ejemplo de este tipo de estrategia ni en la versión doblada ni en la subtitulada.

Discusión:

Los resultados en esta investigación se hallaron en base al objetivo general que consistió en analizar las estrategias de traducción de JP tanto en el doblaje como en el subtulado del sitcom *Modern Family*. Se pudo corroborar que la estrategia más utilizada en la versión doblada fue PUN to NON-PUN con un 67% seguida de la estrategia PUN translated into another PUN con un 11% y la estrategia PUN translated into same PUN con un 10%. Así mismo las estrategias menos utilizadas fueron PUN to Zero, PUN ST = PUN TT y NON-PUN to PUN, cada una de ellas con un 4%, mientras que las estrategias que nunca se usaron fueron PUN to related rhetorical device y Zero to PUN. No obstante, en la versión subtitulada el 80% de las estrategias de traducción de los JP fue PUN to NON-PUN seguido de las estrategias PUN translated into same PUN y PUN translated into another PUN cada una de ellas con un 8%. Las estrategias que menos se usaron fueron PUN to related rhetorical device y NON-PUN to PUN con un 2% cada una; mientras que las estrategias que nunca se usaron fueron PUN ST=PUN TT, PUN to Zero y Zero to PUN.

Se puede observar que, en ambas modalidades, la estrategia más utilizada fue PUN to NON-PUN, lo que causa que, en su mayoría, los JP se pierdan y con ello la funcionalidad de ellos en muchos casos. Además, la versión subtitulada fue la que menos pudo lograr un trasvase de JP, a diferencia de la versión doblada, que usó muchas más estrategias variadas y donde se pudo observar que el traductor, al tener mayor libertad, pudo lograr traducciones mucho más creativas con tal de mantener el JP y hacerle ver al público el uso de este recurso para el humor.

Este resultado dista de los de Leyton (2020), quien, en su tesis, halló que la estrategia más usada fue PUN to PUN y fue la versión subtitulada la que logró transmitir la mayor cantidad de JP; mientras que, en la presente investigación, fue la modalidad del doblaje. No obstante, en ambos casos coincidimos que la versión

doblada es la que mejor logra transmitir la función del JP debido a la creatividad del traductor y el resultado en la versión meta. La tesis de Leyton, aunque coincide en metodología (enfoque cualitativo, nivel descriptivo, estudio de caso, etc.), varía en su muestra; mientras que la de Leyton solo usó 2 capítulos de una serie, la presente investigación usó un total de 44 capítulos, superando ampliamente la muestra final, motivo por el cual el resultado pudo haber sido tan distinto.

Para concluir, aunque ambas investigaciones distan en cuanto a porcentajes de las estrategias e incluso en el resultado final de la modalidad que mejor trasvasa el JP, se coincide en que la modalidad de doblaje, hace un mejor uso de las estrategias de traducción de JP gracias a la libertad con la que cuenta el traductor para poner a prueba su creatividad, y con ello, llevar a cabo una mejor labor en cuanto a la funcionalidad del JP que, a fin de cuentas, es lo primordial para poder llevar el sentido del JP. Cabe destacar que la presente investigación desglosó la categoría PUN to PUN en dos categorías, cosa que no sucede con Leyton; además, el análisis fue mucho más profundo ya que también se incluyó un análisis del JP como tal y no solo de las estrategias. Por ello, se pudo notar que, en su mayoría de casos, cuando se hizo uso de la estrategia Pun translated into same Pun se trató de un JP homónimo y que cuando se hizo uso de la estrategia Pun translated into another Pun se trataba de un JP parónimo. Esto es de suma importancia también, ya que, si consideramos esto, podremos ver que es mucho más fácil traducir estos los JP homónimos y parónimos usando las estrategias respectivas ya mencionadas; sin embargo, Leyton, al no hacer esta distinción, no pudo hallar este punto que fue sumamente interesante para esta investigación.

Por otro lado, en la presente investigación, se hallaron diversos resultados para cada categoría. En cuanto a la primera categoría “Pun translated into same Pun”, se observó que un 10% en se utilizó esta estrategia en la versión doblada, mientras que un 8% en la versión subtitulada. En la versión doblada, el traductor tuvo más facilidad de utilizar esta estrategia en comparación de la versión subtitulada. Algunos ejemplos que se encontraron fueron el término **work** que se tradujo como **trabajo** en su versión doblada, el término **take care** como **encargate** en su versión subtitulada, mientras que el término **second** como **segundo** tanto en su versión doblada como subtitulada. En todos estos casos de acuerdo con las categorías propuestas por Delabastita (1996) se utiliza la estrategia PUN translated

into same PUN, debido a que el JP de la versión original se mantiene tanto en su forma como en su significado.

Si comparamos este resultado con la investigación de Ynguza (2019) la cual arrojó que esta estrategia se utilizó un 25% en la versión doblada; y la investigación realizada por Pegalajar (2016), cuyos resultados arrojaron que esta estrategia se utilizó un 42.25% en la versión subtitulada, se observa que el resultado es similar debido a que, en todos los casos, se logró mantener el mismo JP gracias a esta estrategia. No obstante, difiere en cuanto a la cantidad de uso, ya que la versión subtitulada utilizó muchas más veces esta estrategia que la versión doblada.

Es importante señalar que se habla de dos investigaciones con tamaños de muestra distinta; sin embargo, ambas tienen el mismo enfoque cualitativo y el mismo diseño de estudio de caso), más la modalidad analizada en Ynguza es el doblaje, mientras que en Pegalajar es el subtulado. Asimismo, ambas investigaciones también se enfocaron en la TAV, aunque usaron un corpus distinto al trabajado en esta investigación.

Se concluyó que a pesar de que ambas investigaciones tienen una metodología muy similar, al hacer la comparación de los resultados, se halló que en la presente investigación, esta estrategia es la tercera más usada en la versión doblada, mientras que es la segunda en la versión doblada; lo que difiere al resultado de Ynguza, quien en su análisis de la versión doblada de su corpus halló que esta es la segunda más utilizada, mientras que en la investigación de Pegalajar fue la primera. No obstante, se coincide en que esta estrategia es la que mejor ayuda a encontrar un JP equivalente en la versión meta ya que mantiene tanto el tipo de JP como el significado.

En relación con la categoría “Pun into another PUN”, se observó que un 11% de veces se utilizó esta estrategia en la versión doblada, mientras que un 8% en la versión subtitulada. Se observa que, en la versión doblada, fue más fácil para el traductor usar esta estrategia a diferencia de la versión subtitulada, aunque sin mucha diferencia. Algunos ejemplos son los términos **urgent**, **surgeon** y **sturgeon** se traducen por **argente**, **sargento** y **agente** en su versión doblada, mientras que en su versión subtitulada se traducen por **urgente**, **agente** y **tangente**. Los términos **lie** y **live** se traducen como **vie** y **vive** respectivamente en su versión subtitulada, por último, el término **norway** se traduce como **no ruega** en su versión

doblada. En ninguno de estos casos se mantuvo el mismo JP ya que el significado cambió; sin embargo, en todos estos casos sí se mantuvo el JP por lo que de acuerdo con la teoría de Delabastita (1996) la estrategia utilizada en todos estos casos fue PUN translated into another PUN.

Si comparamos este resultado con la investigación de Ynguza (2019) la cual arrojó que esta estrategia se utilizó un 22% en la versión doblada; y la investigación realizada por Pegalajar (2016), cuyos resultados arrojaron que esta estrategia se utilizó un 35.21% en la versión subtitulada. Se observa que el resultado es diferente, ya que al comparar nuestros resultados con los resultados de Ynguza y Pegalajar, se observa que, en la versión subtitulada, se da un mayor uso de esta estrategia.

Es de suma importancia recalcar que estamos hablando de dos investigaciones con muestras distintas; no obstante, ambas tienen el mismo enfoque cualitativo y el mismo diseño un estudio de caso, al igual que nuestra investigación. Sin embargo, la modalidad analizada en Ynguza es el doblaje, mientras que en Pegalajar es el subtulado, por lo que, al comparar ambas versiones con nuestros resultados, se observa esta distinción.

Se concluyó que, al comparar los resultados de nuestra investigación, dicha estrategia es la tercera más usada en la versión doblada, mientras que en la versión subtitulada fue la segunda más usada; lo cual difiere con los resultados que Ynguza halló en su corpus, el cual en su análisis de la versión doblada es la segunda estrategia más usada; por otro lado, nuestro resultado concuerda con los de Pegalajar, quien halló que dicha estrategia es la segunda más usada. Por último, coincidimos en que dicha estrategia es requerida para encontrar un JP diferente en la versión meta.

En referencia a la tercera categoría “PUN to NON-PUN”, se observó que estrategia se usó 35 veces (67%) en la versión doblada y 41 veces (80%) en la versión subtitulada, por lo que se observa que en la versión subtitulada se usó más esta estrategia. Algunos ejemplos son los términos **beach** en la versión subtitulada es traducida como **playa**; **take care** se traduce como **cuidalo** en la versión doblada, mientras que la frase **let them eat cake!** se traduce como ¡**déjalos comer pastel!** y ¡**que coman torta!** en su versión doblada y subtitulada respectivamente. En todos estos casos se puede observar que el JP se pierde debido a que solo uno de los significados está presente en el TO. Debido a esto la estrategia que corresponde

de acuerdo con la teoría de Delabastita (1996) fue PUN to NON-PUN. Si comparamos este resultado con los de la tesis de Rikonen (2020), se observa que los resultados son muy diferentes debido a que la estrategia más usada tanto en la versión subtitulada de Netflix como la versión DVD fue adaptación; sin embargo, en la presente investigación, la estrategia más usada fue PUN to NON-PUN en ambas modalidades.

En este caso, ambas investigaciones usaron la técnica de análisis documental; sin embargo, mientras que esta investigación usó dos modalidades distintas de la TAV, en la investigación de Rikonen, se usó dos conjuntos de subtítulos distintos. Además, la muestra de la tesis de Rikonen es mucho mayor a la presente investigación.

Se concluye que, al comparar resultados, la estrategia PUN to NON-PUN es bastante usada en ambos casos, pero no en el mismo orden de uso ya que en esta investigación es la más usada mientras que en la de Rikonen es la segunda más usada. Adicionalmente, la versión subtitulada logró transmitir menor cantidad de JP, mientras que en la investigación de Rikonen, la versión subtitulada de DVD es la que transmitió menor cantidad de JP gracias al uso de la estrategia ya mencionada; además en ambas investigaciones se observa que las limitaciones tiempo/espacio influyeron mucho en el uso de la estrategia ya que, muchas veces se usó la estrategia PUN to NON-PUN, no porque no existiera un equivalente en el TM sino por la falta de espacio y/o tiempo.

En relación a la cuarta categoría “PUN to related rhetorical device”, se observó que la estrategia no se usó en la versión doblada, mientras que en la versión subtitulada se usó 1 vez (2%), debido a esto en la versión subtitulada fue donde más se usó la estrategia. Algunos ejemplos son los términos **two tents** que se traducen mediante la estrategia PUN to relate rhetorical device, en la versión subtitulada, de acuerdo con la teoría de Delabastita (1996), el JP se traduce por un texto que use figuras retóricas, ya sea rima, repetición, ironía, alineación, etc. Debido a esto es que en dichos términos se aprecia una anáfora entre las palabras **tipi** y **tipi-co**. Por lo cual, la estrategia que corresponde de acuerdo con la teoría de Delabastita (1996) fue PUN to related rhetorical device. Si comparamos el resultado con la tesis de Juntunen (2019), se observa que los resultados tienen cierta similitud, puesto que la estrategia más usada tanto en la versión subtitulada

de DVD como en los subtítulos hechos por fans fue PUN to related rhetorical device, mientras que dicha estrategia también fue de las menos usadas en la presente investigación.

En este caso ambas modalidades usaron la estrategia del subtítulo, así mismo tienen distintos enfoques, siendo de la de Juntunen una investigación cuantitativa y con un nivel correlacional; sin embargo, dicha investigación usó modalidades que no se usaron en la presente investigación, además la muestra de Juntunen es mayor a la presente investigación.

Se concluye que, al comparar los resultados, la estrategia PUN to related rhetorical device es de las menos usadas, al igual que en la presente investigación, además se observa que en ambas versiones no hay diferencias significativas entre las traducciones del DVD y las hechas por fans en lo que respecta a dicha estrategia. En cuanto a la presente investigación, al ser solo una vez la que se usó la estrategia, muy difícilmente se podría afirmar que esta estrategia hace una diferencia significativa para la traducción.

En referencia a la quinta categoría "PUN ST = PUN TT", se observó que la estrategia no se usó en la versión subtitulada, mientras que en la versión doblada se usó 2 veces (4%), por lo cual se observa que en dicha versión la estrategia fue más usada. Algunos ejemplos son los términos *lie* y *live* que se mantienen tal cual y aparecen en la versión original al igual que la palabra **Spares**. Se observa que en ambos casos en la estrategia el JP se mantiene tal y como está en la LO, por lo tanto, de acuerdo con la teoría de Delabastita (1996) la estrategia usada fue PUN ST= PUN TT, debido a que los términos son iguales tanto en el TO como en el TM.

Si comparamos esta investigación con la de Rumenova (2019), se puede observar que ambas investigaciones usaron la modalidad de doblaje; más la presente investigación además usa la del subtítulo, adicionalmente, ambas cuentan con un mismo enfoque y técnica. No obstante, la muestra de la investigación de Rumenova es mucho mayor que la presente investigación, motivo por el cual habría diferencia. Mientras que en la investigación de Rumenova, se usó esta estrategia 5 veces, en la presente investigación solo 2.

Se concluye que, al comparar resultados, la estrategia PUN ST = PUN TT es la menos usada en la presente investigación. Esto difiere por completo de los resultados de Rumenova debido a que dicha estrategia es de las más usadas.

Adicionalmente, la versión doblada es la única que se usa en la tesis de Rumenova; y, sin embargo, el uso de la estrategia PUN ST = PUN TT es bastante considerable para ser una estrategia que no requiere de mucho esfuerzo. Es de suma importancia el notar que en la presente investigación solo se usó dicha estrategia en la versión doblada mas no en la subtitulada. Se podría concluir que es mucho más fácil para el traductor usar esta estrategia en esta modalidad de la TAV.

En cuanto a la sexta categoría "PUN to ZERO", se observó que la estrategia no se usó en la versión subtitulada, pero si en la versión doblada siendo 2 veces (4%) usada. Se observa que en dicha versión la estrategia fue más usada. Algunos ejemplos son los términos *beach* y *cram* que no se encuentran en la versión doblada, debido a que han sido omitidos por completo. Se observa que en ambos casos dicha estrategia omite la parte del texto que contiene el JP, por lo que según Delabastita (1996) se trata de la estrategia PUN to Zero. Se observa que esta estrategia solo se usó en la versión doblada. En los casos presentados se puede observar que la presente investigación usó la modalidad de doblaje y subtulado, mientras que la investigación de Cieza (2020) solo uso la del doblaje; así mismo, dicha investigación presenta un enfoque cualitativo y un instrumento de lista de cotejo, además ambas investigaciones usaron la técnica de análisis de datos. Asimismo, en dicha investigación esta estrategia nunca se usó, a diferencia de la presente investigación, en la que sí se usó esta estrategia, aunque muy pocas veces. Sin embargo, la muestra de la presente investigación es mayor a la de Cieza, razón por la cual probablemente se deba la diferencia.

Se concluye que, al comparar resultados, la estrategia PUN to ZERO se usa muy poco en ambos casos a pesar de que las muestras sean diferentes. Además, esta estrategia solo se usa en la versión doblada en lo que respecta a la presente investigación. Esto difiere por completo de los resultados debido a que, en la investigación de Cieza, nunca se usó dicha estrategia. Adicionalmente, omitir un JP significa una pérdida adicional de un JP y, por lo tanto, una menor cantidad de JP en el TM, caso que sí sucede en la versión doblada de esta investigación, mientras que no es así en la de Cieza.

En referencia a la séptima categoría "NON-PUN to PUN", se observa que la estrategia se usó 2 veces (4%) y en la versión subtitulada solo se usó 1 vez (2%). Se observa que esta estrategia, se utilizó más en la versión doblada. En ambos

casos en la estrategia se agrega un JP a la LM, a pesar de que este no se encontrara presente en la LO. En la versión original no existe ningún JP sino tan solo una frase que en la versión meta es traducida por la palabra **miércoles** en la versión subtitulada (en el primer ejemplo) y **huevos** tanto en la versión subtitulada como en la doblada (en el segundo ejemplo). En estos dos casos, conforme con Delabastita (1996) la estrategia que se usó fue NON-PUN to PUN debido a que, en la versión original, no hay presencia de un JP; sin embargo, en la versión meta la palabra **miércoles** hace referencia a un JP gracias a sus significados estándar y coloquial al igual que la palabra **huevos**.

Si comparamos la presente investigación con la de Scholtes (2016) se observa que ambas usaron las modalidades de doblaje y subtulado, además ambas investigaciones cuentan con un mismo enfoque cualitativo, pero con diferente diseño, siendo el de estudio de caso. Sin embargo, la muestra de Scholtes es mayor a la presente investigación, motivo por el cual puede que difieran los resultados.

Se concluye que, al comparar ambos resultados, la estrategia NON-PUN to PUN es de las menos usadas en la presente investigación, esto se asemeja a la investigación de Scholtes, donde dicha estrategia también es de las menos usadas. Además, en ambas investigaciones, en la versión doblada se usa mucho más esta estrategia que en el subtulado, esto implica una mayor ganancia de JP en el doblaje.

V. CONCLUSIONES

En relación con el objetivo general de la presente investigación, se halló que de las ocho estrategias tomadas de Delabstita (1996), se utilizaron solo siete, en su mayoría se utilizó la estrategia “PUN to NON-PUN”, tanto en el doblaje como en el subtulado. No obstante, es la versión del subtulado la que tiene una mayor pérdida de JP debido al uso de esta estrategia. La estrategia “PUN translated into another PUN” fue la segunda estrategia más usada, además en la versión del doblaje se observa que se usó mucho más, por lo que se concluye que se mantuvieron más JP en esta versión gracias al uso de dicha estrategia. La tercera estrategia más usada fue “NON-PUN to PUN”, así mismo en la versión doblada esta estrategia se usó más veces, lo que implica una mayor ganancia de JP en la

lengua meta, en comparación al subtulado. Las estrategias "PUN ST = PUN TT" y "PUN to Zero", se utilizaron la misma cantidad de veces solo en la versión doblada; mientras que la estrategia "PUN to related rhetorical device" se utilizó una sola vez en la versión subtulada. Finalmente, la estrategia "Zero to PUN" fue la única que no se utilizó en ninguna de las modalidades, lo que implica que es una estrategia muy difícil de utilizar. En general, se concluye que la estrategia que mejor transfiere el JP y el sentido del mensaje a la vez es la estrategia PUN translated into another PUN, debido a que esta estrategia permite que el JP se mantenga sin que el traductor tenga que hacer un gran esfuerzo de búsqueda de términos equivalentes.

En cuanto al primer objetivo específico, es decir la estrategia "PUN translated into same PUN", se halló que en la mayoría de los casos cuando se hizo uso de esta estrategia, el JP era un homónimo. Es decir, cuando se habla de un JP que es el mismo en escritura y pronunciación, es más fácil poder utilizar esta estrategia a diferencia de otros tipos de JP. No obstante, el traductor deberá tener los suficientes conocimientos tanto en la lengua origen como en la lengua meta para que pueda hallar un equivalente exacto que retenga los dos significados que estuvieron presentes en el TO; caso contrario, deberá hacer una búsqueda más exhaustiva con la ayuda de diccionarios monolingües y bilingües. En lo que respecta a la presente investigación, se observó que esta estrategia se usó la misma cantidad de veces tanto en la modalidad del doblaje como la del subtulado; por lo cual se concluye que se pueda utilizar esta estrategia indiferentemente en ambas modalidades sin que esto genere un mayor problema.

De acuerdo con el segundo objetivo específico, que se refiere a la estrategia "PUN translated into another PUN", se observó que en la mayoría de los casos cuando se utilizó dicha estrategia el JP era un parónimo. Esto quiere decir que cuando se trata de un JP parecido en escritura y pronunciación, es más fácil hacer uso de la estrategia PUN translated into another PUN. Esto se debe a que el traductor no necesitará hacer una búsqueda tan profunda a diferencia de las estrategias mencionadas anteriormente, ya que bastará tan solo mantener el significado principal del JP y podrá usar su ingenio para que, con la ayuda de este, crear un nuevo JP. Con la ayuda de esta estrategia, el traductor no solo podrá mantener el JP, sino que también su labor se le facilitará, debido a que con esta estrategia no requerirá de hacer una búsqueda exhaustiva, sino que bastará con

que sea lo suficientemente imaginativo para crear un nuevo JP en el TM. En cuanto a la presente investigación, se observó que esta estrategia se usó más veces en la versión doblada, aunque la diferencia es mínima, por ello se puede concluir que esta estrategia se puede utilizar un poco mejor en la modalidad del doblaje.

Con respecto al tercer objetivo específico “PUN to NON-PUN”, se halló que esta estrategia se utilizó en la mayoría de los casos, independientemente del tipo de JP, se observó que en la mayoría de los casos se pudo mantener uno o incluso ambos significados del término origen. Cuando el traductor hace uso de esta estrategia, normalmente lo hace para facilitar su labor debido a que, lo único en que se enfoca es mantener el significado. Sin embargo, al hacer esto, el traductor deja de lado una parte importante, que es la intención del autor de haber colocado ese JP en el lugar donde se halla; y con ello, no solo se pierde el JP en sí mismo sino también la función de este en el extracto en el que se encontraba. En la presente investigación, se halló que esta estrategia es la más usada tanto en el doblaje como el subtítulo, motivo por el cual se puede observar que independientemente de la modalidad para el traductor es mucho más fácil hacer uso de esta estrategia, ya que no requiere un mayor esfuerzo.

Por otro lado, en relación a la estrategia “PUN to related rhetorical device”, se observó que, aunque no conserva el JP sí ayuda a transmitir su función. No obstante, esta estrategia no es muy utilizada por el traductor debido a la dificultad que esta implica, ya que el traductor no solo deberá tener grandes conocimientos de la lengua meta, sino que también deberá ser muy creativo y tener ciertos conocimientos de figuras literarias. En cuanto a esta investigación se observó que esta estrategia solo se utilizó en la versión doblada, mas no en la subtítulo; sin embargo, al solo haber sido una vez no es lo suficientemente sustancial para concluir que en la versión del subtítulo es más fácil utilizar esta estrategia.

En cuanto al quinto objetivo, que es la estrategia “PUN ST= PUN TT”, se halló que esta estrategia ayuda a mantener el JP en sí mismo; sin embargo, en ocasiones puede que el mensaje no llegue del todo a la audiencia, ya que al no traducirse solo aquel que tenga el conocimiento de la lengua origen podrá entender el significado. En cuanto a esta investigación, esta estrategia solo se utilizó en la versión doblada y se pudo observar que en estas ocasiones no afectó en gran manera al texto, ya que el sentido se mantuvo.

Así mismo en cuanto al sexto objetivo, es decir la estrategia “PUN to Zero”, se observó que esta estrategia no solo causa una pérdida del JP sino también de la función y de los significados del término en sí mismo. Por este motivo es que esta estrategia es una de las que más afecta al TM. En lo que respecta a la presente investigación se halló que esta estrategia se utilizó solo en la versión doblada; esto ocasionó que incluso se llegara a perder el sentido del mensaje debido a que genera cierto vacío en la conversación entre los personajes.

Por último, en cuanto a la estrategia “NON-PUN to PUN”, se observó que esta estrategia ayudó a crear más JP además de añadir un sentido del humor extra al TM. No obstante, esta estrategia es una de las más complicadas para el traductor debido a que necesita de toda su creatividad y también de conocimientos amplios en la LM para poder crear un JP donde no había presencia de él. En la presente investigación, se utilizó esta estrategia más veces en la versión doblada; sin embargo, la cantidad que se usó en cada modalidad no es lo suficientemente grande para afirmar que es más fácil hacer uso de esta estrategia en la modalidad del doblaje.

VI. RECOMENDACIONES

Luego de haber hecho el análisis respectivo en esta investigación, se recomienda realizar un nuevo estudio de las estrategias de traducción en base a la función de los JP, ya que con esto se podrá saber si dicha función se mantiene o no en la lengua meta y con ello se podrá observar si es que la estrategia afecta o no el resultado.

Además, es necesario que el traductor conozca más acerca de la teoría de los JP y sus tipos, al igual que tener una amplia preparación de las lenguas con las que está trabajando, ya que estos conocimientos en conjunto son los que lo ayudarán a tomar una mejor decisión al momento de escoger la estrategia; esto se logrará de una manera más efectiva si esta teoría se profundiza mucho más en los cursos de traducción audiovisual. Por ello, se recomienda que se implementen talleres y seminarios de TAV enfocados en este tema para que así se puedan brindar mejores bases a futuros traductores.

Por último, se recomienda que, en futuras investigaciones, se use un enfoque mixto en el cual se haga uso de exámenes que midan el conocimiento sobre el tema de investigación (cuantitativo) y una entrevista para saber por qué se usó cada una de las estrategias (cualitativo).

REFERENCIAS:

- Auliah, S. (2017). *An Analysis of Pun Translation in the Movie "Hotel Transylvania 2*. (Tesis de postgrado). Recuperado de: <http://repositori.uin-alauddin.ac.id/5509/1/SITI%20NUR%20AULIAH.pdf>
- Benavides, M. y Restrepo, C. (2005). Metodología de investigación y lectura crítica de estudios Métodos en investigación cualitativa: triangulación. Revista colombiana de Psiquiatría. Recuperado de: <https://www.redalyc.org/pdf/806/80628403009.pdf>
- Cieza, L. (2020). *Estrategias para traducir los juegos de palabras en el doblaje al español latino de la serie "Marlon", Temporada I, Chiclayo*. Universidad Cesar Vallejo. Recuperado de: <https://acortar.link/y1ffW>
- Chaume, F. & Richart, M. (2015). *Traducción, ideología y poder en la ficción audiovisual*. Universitat de Valencia. Editorial Tirant. Recuperado de: https://www.researchgate.net/publication/311709132_Traduccion_ideologia_y_poder_en_la_ficcion_audiovisual
- Chaume, F. (2004). *Film Studies and Translation Studies: Two Disciplines at Stake in Audiovisual Translation*. Universitat de Jaume I, published on 30 April 1994. Recuperado de: https://www.researchgate.net/publication/271175814_Film_Studies_and_Translation_Studies_Two_Disciplines_at_Stake_in_Audiovisual_Translation
- Chaume, F. y Agost, R. (2001). *La pretendida oralidad de los textos audiovisuales y sus implicaciones en traducción*. Castelló: universidad de Jaume I, 77-66. Recuperado de: https://www.researchgate.net/publication/341326740_Chaume_2001_La_pretendida_oralidad_de_los_textos_audiovisuales
- Chaume, F. (2000) *Aspectos profesionales de la traducción audiovisual*. En D. Kelly (ed.) *La traducción y la interpretación en España hoy: Perspectivas profesionales*. Granada: Comares, pp. 47-83. Recuperado de https://www.researchgate.net/publication/341114498_Aspectos_profesionales_de_la_traduccion_audiovisual
- Delabastita, D. (1996). *Traductio: Essays on Punning and Translation*. Londres: Routledge. Recuperado de: https://books.google.com.pe/books?id=dL_sCwAAQBAJ&printsec=frontcover#v=onepage&q&f=false
- Delabastita, D. (1996). *Wordplay and Translation: Special issue of "The translator" 2/2 1996*. New York, USA: Routledge. Recuperado de:

<https://books.google.com.pe/books?id=f28WDAAAQBAJ&printsec=frontcover#v=onepage&q&f=false>

- Delabastita, D. (1993). *There's a double tongue: An investigation into the translation of Shakespeare's wordplay, with special reference to Hamlet*. Ámsterdam: Rodopi. Recuperado de <https://books.google.com.pe/books?id=F81s7gdXOfIC&printsec=frontcover#v=onepage&q&f=false>
- Díaz-Cintas y Remael (2014). *Audiovisual translation: subtitling*. Manchester: St. Jerome Publishing. Recuperado de: <https://books.google.com.pe/books?id=MIW4AwAAQBAJ&printsec=frontcover#v=onepage&q&f=false>
- Díaz-Cintas, J. (2008). *Audiovisual Translation: Subtitling*. Across Languages and Cultures 9 (2), pp. 291–299. Recuperado de: https://www.researchgate.net/publication/240762787_Jorge_Diaz_Cintas_and_Aline_Remael_Audiovisual_translation_Subtitling
- Díaz, C. (2018). *Investigación cualitativa y análisis de contenido temático*. Recuperado de: <https://revistas.ucm.es/index.php/RGID/article/download/60813/4564456547606/0>
- Dore, M. (2019). *Humour in Audiovisual Translation: Theories and Applications*. Londres: Routledge. Recuperado de: <https://books.google.com.pe/books?id=1kDCDwAAQBAJ&printsec=frontcover#v=onepage&q&f=false>
- Giorgadze, M. (2018). *Linguistic features of pun, its typology and classification*. Europa: European Scientific Journal November 2014. Recuperado de: <https://acortar.link/r6cDoX>
- Gonzales, M. (2002), *Aspectos éticos de la investigación cualitativa*. Revista Iberoamericana de educación. Organización de estados iberoamericanos para la educación, la ciencia y la cultura. Recuperado de: <https://www.redalyc.org/pdf/800/80002905.pdf>
- Gutierrez, M. (2014). *Categorías de investigación*. Bogotá: Pontificia Universidad Javeriana. Recuperado de: <https://acortar.link/bJUjvJ>
- Guillermina (2017). Metodología de la investigación, serie integral por competencias. (3.ª ed) Grupo Editorial Patria. Recuperado de: <https://acortar.link/UojSA>
- Hernández, R., Fernández, C., & Baptista, P. (2014). *Metodología de la investigación* (6a. ed.). México D.F.: Mc Graw-Hill.

- Hernández et al. (2010). Metodología de la investigación. México (5a. ed) D.F: Editorial Mc Graw Hill. Recuperado de: https://www.esup.edu.pe/descargas/dep_investigacion/Metodologia%20de%20la%20investigaci%C3%B3n%205ta%20Edici%C3%B3n.pdf
- Hurtado, A. (2008). *Traducción y Traductología: Introducción a la traductología*. (4.^a ed). Ediciones cátedra. Recuperado de: <http://crai.ucvlima.edu.pe/biblioteca/modulos/PrincipalAlumno.aspx>
- Juntunen, K. (2019). *I Look Like a North Pole-Dancer: Translation of Wordplay in the Television Series 2 Broke Girls*, University of eastern finland philosophical faculty school of humanities. (Tesis de postgrado). Recuperado de: https://epublications.uef.fi/pub/urn_nbn_fi_uef-20190469/urn_nbn_fi_uef-20190469.pdf
- Leyton, F. (2020) *Análisis comparativo de elementos humorísticos en los subtítulos y el doblaje al español latinoamericano de la comedia de situación that '70s show: equivalencia funcional en los juegos de palabras*. Universidad Católica de Valparaíso. Recuperado de: http://opac.pucv.cl/pucv_txt/txt-0000/UCB0435_01.pdf
- Lloyd, C. & Leviathan, S. (Productor). (2009). *Modern family*. [Sitcom]. Los Ángeles, USA: Netflix.
- Lujardo, Y. (2016). *Análisis Documental: verificación y análisis de documentos*. Biblioteca Médica Nacional, infoMED. Recuperado de: <https://files.sld.cu/bmn/files/2016/10/An%C3%A1lisis-Documental.-Normas-establecidas-el-de-la-ksa.pdf>
- Luque, A. (2000). en *La recepción del humor audiovisual traducido: estudio comparativo de fragmentos de las versiones doblada y subtitulada al español de la película Duck Soup, de los Hermanos Marx*. (Tesis doctoral). Recuperado de: <http://digibug.ugr.es/bitstream/handle/10481/32330/TesisFuentesLuqueA.pdf?sequence=1>
- Mar'atun, Y. (2016). *Translation of wordplay in subtitle of Despicable me movie series*. (Tesis de pregrado). Recuperado de: http://digilib.uin-suka.ac.id/22288/1/11150064_BAB-I_IV-atau-V_DAFTAR-PUSTAKA.pdf
- Martínez-Sierra (2017). *La traducción literal en el ámbito audiovisual. Método y técnica*. University of Valencia. *Revista Interdisciplinaria de Traducción Interpretación y Comunicación Intercultural* 3(1):13. Recuperado de: <https://acortar.link/14lBej>

- Martínez-Tejerina, A. (2016). *El doblaje de los juegos de palabras*. Barcelona, España: Editorial UOC. Recuperado de <https://books.google.es/books?id=2xDuDQAAQBAJ&printsec=frontcover&hl=es#v=onepage&q&f=false>
- Martínez-Tejerina, A. (2012). *La interacción de los códigos en doblaje: juegos de palabras y restricciones visuales*. MonTi: Monografías de Traducción e Interpretación, [en línea] n.º 4, pp. 155-80. Recuperado de <http://www.redalyc.org/pdf/2651/265125413007.pdf>
- Marone, D. (2019). *Problemas y estrategias de traducción: Enfoque didáctico para alumnos de traducción*. Universidad de Buenos Aires. Recuperado de: <https://acortar.link/IEzanu>
- Muñoz, A. (2016). Análisis de las técnicas de traducción utilizadas por José Miguel Pallarés en la traducción de la novela "Twilight" del inglés al español. Universidad Ricardo Palma. Recuperado de: <https://acortar.link/XyqZ3P>
- Mustonen, M. (2016). "Translating wordplay: A case study on the translation of wordplay in Terry Pratchett's *Soul Music*". (Tesis). University of Turku, Finlandia. Recuperado de: <https://www.utupub.fi/bitstream/handle/10024/146151/MustonenMarjo.pdf;jsessionid=6930E0EBD0D10EF20F83A3FD0783BD39?sequence=1>
- Navarro, M. (2017). "La traducción del humor audiovisual: el caso de la película de animación *El Espantatiburones (Shark Tale)*". MonTi. Monografías De Traducción E Interpretación, (9), 307-329. Recuperado de: <https://doi.org/10.6035/MonTi.2017.9.11>
- Nord, C. (2009). *El funcionalismo en la enseñanza de traducción*. Mutatis Mutandis: Revista Latinoamericana de Traducción, 2(2), 209-243. Recuperado de <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/3089531.pdf>
- Ogea, M. (2017). *Cuando la traducción audiovisual se encuentra con la traducción especializada: la presencia del lenguaje especializado en distintos géneros audiovisuales*. Ginebra: AIETI 8 Superando límites, Editions Tradulex. Recuperado de: <https://acortar.link/xwVBoi>
- Orrego, D. (2013). *Avance de la traducción audiovisual: desde los inicios hasta la era digital*. Universitat Rovira i Virgili. Mutatis Mutandis. Vol. 6, No. 2. 2013. pp. 297-320. Recuperado de: <https://acortar.link/o4baSY>
- Pegalajar, C. (2016). Audiovisual Translation and language-specific humor: A case study of *How I Met Your Mother* in Spanish. Recuperado de: http://tauja.ujaen.es/bitstream/10953.1/4844/1/Pegalajar_Heredia_Cristina_TFG_Estudios_Ingleses.pdf

- Riikonen (2020). Comparing the Translation of Wordplay in the Finnish Subtitles of How I Met Your Mother on Netflix and DVD. University of Vaasa. Recuperado de: <https://osuva.uwasa.fi/bitstream/handle/10024/11043/Gradu%20Sanna-Maria%20Riikonen.pdf?sequence=2&isAllowed=y>
- Rumenova, T. (2019). *Los juegos de palabras en la traducción para doblaje de BoJack Horseman*. Universitat Jaume I, Recuperado de: http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/186017/TFG_2019_Bo-shnyakova_TerezaRumenova.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Scholtes, E. (2016). *Translating Humour: A Case Study of the Subtitling and Dubbing of Wordplay in Animated Disney Films*. (Tesis de postgrado). Recuperado de <https://acortar.link/3cScBA>
- Stake (2005). Estudio de investigación de casos. Madrid, España. (2da edición). Ediciones Morata. Recuperado de: <https://www.uv.mx/rmipe/files/2017/02/Investigacion-con-estudios-de-caso.pdf>
- Szarkowska et al. (2020). *Quality is in the eye of the stakeholders: what do professional subtitlers and viewers think about subtitling*. Universal Access in the Information Society. Publish online on 06 July Recuperado de: <https://acortar.link/J1PIL>
- TranscriptDB. (s.f.). *Modern Family (2009) Scripts*. Recuperado de: <https://transcripts.thedealr.net/script.php/modern-family-2009-63F7>
- Vandaele, J. (2015). *Traducción cinematográfica y traducción intersemiótica: la traducción audiovisual*. Universidad autónoma de Barcelona. (Tesis de postgrado). <https://acortar.link/cZuSSW>
- Vulpoi, E. (2019). *La evolución de la traducción audiovisual en Rumanía*. Les cahiers linguatéc No.5-6/2019 Espace & Language. Recuperado de: https://www.academia.edu/41574104/LA_EVOLUCI%C3%93N_DE_LA_TRADUCCI%C3%93N_AUDIOVISUAL_EN_RUMAN%C3%8DA
- Ynguza, K. (2019). *Estrategias de traducción en el doblaje al español de los juegos de palabras en una serie cómica norteamericana, Lima, 2019*. (Tesis de pregrado). Recuperado de http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/40044/Ynguza_CYK.pdf?sequence=1&isAllowed

ANEXOS

ANEXO 1

MATRIZ DE CONSISTENCIA

ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN DE LOS JUEGOS DE PALABRAS EN EL DOBLAJE Y EL SUBTITULADO DE UN SITCOM, LIMA, 2021

Problema	Objetivos	Categoría	Subcategoría	Metodología
<p>Problema general: ¿Cómo se manifiestan las estrategias de traducción de los juegos de palabras en el doblaje y el subtulado de un sitcom, Lima, 2021?</p> <p>Problemas específicos: ¿Cómo se manifiesta la estrategia Pun translated into same Pun en la traducción de los juegos de palabras en el doblaje y el subtulado de un sitcom, Lima, 2021?</p>	<p>Objetivo general: Analizar las estrategias de traducción de los JP en el doblaje y el subtulado de un sitcom, Lima, 2021.</p> <p>Objetivos específicos: Analizar la estrategia “Pun translated into same pun” en los juegos de palabras en el doblaje y el subtulado de un sitcom, Lima, 2021. Analizar la estrategia “Pun translated into another pun” en los juegos de palabras</p>	<p>Estrategias de traducción de los juegos de palabras</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Pun translated into same Pun • Pun translated into another Pun • PUN>NON-PUN • PUN>related rhetorical device • PUN ST = PUN TT • PUN>ZERO • NON-PUN>PUN • ZERO>PUN 	<p>Enfoque de investigación</p> <ul style="list-style-type: none"> • Cualitativo <p>Nivel de investigación</p> <ul style="list-style-type: none"> • Descriptivo <p>Tipo de Investigación</p> <ul style="list-style-type: none"> • Básica <p>Diseño de investigación</p> <ul style="list-style-type: none"> • Estudio de caso Instrumental

<p>¿Cómo se manifiesta la estrategia Pun translated into another Pun en la traducción de los juegos de palabras en el doblaje y el subtítulo de un sitcom, Lima, 2021?</p> <p>¿Cómo se manifiesta la estrategia PUN>NON-PUN en la traducción de los juegos de palabras en el doblaje y el subtítulo de un sitcom, Lima, 2021?</p> <p>¿Cómo se manifiesta la estrategia PUN>related rhetorical device en la traducción de los juegos de palabras en el doblaje y el subtítulo de un sitcom, Lima, 2021?</p> <p>¿Cómo se manifiesta la estrategia PUN ST = PUN TT en la traducción de los juegos de palabras en el doblaje y el</p>	<p>en el doblaje y el subtítulo de un sitcom, Lima, 2021.</p> <p>Analizar la estrategia “PUN>NON-PUN” en los juegos de palabras en el doblaje y el subtítulo de un sitcom, Lima, 2021.</p> <p>Analizar la estrategia “PUN>related rhetorical device” en los juegos de palabras en el doblaje y el subtítulo de un sitcom, Lima, 2021.</p> <p>Analizar la estrategia “PUN ST = PUN TT” en los juegos de palabras en el doblaje y el subtítulo de un sitcom, Lima, 2021.</p> <p>Analizar la estrategia “PUN>ZERO” en los juegos de palabras en el doblaje y el subtítulo de un sitcom, Lima, 2021.</p>			<p>Corpus</p> <ul style="list-style-type: none"> • Séptima y octava temporada del sitcom Modern Family. <p>Técnica</p> <ul style="list-style-type: none"> • Análisis documental <p>Instrumento</p> <ul style="list-style-type: none"> • Ficha de análisis
---	---	--	--	--

<p>subtitulado de un sitcom, Lima, 2021?</p> <p>¿Cómo se manifiesta la estrategia PUN>ZERO en la traducción de los juegos de palabras en el doblaje y el subtitulado de un sitcom, Lima, 2021?</p> <p>¿Cómo se manifiesta la estrategia NON-PUN>PUN en la traducción de los juegos de palabras en el doblaje y el subtitulado de un sitcom, Lima, 2021?</p> <p>¿Cómo se manifiesta la estrategia ZERO>PUN en la traducción de los juegos de palabras en el doblaje y el subtitulado de un sitcom, Lima, 2021?</p>	<p>Analizar la estrategia “NON-PUN>PUN” en los juegos de palabras en el doblaje y el subtitulado de un sitcom, Lima, 2021.</p> <p>Analizar la estrategia “ZERO>PUN” en los juegos de palabras en el doblaje y el subtitulado de un sitcom, Lima, 2021.</p>			
--	--	--	--	--

ANEXO 2

INSTRUMENTO DE RECOLECCIÓN DE DATOS

Estrategias de traducción de los juegos de palabras en el doblaje y el subtitulado de un sitcom, Lima, 2021

Ficha N°:	SITCOM MODERN FAMILY
Temporada:	Episodio:
Nombre del Episodio:	Minuto de la escena:
Contexto:	
Texto Origen (Inglés):	(1) Versión subtitulada en español:
	(2) Versión doblada en español latino:
Definición y fuente del JP:	
TIPO DE JUEGO DE PALABRAS	
<input type="checkbox"/> Juego de palabras Horizontal <input type="checkbox"/> Homónimo <input type="checkbox"/> Parónimo <input type="checkbox"/> Homógrafo <input type="checkbox"/> Homófono	<input type="checkbox"/> Juego de palabras Vertical <input type="checkbox"/> Homónimo <input type="checkbox"/> Parónimo <input type="checkbox"/> Homógrafo <input type="checkbox"/> Homófono
ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN	
<input type="checkbox"/> Pun translated into same Pun <input type="checkbox"/> Pun translated into another Pun <input type="checkbox"/> PUN>NON-PUN <input type="checkbox"/> PUN>related rhetorical device	<input type="checkbox"/> PUN ST = PUN TT <input type="checkbox"/> PUN>ZERO <input type="checkbox"/> NON-PUN>PUN <input type="checkbox"/> ZERO>PUN
ANÁLISIS	

Fuente: Elaboración propia

ANEXO 3

Validaciones de expertos



VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: Leonardo Alberto Gil Lang
- 1.2. Cargo e institución donde labora: Docente - Universidad César Vallejo
- 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Ficha de análisis
- 1.4. Autor(a) de instrumento: Sanchez Martinez, Ibrahim Elio y Montoya Luis, Daniela Mayte.

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.	✓	
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.	✓	
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

✓

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

18

Observaciones:

Los puntos 6 y 9 no aplican ya que no veo la hipótesis en tu matriz.
Sugiero que la sección de análisis de la ficha sea dividida en 2, una para la traducción del subtítulo y otra para la traducción del doblaje. Recuerda que además de la equivalencia, la traducción de un juego de palabras dependerá de los códigos de espacio, tiempo y lip sync ya sea en el doblaje o subtítulo ya que ambos tienen requerimientos únicos en sus modalidades.
Sugiero enumerar las secciones de la ficha.

Lima, 4 de noviembre de 2020

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI 46657888 Tel: 994320898

Leonardo Gil Lang
CTP N° 0788

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: Levano Castro, Sofía Francisca
- 1.2. Cargo e institución donde labora: Docente - Universidad César Vallejo
- 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Ficha de análisis
- 1.4. Autor(a) de instrumento: Montoya Luis, Daniela Mayte y Sanchez Martinez, Ibrahim Elio

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		x
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		x
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		x
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		x
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		x
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		x
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		x
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		x
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		x
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		x

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

Si

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

20

Observaciones:

Lima, 6 de noviembre de 2020


 FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE
 DNI 09274387 Telf. 993478789

**VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO****I. DATOS GENERALES**

- I.1. Apellidos y Nombres: Villanueva Capcha, Victoria
 I.2. Cargo e institución donde labora: Docente - Universidad César Vallejo
 I.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Ficha de análisis
 I.4. Autor(a) de instrumento: Montoya Luis, Daniela Mayte y Sanchez Martinez, Ibrahim Elio

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Acceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		X
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		X
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		X
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		X
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		X
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

Sí
-

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

20

Observaciones:-

Lima, 09 de noviembre de 2020


 FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

ANEXO 4.

MATRIZ DE VALIDACIÓN

Ficha de observación de validación

N.º	Versión Original	Fuente	Versión doblada	Categoría	Versión subtitulada	Categoría
1	<ul style="list-style-type: none"> - Haley, your dad's on the phone. - He says it's urgent. He's with a surgeon? - I think he said "sturgeon." 	<p>Urgent: (Cambridge Dictionary). (https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/urgent)</p> <p>Surgeon: (Merriam Webster). (https://www.merriam-webster.com/dictionary/surgeon)</p> <p>Sturgeon: (Cambridge Dictionary) (https://dictionary.cambridge.org/ess-LA/dictionary/english/sturgeon)</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Haley, tu papá te llama, dice que es argente. - ¿Qué es sargento? - Dijo: "Es su agente". 	Pun translated into another Pun	<ul style="list-style-type: none"> -Haley, te llama tu papá. Es urgente. -¿Está con un agente? - Dijo "tangente". 	Pun translated into another Pun
2	<ul style="list-style-type: none"> - His phone's off, but he said he was going to the beach. - I know what beach he likes. - I thought you were the "beach" he likes. 	<p>Beach: (Merriam Webster) (https://www.merriam-webster.com/dictionary/beach)</p> <p>Bitch: (Merriam Webster) (https://www.merriam-webster.com/dictionary/bitch)</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Apagó su teléfono, pero dijo que iría a la playa. - Yo sé que playa le gusta. - Creí que tú eras la que le gustaba. 	Pun to Zero	<ul style="list-style-type: none"> - Apagó su teléfono, pero dijo que iría a la playa. - Sé qué playa le gusta. - Creí que tú eras la "playa" que le gusta. 	Pun to Non-Pun
3	<ul style="list-style-type: none"> - So, I'm designing t-shirts now, and I'm trying to get the stores to sell them. I'm wearing one. - "Lie"? 	<p>Lie: (Merriam Webster) (https://www.merriam-webster.com/dictionary/lie)</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Ahora diseño playeras, intento que las vendan en las tiendas. Estoy usando una. - ¿"Lie"? - "Live". El cuello es la "V". 	PUN ST = PUN TT	<ul style="list-style-type: none"> - Diseño camisetas e intento que las tiendas las vendan. Traigo una puesta. - ¿"Vie"? 	Pun translated into another Pun

	- " Live ". The neck is the "v".	Live: (Merriam Webster) (https://www.merriam-webster.com/dictionary/live)			- " Vive ". El cuello es la V.	
4	- Anyway, you were saying how overwhelmed you were at work. - I'm overwhelmed by this work.	Work: (Cambridge Dictionary) (https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/work) Work: (Cambridge Dictionary) (https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/work)	- Decías lo abrumado que te sientes en el trabajo . - Estoy abrumado por este trabajo .	Pun translated into same Pun	- Comentabas lo abrumado que estabas en tu trabajo . - Me abruma esta obra .	Pun to Non-Pun
5	- I will drop these at the office on the way out of town. So, unless there's something else ? - You're something else .	Something else: (The Free Dictionary) (https://idioms.thefreedictionary.com/something+else) Something else: (Collins Dictionary) (https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/something-else)	- Dejaré esto en la oficina en mi camino hacia la autopista. Así que, ¿si no hay otra cosa ? - Tú eres otra cosa .	Pun translated into same Pun	- Los dejaré en la oficina cuando salga de la ciudad. ¿ Algo más ? - Eres excepcional .	PUN>NON-PUN
6	- Hey, all y'all. What's going down ? - My opinion of you.	Go down: (Collins Dictionary) (https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/go-down) Go down: (Cambridge Dictionary) (https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/go-down?q=going+down)	- Hola a todos. ¿ Qué se les quemó ahora ? - Mi opinión de ti.	Pun to Non-Pun	- Hola a todos. ¿ Qué hay ? - Una opinión mala de ti.	Pun to Non-Pun
7	- There, there . And whenever you're ready, there and there .	There: (Merriam Webster) (https://www.merriam-webster.com/dictionary/there)	- Ya, ya . Y cuando esté lista, aquí y aquí .	Pun to Non-Pun	- Ya, ya . Y cuando esté lista, firme ahí y ahí .	Pun to Non-Pun

		There: (To, at, or in) that place. (Cambridge Dictionary) (https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/there)				
8	- Wait, I-I picked a different... -Roommate, I know. She got sick. Well, she had a panic attack. I can sympathize. I usually get one right before my cycle. Anyways, they denied her visa and she's still in Norway. "Help! There's Norway out."	Norway: (Cambridge Dictionary) (https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/norway) No way: (Cambridge Dictionary) (https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/no-way)	- Alto. Yo elegí a otra... - ...compañera. Lo sé. Se enfermó. Tuvo un ataque de pánico. Yo siempre tengo uno antes de mi ciclo. Como sea, le negaron la visa y sigue en Noruega. Es porque no ruega .	Pun translated into another Pun	- Elegí a otra... - Compañera, Lo sé. Se enfermó. Tuvo un ataque de pánico. A mí me dan antes de menstruar. En fin, le negaron la visa y sigue en Noruega. "Auxilio. No hay salida en Noruega ".	Pun to Non-pun
9	-Why does Grandpa have a rival? - Oh, who knows? - Betrayal. Because 30 years ago, your grandfather's business partner and best friend, Earl Chambers, stole his Rolodex with all of his clients and started his own company on a day that is now known as Black Wednesday Afternoon.	Miércoles: (RAE) (https://dle.rae.es/mi%C3%A9rcol es) Miércoles: (ll expresa contrariedad). (RAE) (https://dle.rae.es/mi%C3%A9rcol es)	- Oiga, ¿por qué el abuelo tiene un rival? - Ay, quién sabe. -Traición. Porque hace 30 años, el socio comercial de tu abuelo y mejor amigo, Earl Chambers, robó su tarjetero con todos sus clientes y creó su propia compañía en un día que se conoce como tarde negra de miércoles .	Non-Pun to Pun	- No aplica	Non-Pun to Pun
10	- Uh, anyway, just, uh, looking for my charger. - Oh. Sorry, Dad, it's not here.	Power: (Cambridge Dictionary) (https://dictionary.cambridge.org/d)	- Como sea, solo busco mi cargador. - Lo siento. No está aquí.	Pun to Non-Pun	- Bueno, solo busco mi cargador.	Pun to Non-Pun

	- Guess I'll just get used to not having any power .	ictionary/english/power) Power: (Cambridge Dictionary) (https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/power)	- Tendré que acostumbrarme a no tener poder .		Lo siento, papá. No está aquí. Me acostumbro a tener la batería baja .	
11	- You have to just let nature take its course, just like this webcam I've been watching. It's a live stream of wild otters . - I forget, is it the small hairy men or the tall not hairy men? - Small hairy, but these are actual otters. Look.	Otter: (Cambridge Dictionary) (https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/otter) Otter: (Urban Dictionary) (https://www.urbandictionary.com/define.php?term=otter)	- Debes dejar que la naturaleza siga su curso. Como en la cámara web que he estado viendo. Transmite en vivo nutrias salvajes. - ¿Son los peludos pequeños, o los altos no peludos? - Pequeños peludos, pero estas son nutrias reales.	Pun to Non-Pun	- Que la naturaleza haga lo suyo, como la cámara web que he estado viendo. Es una transmisión en vivo de nutrias salvajes. - ¿Así les dicen a los hombres homosexuales bajos y peludos, o a los lampiños? - A los bajos y peludos. Pero estas son nutrias reales. Mira.	Pun to Non-Pun
12	- I am just gonna... - This should keep my eggs warm.	Huevos: (RAE) (https://dle.rae.es/huevo) Huevos: vulg. testículo. (RAE) (https://dle.rae.es/huevo)	- Quiero que veas eso... - Así estarán calientes mis huevos .	Non-Pun to Pun	- Voy a... - Esto mantendrá tibios a mis huevos .	Non-Pun to Pun
13	- And you're not okay with that? - I don't know, I guess. Who cares? - Come on, let me in .	Let in: (Cambridge Dictionary) (https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/let-sb-sth-in?q=let+in) Let in: (Macmillan Dictionary)	- ¿Y no te sientes a gusto con eso? - No lo se, eso creo, da igual. - Vamos, déjame entrar .	Pun to Non Pun	- ¿Y eso no te gusta? - No lo se, supongo. ¿A quién le importa? - Anda. Ábrete .	Pun to Non Pun

	- Okay if I'm being honest, I find cam behavior a little embarrassing...	(https://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/let-in)	- De acuerdo, voy a ser honesto, encuentro el comportamiento de Cam vergonzoso...		- Bien, sinceramente, la conducta de Cam es vergonzosa.	
14	- He makes me feel like an outsider in my own home, and...Now that I think about it, ever since we started renting that upstairs apartment... - Do we want to take this detour? - No, it's relevant. Stay with me.	Detour: (Cambridge Dictionary) (https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/detour) Detour: (Cambridge Dictionary) (https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/detour)	- Me hace sentir como un extraño en mi propia casa y ahora que lo pienso desde que empezamos a rentar el departamento de arriba. - ¿Tenemos que desviarnos? - Es relevante, escúchame.	Pun to Non-Pun	- Hace que me sienta fuera de lugar en mi casa, y ahora que lo pienso, desde que alquilamos la unidad de arriba... - ¿Nos desviamos? - Es pertinente. Escucha.	Pun to Non-Pun
15	- I just think cam tries too hard. It's like he's begging to be liked. - Wait, is this a one-way street ? - Oh, that's a fair question. I don't -- I guess I could make more of an effort with people.	One-way street: (Macmillan Dictionary) (https://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/a-one-way-two-way-street) One-way street: One sided affection. (Urban Dictionary) (https://www.urbandictionary.com/define.php?term=One%20way%20street)	- Creo que Cam se esfuerza mucho como si rogara por agradarle a la gente. - Espera, ¿Esto es de un solo sentido? - Ay, es una pregunta justa. No lo sé, creo que podría esforzarme más con las personas.	Pun to Non Pun	- Creo que Cam exagera. Le urge agradecerles a todos. - ¿Es de un solo sentido? - Es una pregunta razonable. Yo podría esforzarme más con la gente.	Pun to Non Pun
16	- I couldn't even find anything to say to two red-headed lawyers. - I'm lost . - I know. I'm all over the place.	Lost: (Cambridge Dictionary) (https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/lost) Lost: Confused, or not able to	- Ni siquiera puedo decirle algo a dos abogados pelirrojos. - Estoy perdido .	Pun translated into same Pun	- No supe qué decirles a dos abogados pelirrojos. - Estoy perdido .	Pun translated into same Pun

		understand or appreciate. (Cambridge Dictionary) (https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/lost)	- Lo sé, estoy dando muchas vueltas.		- Lo sé. Cambio mucho de tema.	
17	- Wait. You know what? I was just thinking, if those duck eggs were still viable... - Mm? - Maybe we should find out if you've got one or two fighters left in there, too. - No, thank you.	Eggs: (Merriam webster) (https://www.merriam-webster.com/dictionary/egg) Eggs: (Cambridge Dictionary) (https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/egg)	- Oye espera, ¿Sabes qué?, estaba pensando, si esos huevos de pato seguían con vida... - ¿Hm? -Deberíamos averiguar también si aún quedan un par de luchadores aquí. - No, gracias.	Pun to Non Pun	-¿Sabes? Estaba pensando que si esos huevos aún eran viables...quizá debamos averiguar si a ti te quedan algunos óvulos buenos. - No, gracias.	Pun to Non Pun
18	- I couldn't even find anything to say to two red-headed lawyers. - I'm lost . - I know. I'm all over the place.	Lost: (Cambridge Dictionary) (https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/lost) Lost: (Cambridge Dictionary) (https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/lost)	- Ni siquiera puedo decirle algo a dos abogados pelirrojos. -Estoy perdido . - Lo sé, estoy dando muchas vueltas.	Pun translated into same Pun	- Ni siquiera puedo decirle algo a dos abogados pelirrojos. - Estoy perdido. - Lo sé, estoy dando muchas vueltas.	Pun translated into same Pun
19	- How big is this event? Is there going to be a red carpet ? - No, but Red Murtaugh, of Red's Carpets , will be there.	Red's Carpets: (Self-defined) Red Carpet: (Cambridge Dictionary) (https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/red-carpet)	- ¿Qué tan grande es el evento? ¿Habrá alguna alfombra roja , amor? -No, pero Red Murtaugh de Alfombras Rojas estará ahí.	Pun translated into another Pun	- ¿Qué tan grande será el evento? ¿Habrá una alfombra roja ? - No, pero asistirá Rojo Murtaugh, de Alfombras Rojo .	Pun translated into another Pun

20	<p>- Relax, Phil. This girl has two patents.</p> <p>- What she needs is two parents.</p> <p>- Okay, my point is, it wouldn't hurt Alex to loosen up.</p>	<p>Patents: (Cambridge Dictionary) (https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/patent)</p> <p>Parents: (Cambridge Dictionary) (https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/parent)</p>	<p>- Relájate, Phil, esa chica tiene dos patentes.</p> <p>- Lo que necesita son dos padres.</p> <p>- De acuerdo, mi punto es que le vendría bien a Alex relajarse.</p>	Pun to Non Pun	<p>- Calma, Phill. Esa chica tiene dos patentes.</p> <p>- Necesita dos padres.</p> <p>- Me refiero a que no le haría daño soltarse un poco.</p>	Pun to Non Pun
21	<p>- Okay. Listen up, guys. This guy walks into his shrink's office and he says, "doc, what's wrong with me? I'm a teepee. I'm a wigwam." And the doc says, "That's your problem. You're two tents." Do you get it? Two tents.</p>	<p>Two tents: (Cambridge Dictionary) (https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/tent?q=tents)</p> <p>Too tense: (Cambridge Dictionary) (https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/tense)</p>	<p>-De acuerdo, escuchen chicos. Un hombre va con el psiquiatra y le dice, "Doc, ¿qué me pasa? Soy un tipi, soy un wigwam." Y el doctor dice: "Ese es el problema, no hay quien te entienda." Entienda, ¿Entienden?</p>	Pun translated into another Pun	<p>-Bien, escuchen chicos. Un hombre le dice a su psiquiatra: "Doctor, ¿qué me pasa? Soy un tipi". Y el doctor dice: "Es un caso 'tipi-co' de tensión".</p>	PUN>related rhetorical device
22	<p>- Oh, hey, look, a piano. Maybe we can get a little song from the crapenters.</p>	<p>The Crapenters (Crap): (Merriam Webster) (https://www.merriam-webster.com/dictionary/crap)</p> <p>The Carpenters: (https://www.imdb.com/name/nm1135559/bio) (https://www.carpentersofficial.com/)</p>	<p>- Hey, oigan, miren, un piano. Tal vez puedan cantarnos una canción Los Tontolicos.</p>	Pun to Non-Pun	<p>- Miren, un piano. Quizá nos puedan cantar los Carpenters Desafinados.</p>	Pun to Non-Pun
23	<p>- Did this guy tell you he passed his real-estate-license test?</p> <p>- I know. I helped him cram.</p>	<p>Cram: (Cambridge Dictionary) (https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/cram)</p> <p>Cramming: (Urban Dictionary)</p>	<p>- ¿Te contó que pasó su prueba para ser agente inmobiliario?</p> <p>- Lo se, yo lo ayude.</p>	Pun to Zero	<p>- ¿Te dijo que pasó su examen de bienes raíces?</p>	Pun to Non-Pun

	- Ah, she's really drilling me pretty hard.	(https://www.urbandictionary.com/define.php?term=Cramming)	-Si, se la pasa haciendo cosas conmigo.		- Lo sé. Lo ayudé a estudiar . -Hizo que me esforzara mucho.	
24	- Did this guy tell you he passed his real-estate-license test? - I know. I helped him cram. - Ah, she's really drilling me pretty hard.	Drilling: (Cambridge Dictionary) (https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/drill?q=drilling) Drilling: (Urban Dictionary) (https://www.urbandictionary.com/define.php?term=drillings)	- ¿Te contó que pasó su prueba para ser agente inmobiliario? - Lo se, yo lo ayude. - Si, se la pasa haciendo cosas conmigo.	Pun to Non-Pun	- ¿Te dijo que pasó su examen de bienes raíces? - Lo sé. Lo ayudé a estudiar. - Hizo que me esforzara mucho.	Pun to Non-Pun
25	Maybe "retired" is the wrong word --more of a transition. So, when people ask, "where's Jay pritchett?" You tell them, "he's transitioning ".	Transitioning: . (Merriam Webster) (https://www.merriam-webster.com/dictionary/transition) Transitioning: (Cambridge Dictionary) (https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/transition)	Tal vez "retiro" no sea la palabra correcta, Pero cuando la gente pregunte, "¿Dónde está Jay Pritchett?", le dirán: "Está en transición ".	Pun to Non-Pun	Quizá "jubilarme" es incorrecto. Es una transición. Si preguntan "¿Dónde está Jay?", díganles: "En una transición ".	Pun to Non-Pun
26	- I want to take a swim in those big Doe eyes. This is happening. Mm-hmm. - Getting wood , Andy? - What?!	Getting wood: (https://www.instructables.com/How-to-get-wood-and-make-lumber-for-projects-and-w/) Getting wood: (Urban Dictionary) (https://www.urbandictionary.com/define.php?term=getting%20wood)	- Quiero sumergirme en tus grandes ojos de cierva. - Esto va a pasar. - ¿Viniste por leña, Andy? - ¿Qué?	Pun to Non-Pun	- Quiero sumergirme en esos enormes ojos de venado. Esto va a suceder. - ¿Prendemos fuego, Andy? - ¿Qué?	Pun to Non-Pun
27	- You're a minor. Take advantage of it.	Suave and finesse: (https://en.operfel.com/finesse)	- Eres menor. Saca ventaja de eso.	Pun to Non Pun	- Eres menor de edad. Aprovecha.	Pun to Non Pun

	<p>- I break the rules. I just prefer to be suave, do it with panache and finesse.</p> <p>- Ay, those are American shampoos. I know.</p>	<p>Suave: (Cambridge Dictionary) (https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/suave)</p> <p>Finesse: (Cambridge Dictionary) (https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/finesse)</p>	<p>- Rompo las reglas, solo prefiero ser elegante, hacerlo con estilo y fineza.</p> <p>- Ay, ese es el nombre de un champ. Lo sé.</p>		<p>- Rompo las reglas pero soy afable, lo hago con garbo y fineza.</p> <p>- Esas son marcas de champú.</p>	
28	<p>- Wow. How exhilarating. I didn't know there was a caper in our sauce.</p> <p>- How could you? It's not your recipe.</p>	<p>Caper: (Collins Dictionary) (https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/caper)</p> <p>Caper: (Cambridge Dictionary) (https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/caper)</p>	<p>- Wao. Qué emocionante. No sabía que había un robo en nuestra salsa</p> <p>- ¿Cómo podrías? No es tu receta Cam.</p>	Pun to Non Pun	<p>- Vaya. Qué emocionante. Nuestra salsa es una aventura.</p> <p>- ¿Cómo ibas a saberlo? No es tu receta.</p>	Pun to Non Pun
29	<p>Hi. Come on in, Patricia, Ms. Tran. The girls are in Lily's room. Oh, this is a fun coincidence. We actually had a couple trans over for dinner last ni--</p>	<p>Tran: (https://www.imdb.com/title/tt5042722/)</p> <p>Trans: (Cambridge Dictionary) (https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/trans?q=Trans)</p>	<p>Hola. Adelante Patricia, Sra. Tran. Las niñas están adentro. Qué graciosa coincidencia. Anoche vieron un par de trans reales hace...</p>	Pun translated into same Pun	<p>Hola. Adelante Patricia. Sra. Tran. Las niñas están en el dormitorio. Qué coincidencia. Ayer vinieron a cenar un par de trans...</p>	Pun translated into same Pun
30	<p>-So, we're tightening, we're stirring, we're chopping.</p> <p>- Bottle it up!</p> <p>- I can't. I'm just too excited. Oh, oh, you mean the sauce in the -</p> <p>- got it. Yes.</p>	<p>Bottle up: (The Free Dictionary) (https://idioms.thefreedictionary.com/bottle+it+up)</p> <p>Bottle up: (Merriam Webster) (https://www.merriam-webster.com/dictionary/bottle%20up)</p>	<p>- A cocinar, a revolver, a picar.</p> <p>- ¡Enfráscala!</p> <p>- No puedo, estoy muy emocionado. Oh, oh, te refieres a la salsa en los...Entiendo.</p>	Pun to Non Pun	<p>-Cerramos, mezclamos, picamos.</p> <p>- Ciérrala.</p> <p>-No puedo callar. Estoy emocionado. Te refieres a la salsa. Entiendo</p>	Pun to Non Pun

31	<p>- Hey, party people. - Why are you so happy? - Went over to Sanjay's, got a little closure. - Yeah? Well, some of your clothes are on inside out.</p>	<p>Closure: (Cambridge Dictionary) (https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/closure) Clothes are: (Cambridge Dictionary) (https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/clothes)</p>	<p>- Hola fiesteros. - ¿Por qué estás tan contenta hermana? - Fui a casa de Sanjay. Tuve un pequeño cierre. - ¿Sí? Bueno creo que te pusiste ese cierre al revés.</p>	Pun translated into another Pun	<p>- Hola fiesteros. - ¿Por qué tan contenta? - Fui con Sanjay. Le puse punto final. - ¿Si? Te pusiste uno de tus puntos al revés.</p>	Pun to Non Pun
32	<p>- Okay, fine! I will start my own show. I'll call it..."Earls of Wisdom". - Can't wait.</p>	<p>Earls: (https://www.imdb.com/title/tt1442437/characters/nm0689237) Pearls: (Merriam Webster) (https://www.merriam-webster.com/dictionary/pearl)</p>	<p>- Yo haré mi propio show. Lo llamaré "La sabiduría de Earl". - Genial, te veré en los comentarios.</p>	Pun to Non Pun	<p>- Tendré mi propio programa. Lo llamaré P-Earl-as de sabiduría. - Eso espero.</p>	Pun translated into another Pun
33	<p>Look, dad, remodels are tense. Half the divorces I do start with a remodel. Or an underwear model.</p>	<p>Remodel: (Cambridge Dictionary) (https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/remodel?q=Remodel) Model: (Cambridge Dictionary) (https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/model?q=Model)</p>	<p>Oye, papá, las remodelaciones son tensas, los divorcios que atiendo empiezan con remodelaciones o con buenas modelos.</p>	Pun to Non Pun	<p>Papá, las remodelaciones son tensas. La mitad de mis divorcios empiezan con una remodelación. O con una modelo.</p>	Pun to Non Pun
34	<p>-My computer crashed, and we got four pallets of hinges from Taiwan with faulty riveting. -At least your story's riveting.</p>	<p>Rivet: (Collins Dictionary) (https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/rivet) Riveting: (Collins Dictionary) (https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/riveting)</p>	<p>- Mi computadora falló y tenemos 4 tarimas de goznes de Taiwán con remaches defectuosos. - Al menos tú eres remacha.</p>	Pun translated into another Pun	<p>- Mi computadora se averió y recibimos cuatro cajas de bisagras de Taiwán con remaches defectuosos.</p>	Pun to Non Pun

					- Al menos remachaste lo que dices.	
35	- Claire, is that you? - Take care of it. - I'm not gonna kill a dog. - Hide it in your room.	Take care: (Cambridge Dictionary) (https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/take-care-of-someone-something) Take care: (Urban Dictionary) (https://www.urbandictionary.com/define.php?term=Take%20care)	- ¿Claire, eres tú? - Cuidalo. - No voy a matarlo. - Escóndelo en tu cuarto.	Pun to Non Pun	- Claire, ¿eres tú? - Encárgate de él. - No mataré a un perro. - Escóndelo en tu habitación.	Pun translated into same Pun
36	- Hello, Auntie Alice. - Or should she say Auntie Malice ? - No, Gloria's right. It's Alice.	Malice: (Cambridge Dictionary) (https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/malice) Alice: (https://2paragraphs.com/2016/02/who-is-auntie-alice-on-modern-family/#:~:text=Auntie%20Alice%20is%20portrayed%20by%20June%20Squibb.&text=Squibb%20is%20also%20recognized%20for,Wednesdays%20at%208pm%20no%20CBS.)	- Hola, tía Alice. - ¿O debería decir, tía Malicia? - No, Gloria tiene razón. Es Alice	Pun to Non Pun	- Hola, tía Alice. - ¿O debería decir tía Malicia? - No, Gloria tiene razón. Soy Alice.	Pun to Non Pun
37	- Oh, hey. You got a second ? - Yeah. Yeah, I'm second . You're first. I get it. You win everything.	Second: (Cambridge Dictionary) (https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/second) Second: (Cambridge Dictionary) (https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/second)	- Oye. ¿Tienes un segundo ? - Sí, soy el segundo . Tú primero, ganaste.	Pun translated into same Pun	- Oye. ¿Tienes un segundo ? - Sí, soy segundo . Tú eres el primero. Siempre ganas.	Pun translated into same Pun

38	<p>- Oh, please. It's not like Carl's father is such a prize.</p> <p>-What? He snapped and burned your mom's house down.</p> <p>- She's kidding. Uh, we're doing a roast, too.</p> <p>- Yeah, right. Your mother was almost a roast.</p>	<p>Roast: (Cambridge Dictionary) (https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/roast)</p> <p>Roast: (Cambridge Dictionary) (https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/roast)</p>	<p>- Ay, por favor. Como si el padre de Carl fuera el mejor.</p> <p>- ¿Qué? Quemó la casa de tu madre. Enloqueció</p> <p>- Eso no es cierto. También haremos una broma.</p> <p>- Si como no. Tu madre casi acaba quemada.</p>	Pun to Non Pun	<p>- Por favor. El padre de Carl no es ningún príncipe.</p> <p>- ¿Qué? Enloqueció y quemó la casa de tu mamá.</p> <p>- Bromea. También haremos un brindis de burla.</p> <p>- Sí, claro. Tu madre casi se carboniza.</p>	Pun to Non Pun
39	<p>- Luke and I are training for the big... Famcathlon. You're, uh, carb-loading. Good idea, buddy!</p> <p>- Hungry dude.</p> <p>- Hungry for Family Camp!</p>	<p>Hungry: (Cambridge Dictionary) (https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/hungry)</p> <p>Hungry: (Urban Dictionary) (https://www.urbandictionary.com/define.php?term=hungry)</p>	<p>-Luke y yo entrenamos para el gran... Famicatlón. Estás cargandote de carbohidratos.</p> <p>¡Buena idea amigo!</p> <p>- Tiene hambre.</p> <p>-¡Hambre de Campamento Familiar!</p>	Pun to Non Pun	<p>-Luke y yo entrenamos para el gran Famicatlón. Estás comiendo carbohidratos. Qué buena idea.</p> <p>- Tiene hambre.</p> <p>-¡Hambre del Campamento Familiar!</p>	Pun to Non Pun
40	<p>- Phil, are you okay?</p> <p>- I'm fine. Yeah. Hey, you know what the Beaver said when he slipped in water?</p> <p>- Damn it?</p> <p>- Damn it.</p>	<p>Damn: (Merriam Webster) (https://www.merriam-webster.com/dictionary/damn)</p> <p>Dam: (Merriam Webster) (https://www.merriam-webster.com/dictionary/dam)</p>	<p>- Phil, ¿Estás bien?</p> <p>- Estoy bien. Si, oye, ¿Sabes lo que dice el castor cuando resbala en agua?</p> <p>- ¿Rayos?</p> <p>- Rayos.</p>	Pun to Non-Pun	<p>- Phil, ¿estás bien?</p> <p>- Estoy bien, sí. Oye. ¿Qué dijo el castor cuando se resbaló en el agua?</p> <p>- ¿“Demonios”?</p> <p>- Demonios.</p>	Pun to Non-Pun

41	<p>- Hey, Mitchell? It's your turn to feel the burn on the churn!</p> <p>- Well, then I "butter" get over there</p>	<p>Butter: (Cambridge Dictionary) (https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/butter)</p> <p>Better: (Cambridge Dictionary) (https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/better)</p>	<p>- Es tu turno de ponerte a batir.</p> <p>- Bueno, entonces, mantequilla ahí voy.</p>	Pun to Non-Pun	<p>Oye, Mitchell. Es tu turno de sentir el dolor con el batidor.</p> <p>Pues a mí no me va a batir.</p>	Pun to Non-Pun
42	<p>- Hey, what's on this goat's head?</p> <p>- That's my big idea. A camera to capture everyone's delight! Guess what I call it.</p> <p>- Goat-Pro?</p>	<p>GoPro: (https://gopro.com/en/us/about-u)</p> <p>Goat: (Cambridge Dictionary) (https://dictionary.cambridge.org/es-LA/dictionary/english/goat)</p>	<p>- Oye, ¿Qué tiene en la cabeza?</p> <p>- Es mi gran idea. Una cámara que capture el deleite de todos. ¿Adivina como le digo?</p> <p>- ¿Cabra-Pro?</p>	Pun to Non-Pun	<p>- ¿Qué tiene la cabra en la cabeza?</p> <p>- Es mi gran idea. Una cámara que capte el deleite de todos. ¿Sabes cómo se llama?</p> <p>- ¿Cabra-pro?</p>	Pun to Non-Pun
43	<p>- What? You're cold? I'll go get you a blanket!</p> <p>- Well, if he was going to get the pig a blanket, you know what that would be called.</p> <p>- Pig in a blanket?</p>	<p>Pig in: (Self-defined)</p> <p>Picking: (Cambridge Dictionary) (https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/pick)</p>	<p>- ¿Que? ¿Tienes frío? Te traeré una mantita</p> <p>- Si fuera por una mantita para el cerdo, ¿sabes que sería?</p> <p>- ¿Cerdo envuelto?</p>	Pun to Non-Pun	<p>- ¿Qué? ¿Tienes frío? Traeré una manta para envolvete.</p> <p>- Si fuera a envolver al niño con la manta, ¿sabes como se llamaría eso?</p> <p>- ¿Niño envuelto?</p>	Pun to Non-Pun
44	<p>- What the hell is that? Is that a shock collar?</p> <p>- I don't know, but this is a shocked face because I have never seen something like that in my life.</p>	<p>Shock Collar: (https://positively.com/dog-training/methods-equipment/training-equipment/shock-collars/)</p>	<p>- ¿Qué rayos es eso? ¿Un collar de toques?</p> <p>- No lo se, pero yo estoy impactada, porque nunca había visto algo así en mi vida.</p>	Pun to Non-Pun	<p>- ¿Qué demonios es eso? ¿Es un collar eléctrico?</p> <p>- No lo sé, pero esta es una cara asombrada porque no he visto algo así en mi vida.</p>	Pun to Non-Pun

		Shocked: (Cambridge Dictionary) (https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/shock)				
45	<p>- Do you love our sweaters? I thought they would be perfect for the Snow Ball dance. I got them at the store where you buy things that go with other things.</p> <p>- Oh, I know that place. That's where we got our Salt-N-Pepa salt and pepper shakers.</p>	<p>Salt-N-Pepa: (https://www.discogs.com/es/artist/38379-Salt-N-Pepa)</p> <p>Salt and pepper: (Cambridge Dictionary) (https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/pepper)</p>	<p>- ¿Les gustan nuestros suéteres? Serán perfectos para el baile de nieve. Los compre en la tienda de cosas que combinan con otras.</p> <p>- Conozco el lugar. Ahí compramos nuestro salero y pimentero de raperas africanas.</p>	Pun to Non-Pun	<p>- ¿Les gustan nuestros pulóveres? Pensé que serían perfectos para el Baile de Nieve. Son de la tienda donde compras cosas que hacen juego con otras cosas.</p> <p>- Conozco ese lugar. Ahí compramos el salero y pimentero de Salt-N-Pepa.</p>	Pun to Non-Pun
46	<p>- Well, you can't have your first kiss again, but you can have your next one right in there.</p> <p>- Oh, what the hell. Give Gloria a thrill.</p> <p>- That's great Jay, 'cause you complete her.</p> <p>- Oh, Phil.</p> <p>- No, literally. You complete her. You're the butt of this joke.</p> <p>- Give me the sweater.</p>	<p>Butt: (Cambridge Dictionary) (https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/butt)</p> <p>Butt: (Cambridge Dictionary) (https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/butt)</p>	<p>- Bueno, no puedes tener otro primer beso, pero puedes tener el siguiente ahí.</p> <p>- Oh, qué rayos. Sorprenderé a Gloria.</p> <p>- Es genial Jay, porque tú la completas.</p> <p>- Oh, Phil.</p> <p>- No, literalmente. Tú la completas. Eres el trasero de este chiste.</p> <p>- Dame el suéter.</p>	Pun to Non-Pun	<p>- No puedes tener tu primer beso de nuevo, pero puedes tener el próximo justo ahí dentro.</p> <p>- Qué demonios. Le daré alegría a Gloria.</p> <p>- Genial, Jay, porque tú la completas.</p> <p>- Phil.</p> <p>- No, literalmente. Tú la completas. Eres el remate del chiste.</p> <p>- Dame el pulóver.</p>	Pun to Non-Pun

47	-Oh, my God. Where'd you get that? -You remember those farmers that we met? You'll be surprised what they'll do for a couple of big tips . -What did you hear?	Big tips: (Urban Dictionary) (https://www.urbandictionary.com/define.php?term=big%20tip) Big tips: (Cambridge Dictionary) (https://www.urbandictionary.com/define.php?term=big%20tip)	- No puede ser. ¿De donde lo sacaste? -¿Recuerdan los granjeros que conocimos? Les sorprendería lo que hacen por un par de pesos. - ¿Que oíste tú?	Pun to Non-Pun	- Dios. ¿De dónde lo sacaste? - ¿Recuerdan esos granjeros que conocimos? Les sorprendería lo que hacen por un par de buenas propinas. - ¿Qué escuchaste?	Pun to Non-Pun
48	Crap. Crap. Crappaccino , Charles Crapplin.	Crappaccino (Crap): (Cambridge Dictionary) (https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/crap?q=Crap) Cappuccino: (Cambridge Dictionary) (https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/cappuccino)	Basura, basura, más basura, basura apestosa.	Pun to Non-Pun	Basura. Basura. "Basuraccino". Charlie Basura.	Pun to Non-Pun
49	Crap. Crap. Crapaccino, Charles Craplin .	Craplin (Crap): (Cambridge Dictionary) (https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/crap) Chaplin: (https://www.britannica.com/biography/Charlie-Chaplin)	Basura, basura, más basura, basura apestosa.	Pun to Non-Pun	Basura. Basura. "Basuraccino". Charlie Basura.	Pun to Non-Pun
50	- All right, Ben. What is it? - Today's Margaret's birthday but it was too late to cancel the cake. Everyone saw it get delivered.	Let them eat cake: (https://www.britannica.com/story/did-marie-antoinette-really-say-let-them-eat-cake#:~:text=%E2%80%9CLet%2)	- De acuerdo, Ben ¿Que sucede? - Es el cumpleaños de Margaret, pero era muy tarde	Pun to Non-Pun	- De acuerdo, Ben. ¿Qué pasa? - Es el cumpleaños de Margaret, pero era muy tarde para	Pun to Non-Pun

	- It's fine. Let them eat cake.	0them%20eat%20cake%E2%80%9D%20is,peasant%20subjects%20had%20no%20bread.) Let them eat cake: (Urban Dictionary) (https://www.urbandictionary.com/define.php?term=Let%20them%20eat%20cake)	para cancelar el pastel. Todos vieron que lo trajeron. - ¡ Déjalos comer pastel!		cancelar la torta. Todos vieron que la traían. - Está bien. ¡ Que coman torta!	
51	So, this year I invited Mitchell to join my gay bowling team. The Britney Spare s. I came up with the team name, I designed the shirts. Yeah. It's not important who gets the credit.	Spare s: (Merriam Webster) (https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/spare?q=Spare) Spare s: (https://www.imdb.com/name/nm0005453/bio)	Este año invité a Mitchell a inscribirse a mi equipo de bolos gay. Los Britney Spare s. A mí se me ocurrió el nombre, diseñe las camisetas, no importa quien se lleve el crédito.	Pun to Non-Pun	Este año he invitado a Mitchell a mi Equipo Homosexual de Bolos, Los Britney Sobri os. Inventé el nombre del equipo, hice la camiseta. No importa quién fue.	Pun to Non-Pun
52	So, I come in, I'm looking for paper towels. And I think, "Mmm, I'm gonna treat myself with some wine and cheese" 'Cause why not .	Wine : (Cambridge Dictionary) (https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/wine) Why not : (Cambridge Dictionary) (https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/why-not)	Entonces entre a buscar toallas de papel y pense: "mm, voy a consentirme con un vino y un queso." Porque ¿por qué no?	Pun to Non-Pun	Así que entré y mientras buscaba toallas de papel, pensé: "Me consentiré y pediré vino y algo de queso". ¿Por qué no?	Pun to Non-Pun

APELLIDOS Y NOMBRES DEL EVALUADOR	LEONARDO ALBERTO GIL LANG	RECOMIENDA SU APLICACIÓN		FIRMA
TITULO PROFESIONAL	LICENCIADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN	SI	NO	
FECHA	11/05/2021	X		

APELLIDOS Y NOMBRES DEL EVALUADOR	GARCIA ROJAS, MIGUEL	RECOMIENDA SU APLICACIÓN		FIRMA
TITULO PROFESIONAL	LICENCIADO EN TRADUCCIÓN	SI	NO	

FECHA	28/05/2021	X		
-------	------------	---	--	---

ANEXO 5.

FICHAS DE ANÁLISIS

Estrategias de traducción de los juegos de palabras en el doblaje y el subtitulado de un sitcom, Lima, 2021

Ficha N°: 1	SITCOM MODERN FAMILY
Temporada: 7	Episodio: 1
Nombre del Episodio: Summer Lovin'	Minuto de la escena: 00:02 - 00:07
Contexto: Cameron está usando un aparato de ortodoncia, y justo recibe una llamada de Phil, quien está buscando urgentemente a su hija Haley; sin embargo, Cameron, quien está lejos de Haley, intenta avisarle que su papá la está buscando porque tiene algo importante que decirle sobre Andy.	
Texto Origen (Inglés): <ul style="list-style-type: none">- Haley, your dad's on the phone.- He says it's urgent.- He's with a surgeon?- I think he said "sturgeon."	(1) Versión subtitulada en español: <ul style="list-style-type: none">- Haley, te llama tu papá. Es urgente.- ¿Está con un agente?- Dijo "tangente".
	(2) Versión doblada en español latino: <ul style="list-style-type: none">- Haley, tu papá te llama, dice que es argente.- ¿Qué es sargento?- Dijo: "Es su agente".
Definición y fuente del JP: Urgent: Very important and needing attention immediately. (Cambridge Dictionary). (https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/urgent) Surgeon: a medical specialist who practices surgery. (Merriam Webster). (https://www.merriam-webster.com/dictionary/surgeon) Sturgeon: a type of fish that lives in northern parts of the world and is usually caught for its eggs, which are eaten as caviar. (Cambridge Dictionary) (https://dictionary.cambridge.org/es-LA/dictionary/english/sturgeon)	
TIPO DE JUEGO DE PALABRAS	
<input checked="" type="checkbox"/> Juego de palabras Horizontal	<input type="checkbox"/> Juego de palabras Vertical

<input type="checkbox"/> Homónimo <input checked="" type="checkbox"/> Parónimo <input type="checkbox"/> Homógrafo <input type="checkbox"/> Homófono	<input type="checkbox"/> Homónimo <input type="checkbox"/> Parónimo <input type="checkbox"/> Homógrafo <input type="checkbox"/> Homófono
ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN	
<input type="checkbox"/> Pun translated into same Pun <input checked="" type="checkbox"/> Pun translated into another Pun (1) (2) <input type="checkbox"/> PUN>NON-PUN <input type="checkbox"/> PUN>related rhetorical device	<input type="checkbox"/> PUN ST = PUN TT <input type="checkbox"/> PUN>ZERO <input type="checkbox"/> NON-PUN>PUN <input type="checkbox"/> ZERO>PUN
ANÁLISIS	
<p>En esta escena vemos a la familia Dunphy y los Pritchett reunidos cuando Phil llama a Cam en búsqueda de Haley para avisarle que Andy está por proponerle matrimonio a su novia Beth; por lo que pide hablar con ella urgentemente. Sin embargo, Cam está usando un aparato de ortodoncia que le impide pronunciar bien las palabras, por lo que su familia en vez de entender que Cam está diciendo la palabra <i>urgent</i>, creen que Cam está diciendo las palabras <i>surgeon</i> o <i>sturgeon</i>.</p> <p>El JP surge tanto en <i>urgent</i> como en <i>surgeon</i> que según Cambridge Dictionary, (https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/urgent), el primer término se usa en casos de suma urgencia mientras que <i>surgeon</i>, según Merriam Webster, (https://www.merriam-webster.com/dictionary/surgeon) se refiere al médico que se especializa en cirugías; asimismo se origina un JP entre <i>surgeon</i> y <i>sturgeon</i>, este último, de acuerdo con Cambridge Dictionary, (https://dictionary.cambridge.org/es-LA/dictionary/english/sturgeon) se refiere a un tipo de pez que vive en las partes de norte de america. Los primeros pares vienen a formar un JP horizontal parónimo, que de acuerdo con la teoría de Delabastita (1996) ocurre debido a que los dos se encuentran visibles en el texto y tienen tanto la pronunciación como una escritura relativamente parecida; lo mismo ocurre con los siguientes pares de palabras.</p> <p>En la versión subtitulada vemos que la palabra <i>urgent</i> es traducida por su término equivalente en español el cual es <i>urgente</i>; sin embargo las palabras <i>surgeon</i> y <i>sturgeon</i> no son traducidas por sus términos equivalentes en español, sino que son reemplazadas por palabras distintas (<i>agente</i> y <i>tangente</i>), que en realidad ayudan a formar otro JP en el español, pero que tiene un significado distinto al del original, por lo que la estrategia usada de acuerdo con la teoría de Delabastita (1996) viene a ser "PUN translated into another PUN". Un caso un poco parecido sucede en el doblaje más la palabra <i>urgent</i> no es traducida como <i>urgente</i>, sino por la palabra <i>argente</i>, que es un elemento químico derivado de la plata; y aunque no es el mismo significado, ayuda a formar otro JP en la lengua meta junto con las palabras <i>sargento</i> y <i>agente</i>. No obstante, este JP también es diferente al del original, ya que la palabra <i>surgeon</i> en el español es equivalente a <i>cirujano</i> y la palabra <i>sturgeon</i> a <i>esturión</i> (una clase de pez); conceptos que no tienen relación con las palabras del original.</p> <p>Se podría decir entonces que, cuando la intención del traductor es mantener el JP, no siempre se podrán mantener los conceptos originales; por lo que, se opta por usar estrategias que mantengan el JP pero sin que obligatoriamente este sea el mismo de la versión original, sino que se adapta un nuevo JP en el TM para que se mantenga la familiaridad y que el público sienta que sigue frente a un JP y que esa es la intención, pero no necesariamente debe darse cuenta del cambio en los conceptos del TO.</p>	

Fuente: Elaboración propia

Estrategias de traducción de los juegos de palabras en el doblaje y el subtulado de un sitcom, Lima, 2021

Ficha N°: 2	SITCOM MODERN FAMILY
Temporada: 7	Episodio: 1
Nombre del Episodio: Summer Lovin'	Minuto de la escena: 00:46 - 00:51
<p>Contexto:</p> <p>Phil llama a Haley para decirle que Andy está por proponerle matrimonio a Beth, pues él sabe que Andy y Haley están enamorados aún. Entonces Haley piensa en llamar a Andy para hablar con él, pero Phil le dice que Andy ha apagado el celular. Así que, Haley decide ir a buscarlo a la playa que a Andy le gusta, lugar donde piensa proponerle matrimonio a Beth.</p>	
<p>Texto Origen (Inglés):</p> <ul style="list-style-type: none"> - His phone's off, but he said he was going to the beach. - I know what beach he likes. - I thought you were the "beach" he likes. 	<p>(1) Versión subtitulada en español:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Apagó su teléfono, pero dijo que iría a la playa. - Sé qué playa le gusta. - Creí que tú eras la "playa" que le gusta.
	<p>(2) Versión doblada en español latino:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Apagó su teléfono, pero dijo que iría a la playa. - Yo sé que playa le gusta. - Creí que tú eras la que le gustaba.
<p>Definición y fuente del JP:</p> <p>Beach: a shore of a body of water covered by sand, gravel, or larger rock fragments. (Merriam Webster) (https://www.merriam-webster.com/dictionary/beach)</p> <p>Bitch: used as a generalized term of abuse and disparagement for a woman. A malicious, spiteful, or overbearing woman. (Merriam Webster) (https://www.merriam-webster.com/dictionary/bitch)</p>	
TIPO DE JUEGO DE PALABRAS	
<input type="checkbox"/> Juego de palabras Horizontal <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Homónimo <input type="checkbox"/> Parónimo <input type="checkbox"/> Homógrafo <input type="checkbox"/> Homófono 	<input checked="" type="checkbox"/> Juego de palabras Vertical <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Homónimo <input checked="" type="checkbox"/> Parónimo <input type="checkbox"/> Homógrafo <input type="checkbox"/> Homófono
ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN	

- Pun translated into same Pun
- Pun translated into another Pun
- PUN>NON-PUN (1)
- PUN>related rhetorical device

- PUN ST = PUN TT
- PUN>ZERO (2)
- NON-PUN>PUN
- ZERO>PUN

ANÁLISIS

En esta escena Phil llama urgentemente a Haley para decirle que Andy piensa contraer matrimonio con Beth, y él le dice que se encuentra en la playa, a lo que Haley responde que ella sabe cuál es la playa que a él le gusta. En la versión original Haley utiliza la palabra *beach*; este término, según Merriam Webster (<https://www.merriam-webster.com/dictionary/beach>) se usa para referirse al lugar de la costa donde hay mar y arena o rocas, el cual es el lugar donde Andy irá a proponerle matrimonio a Beth. Sin embargo, Luke relaciona esta palabra con el término *bitch*, el cual según Merriam Webster (<https://www.merriam-webster.com/dictionary/bitch>) se usa como una especie de insulto especialmente a una mujer, término que el contexto amerita, debido a que Haley quiere intervenir en la relación de Andy y Beth.

Tanto *beach* como *bitch* son palabras parónimas, ya que, como lo menciona Delabastita (1996), su pronunciación y escritura son bastante similares; no obstante, este JP es vertical, debido a que solamente la palabra *beach* está presente en el texto y la palabra *bitch* se debe deducir del contexto en el que se encuentra esta escena.

La palabra *beach* vendría a ser un equivalente a *playa* en español y la palabra *bitch* en el inglés es utilizada como un insulto para las mujeres que tiene una mala reputación.

En la versión subtitulada se observa que el único término utilizado es *playa*, el cual en español no guarda una relación con ningún insulto u ofensa, por lo que el JP simplemente se pierde y se sustituye por una oración que contiene solo uno de los dos significados. Se entiende entonces que la estrategia utilizada en la versión subtitulada, de acuerdo con Delabastita (1996) fue "PUN to NON-PUN". Por otro lado, la versión doblada omite por completo el término que tiene el JP en la versión original, por lo que se concluye que la estrategia utilizada, también basándose en la teoría de Delabastita (1996) fue "PUN to ZERO".

Se podría decir entonces que cuando se tiene presente un JP parónimo vertical el traductor se encuentra frente a un reto más grande, ya que debe encontrar un JP parónimo en el TM si quiere mantener el JP. Se observa entonces que el traductor en la versión subtitulada optó por usar unas comillas en la palabra *playa* para hacer referencia a una especie de sarcasmo, pero esto no lo hace equivalente a un JP en la versión original, sino que lo reemplaza por una expresión que no contiene un JP. Caso contrario ocurre en la versión doblada en la cual simplemente se omite el JP; esto es posiblemente ocasionado por las diversas normas del doblaje que deben ser acatadas al momento de la traducción. Se deduce que en esta escena el traductor tiene un poco más de libertad en la versión subtitulada que en la versión doblada.

Fuente: Elaboración propia

Estrategias de traducción de los juegos de palabras en el doblaje y el subtitulado de un sitcom, Lima, 2021

Ficha N°: 3	SITCOM MODERN FAMILY
Temporada: 7	Episodio: 1
Nombre del Episodio: Summer Lovin'	Minuto de la escena: 06:26 - 06:33
<p>Contexto:</p> <p>Phil decide llevar a toda la familia al cine después de que Haley haya estado deprimida al enterarse de que Andy le pidió matrimonio a Beth. De pronto, se encuentran con Dylan, quien está buscando alguna tienda que quiera vender las nuevas camisetas que está diseñando.</p>	
<p>Texto Origen (Inglés):</p> <ul style="list-style-type: none"> - So, I'm designing t-shirts now, and I'm trying to get the stores to sell them. I'm wearing one. - "Lie"? - "Live". The neck is the "v". 	<p>(1) Versión subtitulada en español:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Diseño camisetas e intento que las tiendas las vendan. Traigo una puesta. - ¿"Vie"? - "Vive". El cuello es la V.
	<p>(2) Versión doblada en español latino:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Ahora diseño playeras, intento que las vendan en las tiendas. Estoy usando una. - ¿"Lie"? - "Live". El cuello es la "V".
<p>Definición y fuente del JP:</p> <p>Lie: to create a false or misleading impression. (Merriam Webster) (https://www.merriam-webster.com/dictionary/lie)</p> <p>Live: to be alive (Merriam Webster) (https://www.merriam-webster.com/dictionary/live)</p>	
TIPO DE JUEGO DE PALABRAS	
<p><input checked="" type="checkbox"/> Juego de palabras Horizontal</p> <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Homónimo <input checked="" type="checkbox"/> Parónimo <input type="checkbox"/> Homógrafo <input type="checkbox"/> Homófono 	<p><input type="checkbox"/> Juego de palabras Vertical</p> <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Homónimo <input type="checkbox"/> Parónimo <input type="checkbox"/> Homógrafo <input type="checkbox"/> Homófono
ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN	

- Pun translated into same Pun
- Pun translated into another Pun (1)
- PUN>NON-PUN
- PUN>related rhetorical device

- PUN ST = PUN TT (2)
- PUN>ZERO
- NON-PUN>PUN
- ZERO>PUN

ANÁLISIS

En esta escena, Phil invita a toda su familia al cine, cuando se encuentran con Dylan, quien ahora se dedica a diseñar camisetas con palabras que lleven la letra “V” a lo que Dylan les muestra la que lleva puesta; sin embargo, esto no es del todo notorio y Luke piensa que la camiseta dice *Lie*, pero Dylan les muestra que la “V” es el cuello en uve por lo que no es *lie* sino *Live*. La palabra *lie* en el original, según Merriam Webster (<https://www.merriam-webster.com/dictionary/lie>) significa crear algo falso, mientras que *live*, según el mismo diccionario (<https://www.merriam-webster.com/dictionary/live>) significa vivir. La palabra *Lie* y *Live* son palabras parónimas, ya que, según Delabastita (1996) estos JP tienen una pronunciación y escritura similar, este JP es horizontal, puesto que ambas están presentes de manera visible en el texto y son fácilmente perceptibles por el espectador, que a pesar de que requieran un poco más de esfuerzo.

En la versión subtitulada se puede observar que la palabra *Lie* se traduce por *Vie* la cual es una palabra que no existe en el español, así mismo la palabra *Live* es traducida por *Vive*. Las palabras *Vie* y *vivie* forman otro JP en el español; sin embargo, es un JP distinto, ya que los significados difieren; de comienzo porque *Lie* significa mentira y la palabra utilizada en español no existe, por lo que la estrategia usada, de acuerdo con Delabastita (1996), fue “PUN translated into another PUN”. Caso contrario ocurre con la versión doblada, ya que se mantienen las palabras originales del inglés; por lo que, la estrategia, de acuerdo con la teoría de Delabastita (1996) fue “PUN ST=PUN TT”.

En este JP se puede observar que el traductor tuvo la intención de mantener el JP y a la vez el significado de la segunda palabra; sin embargo, la palabra *Lie* no tiene un equivalente que haga referencia al significado y a la vez ayude al JP en el TM, por lo que el traductor opta por jugar con la palabra *Vive* y simplemente crea una palabra nueva para así formar el JP. Es otra la situación en la versión doblada, porque el traductor se basa en lo que se ve en la pantalla y decide dejarlo tal cual (*Lie* y *Live*) para que el espectador no haga mayor esfuerzo y lo lea tal cual lo ve.

Fuente: Elaboración propia

Estrategias de traducción de los juegos de palabras en el doblaje y el subtulado de un sitcom, Lima, 2021

Ficha N°: 4	SITCOM MODERN FAMILY
Temporada: 7	Episodio: 1
Nombre del Episodio: Summer Lovin'	Minuto de la escena: 11:44 - 11:46
<p>Contexto:</p> <p>Cameron quiere que Mitchell vuelva a trabajar y deje de pintar por lo que planeó llevar a Charlie, el anterior jefe de Mitchell, a su casa para que este le ofrezca un trabajo. Sin embargo, Charlie se queda encantado con las pinturas que está haciendo Mitchell y olvida que estaba yendo a ofrecerle un trabajo.</p>	
<p>Texto Origen (Inglés):</p> <ul style="list-style-type: none"> - Anyway, you were saying how overwhelmed you were at work. - I'm overwhelmed by this work. 	<p>(1) Versión subtitulada en español:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Comentabas lo abrumado que estabas en tu trabajo. - Me abruma esta obra.
	<p>(2) Versión doblada en español latino:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Decías lo abrumado que te sientes en el trabajo. - Estoy abrumado por este trabajo.
<p>Definición y fuente del JP:</p> <p>Work: an activity, such as a job, that a person uses physical or mental effort to do, usually for money (Cambridge Dictionary) (https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/work)</p> <p>Work: something created as a result of effort, especially a painting, book, or piece of music (Cambridge Dictionary) (https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/work)</p>	
TIPO DE JUEGO DE PALABRAS	
<p><input checked="" type="checkbox"/> Juego de palabras Horizontal</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Homónimo</p> <p><input type="checkbox"/> Parónimo</p> <p><input type="checkbox"/> Homógrafo</p> <p><input type="checkbox"/> Homófono</p>	<p><input type="checkbox"/> Juego de palabras Vertical</p> <p><input type="checkbox"/> Homónimo</p> <p><input type="checkbox"/> Parónimo</p> <p><input type="checkbox"/> Homógrafo</p> <p><input type="checkbox"/> Homófono</p>
ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN	

- Pun translated into same Pun (2)
- Pun translated into another Pun
- PUN>NON-PUN (1)
- PUN>related rhetorical device

- PUN ST = PUN TT
- PUN>ZERO
- NON-PUN>PUN
- ZERO>PUN

ANÁLISIS

En esta escena Mitchell aparece pintando, se ha obsesionado con ello después de haber dejado de trabajar, pero que Cam quiere que este deje de pintar y vuelva a conseguir un trabajo; es por ello, que invita a casa al antiguo jefe de Mitchell para que le ofrezca un nuevo trabajo. Charlie ve lo que Mitchell está pintando y queda tan impresionado que olvida lo que había ido a hacer.

En el inglés palabra *work* tiene dos acepciones diferentes, la primera según Cambridge Dictionary, (<https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/work>) se refiere a lo que es el trabajo (en referencia al ámbito laboral) y el segundo significado que de acuerdo con Cambridge Dictionary, (<https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/work>) hace referencia al trabajo artístico de Mitchell.

La palabra *work* es un juego horizontal homónimo, debido a que de acuerdo con Delabastita (1996) ambos significados se encuentran presentes en los significantes que están presentes en el texto. Es decir, ambos significados están en el texto y el espectador no debe hacer mayor esfuerzo para entender de lo que está hablando.

En la versión subtitulada el primer *work* es traducido por su equivalente en español *trabajo*; sin embargo, el segundo *work* se traduce como *obra*, lo cual ocasiona que la homonimia se pierda, se observa entonces que de acuerdo con la teoría de Delabastita (1996) la estrategia usada fue "PUN to NON-PUN". Por el contrario, la versión doblada hace referencia a los mismos significados que se encuentran en la versión original, por lo que la estrategia utilizada fue "PUN translated into same PUN". Se observa entonces que, en la versión subtitulada el traductor mantuvo los dos significados de la palabra *work*, mas no el JP en sí mismo. No obstante, en la versión doblada se mantuvo tanto el JP como los significados, debido a facilidad de encontrar el mismo par de homónimos en la lengua meta.

Fuente: Elaboración propia

Estrategias de traducción de los juegos de palabras en el doblaje y el subtulado de un sitcom, Lima, 2021

Ficha N°: 5	SITCOM MODERN FAMILY
Temporada: 7	Episodio: 1
Nombre del Episodio: Summer Lovin'	Minuto de la escena: 12:19 - 12:23
Contexto: <p>Andy llega a casa de los Dunphy para entregarle unos documentos a Phil y ya está por retirarse; por lo que le pregunta a Phil si hay algo más que se le ofrezca antes de que se vaya.</p>	
Texto Origen (Inglés): <ul style="list-style-type: none"> - I will drop these at the office on the way out of town. So, unless there's something else? - You're something else. 	(1) Versión subtitulada en español: <ul style="list-style-type: none"> - Los dejaré en la oficina cuando salga de la ciudad. ¿Algo más? - Eres excepcional.
	(2) Versión doblada en español latino: <ul style="list-style-type: none"> - Dejaré esto en la oficina en mi camino hacia la autopista. Así que, ¿si no hay otra cosa? - Tú eres otra cosa.
Definición y fuente del JP: <p>Something else: Something entirely different. (The Free Dictionary) (https://idioms.thefreedictionary.com/something+else)</p> <p>Something else: A remarkable person or thing. (Collins Dictionary) (https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/something-else)</p>	
TIPO DE JUEGO DE PALABRAS	
<input checked="" type="checkbox"/> Juego de palabras Horizontal <input checked="" type="checkbox"/> Homónimo <input type="checkbox"/> Parónimo <input type="checkbox"/> Homógrafo <input type="checkbox"/> Homófono	<input type="checkbox"/> Juego de palabras Vertical <input type="checkbox"/> Homónimo <input type="checkbox"/> Parónimo <input type="checkbox"/> Homógrafo <input type="checkbox"/> Homófono
ESTRATEGIA[S] DE TRADUCCIÓN	

Pun translated into same Pun (2)

Pun translated into another Pun

PUN>NON-PUN (1)

PUN>related rhetorical device

PUN ST = PUN TT

PUN>ZERO

NON-PUN>PUN

ZERO>PUN

ANÁLISIS

En esta escena Andy llega a casa de los Dunphy para entregarle a Phil unos documentos del trabajo; sin embargo, cuando Andy está por retirarse Phil le pregunta si necesita *algo más* antes de retirarse.

En la versión original la expresión *something else* tiene dos significados, el primero es literal, lo cual según The Free Dictionary (<https://idioms.thefreedictionary.com/something+else>) significa alguna otra cosa más que pueda necesitar, el segundo, según Collins Dictionary (<https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/something-else>) hace referencia a algo o alguien que destaca sobre otros, en este caso ese "alguien" es Andy quien está siendo halagado por Phil.

La expresión *something else* es un JP horizontal; en este caso en particular, el JP está formado de dos palabras conjuntas, lo cual es completamente válido, ya que según la definición de Delabastita (1996) un JP es aquel en el que diversos significados se encuentran presentes en una sola palabra o más. A su vez este JP es un homónimo, debido a que tanto su pronunciación, como su escritura son idénticas y ambos significados están presentes en el texto a la vista del espectador.

En la versión subtitulada el primer *something else* es traducido al español por *algo más*, mientras que el segundo *something else* es traducido por *excepcional*; la diferencia en sus significados se debe a su uso. Mientras que la primera está formulada como una pregunta, la segunda se usa para resaltar a alguien, en este caso a Andy; por lo que la estrategia usada de acuerdo con Delabastita (1996) fue "PUN to NON-PUN". En cuanto a la versión doblada ambos significados de *something else* son traducidos por *otra cosa*, lo cual es una traducción más general en comparación a la versión subtitulada. Sin embargo, en el uso diario del español *otra cosa* también tiene un significado que se utiliza para resaltar la peculiaridad de algo o alguien; por lo que no hay un cambio drástico en la intención del TM en referencia al TO. En la versión doblada, la estrategia usada por el traductor fue "PUN translated into same PUN", según la teoría del autor ya mencionado.

Se observa que la intención del traductor en la versión subtitulada fue la de mantener el significado del JP, por lo que optó por usar palabras precisas en el TM; sin embargo, al ser traducido de esta manera, este dejó de ser un JP. Por el contrario, en la versión doblada la intención del traductor no fue solo mantener el significado del JP sino también el JP en sí mismo, por lo que usó una estrategia que lo ayudó a lograr esto, obteniendo como resultado que el JP no se pierda en la versión doblada.

Fuente: Elaboración propia

Estrategias de traducción de los juegos de palabras en el doblaje y el subtulado de un sitcom, Lima, 2021

Ficha N°: 6	SITCOM MODERN FAMILY
Temporada: 7	Episodio: 2
Nombre del Episodio: The Day Alex Left for College	Minuto de la escena: 00:02 - 00:04
Contexto: Luke, quien normalmente luce muy a la moda, entra a la sala con unos nuevos lentes y un estilo en general que lo hace verse muy diferente a como siempre luce. Luke saluda a la familia y Haley se sorprende de verlo vestido así y hace una especie de burla sobre su nuevo atuendo.	
Texto Origen (Inglés): <ul style="list-style-type: none"> - Hey, all y'all. What's going down? - My opinion of you. 	(1) Versión subtitulada en español: <ul style="list-style-type: none"> - Hola a todos. ¿Qué hay? - Una opinión mala de ti.
	(2) Versión doblada en español latino: <ul style="list-style-type: none"> - Hola a todos. ¿Qué se les quemó ahora? - Mi opinión de ti.
Definición y fuente del JP: Go down: To go down means to happen. (Collins Dictionary) https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/go-down Go down: To move down to a lower level or place. (Cambridge Dictionary) https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/go-down?q=going+down	
TIPO DE JUEGO DE PALABRAS	
<input type="checkbox"/> Juego de palabras Horizontal <input type="checkbox"/> Homónimo <input type="checkbox"/> Parónimo <input type="checkbox"/> Homógrafo <input type="checkbox"/> Homófono	<input checked="" type="checkbox"/> Juego de palabras Vertical <input checked="" type="checkbox"/> Homónimo <input type="checkbox"/> Parónimo <input type="checkbox"/> Homógrafo <input type="checkbox"/> Homófono
ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN	

- Pun translated into same Pun
- Pun translated into another Pun
- PUN>NON-PUN(1) (2)
- PUN>related rhetorical device

- PUN ST = PUN TT
- PUN>ZERO
- NON-PUN>PUN
- ZERO>PUN

ANÁLISIS

En esta escena Alex y Haley están desayunando, en eso entra Luke con una vestimenta diferente a lo habitual, a lo que ellas quedan extrañadas, debido a que saben que Luke jamás viste de esa forma.

La expresión *going down* en la versión original tiene dos significados, el primero, de acuerdo con Collins Dictionary (<https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/go-down>) alude a una forma coloquial de preguntar “¿Cómo están?” o “¿Qué hay de nuevo?”, mientras que otro significado, según Cambridge Dictionary (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/go-down?q=going+down>) se da un sentido más literal, el cual hace referencia a un descenso en el nivel de alguna cosa.

La expresión *going down* es un JP vertical, debido a que ambos significados se encuentran presentes en este par de palabras; lo cual, es válido ya que un JP puede darse en tan solo una palabra o más, de acuerdo con la definición de Delabastita (1996). A su vez, este JP es homónimo puesto que no ha habido un cambio ni en la escritura ni en la pronunciación.

En la versión subtitulada *going down* es traducido al español por *¿Qué hay?*; sin embargo, en el español esta versión no tiene ningún doble significado a diferencia del TO, por lo que la estrategia utilizada, de acuerdo con Delabastita (1996) fue PUN to NON-PUN. En cuanto a la versión doblada dicha expresión es traducida por *¿Qué se les quemó ahora?*, lo cual es una forma poco común de preguntar “¿Qué hay de nuevo?”. No obstante, en el contexto en el que se da es válido, debido a la situación por la que Luke está pasando, la cual es poco habitual. La estrategia usada fue “PUN to NON-PUN”, de acuerdo con la teoría del autor ya mencionado.

Se puede notar que la intención del traductor fue la de conservar el sarcasmo de la respuesta de Haley, por lo que la pregunta no era tan importante en esta escena, sino la respuesta en sí misma, por lo que el traductor se permitió omitir el JP teniendo como resultado el uso de la estrategia “PUN to NON-PUN”.

Fuente: Elaboración propia

Estrategias de traducción de los juegos de palabras en el doblaje y el subtulado de un sitcom, Lima, 2021

Ficha N°: 7	SITCOM MODERN FAMILY
Temporada: 7	Episodio: 2
Nombre del Episodio: The Day Alex Left for College	Minuto de la escena: 05:12 - 05:15
Contexto: <p>Mitchell ha vuelto a su trabajo como abogado, pero esta vez está haciendo testamentos. Él se encuentra con una cliente que acaba de perder a su esposo y está llorando por su pérdida. Sin embargo, Mitchell la consuela rápidamente y se apresura a decirle que firme el documento para así poder terminar lo más rápido posible porque ya está cansado de lo triste que se ponen aquellas situaciones.</p>	
Texto Origen (Inglés): <p>There, there. And whenever you're ready, there and there.</p>	(1) Versión subtitulada en español: <p>Ya, ya. Y cuando esté lista, firme ahí y ahí.</p>
	(2) Versión doblada en español latino: <p>Ya, ya. Y cuando esté lista, aquí y aquí.</p>
Definición y fuente del JP: <p>There: Used interjectionally to express satisfaction, approval, encouragement or sympathy, or defiance. (Merriam Webster) (https://www.merriam-webster.com/dictionary/there) There: (To, at, or in) that place. (Cambridge Dictionary) (https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/there)</p>	
TIPO DE JUEGO DE PALABRAS	
<input checked="" type="checkbox"/> Juego de palabras Horizontal <input checked="" type="checkbox"/> Homónimo <input type="checkbox"/> Parónimo <input type="checkbox"/> Homógrafo <input type="checkbox"/> Homófono	<input type="checkbox"/> Juego de palabras Vertical <input type="checkbox"/> Homónimo <input type="checkbox"/> Parónimo <input type="checkbox"/> Homógrafo <input type="checkbox"/> Homófono
ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN	
<input type="checkbox"/> Pun translated into same Pun <input type="checkbox"/> Pun translated into another Pun <input checked="" type="checkbox"/> PUN>NON-PUN (1) (2) <input type="checkbox"/> PUN>related rhetorical device	<input type="checkbox"/> PUN ST = PUN TT <input type="checkbox"/> PUN>ZERO <input type="checkbox"/> NON-PUN>PUN <input type="checkbox"/> ZERO>PUN

ANÁLISIS

En esta escena Mitchell está asesorando a una señora que ha perdido a su esposo. Mitchell está algo cansado de este tipo de situaciones ya que se tornan muy sentimentales para él, por lo que apresura a la señora para que firme el papel de una vez y así poder terminar.

En la versión original la palabra *there* tiene dos acepciones, la primera de acuerdo con Merriam Webster (<https://www.merriam-webster.com/dictionary/there>) tiene como significado que es usado para dar aprobación o mostrar empatía, mientras que el segundo según Cambridge Dictionary (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/there>) es una referencia para indicar un lugar.

La palabra *there* es un JP horizontal, dado que como lo menciona Delabastita (1996) ambos significados están presentes en el texto, así mismo este JP es homónimo debido a que tiene una escritura y pronunciación idénticas, pero significados totalmente distintos.

En la versión subtitulada el primer *there* es traducido al español por *ya*, este es usado por Mitchel para denotar empatía hacia la viuda por la muerte de su esposo, el segundo *there* es traducido al español por *ahí*, el cual se usa para señalar el papel en donde debe firmar la viuda. En la versión doblada el primer *there* es traducido por *ya*, debido a la situación explicada con anterioridad, además el segundo *there* es traducido al español por *aquí*, que al igual que en la versión subtitulada tiene un significado usado para señalar. En ambas versiones la estrategia usada fue "PUN to NON-PUN", dado que como menciona Delabastita (1996) en este tipo de estrategia el JP se pierde en el TO.

Se observa que el traductor intento mantener el significado en ambos *there* en ambas versiones sin esforzarse demasiado en mantener el JP ya que, en esta ocasión, al ser una situación un poco más seria, no ameritaba mantener el humor que el JP tenía en el original.

Fuente: Elaboración propia

Estrategias de traducción de los juegos de palabras en el doblaje y el subtítulo de un sitcom, Lima, 2021

Ficha N°: 8	SITCOM MODERN FAMILY
Temporada: 7	Episodio: 2
Nombre del Episodio: The Day Alex Left for College	Minuto de la escena: 08:00 - 08:11
<p>Contexto:</p> <p>Alex ha llegado al campus de la Universidad y está en su nueva habitación cuando de pronto llega Maisie, una joven que dice ser su nueva compañera de cuarto. Alex se queda muy sorprendida porque ella había elegido a otra compañera, una chica noruega. Sin embargo, Maisie le comenta a Alex que a su anterior compañera le negaron la visa porque se enfermó.</p>	
<p>Texto Origen (Inglés):</p> <ul style="list-style-type: none"> - Wait, I-I picked a different... - Roommate, I know. She got sick. Well, she had a panic attack. I can sympathize. I usually get one right before my cycle. Anyways, they denied her visa and she's still in Norway. "Help! There's Norway out." 	<p>(1) Versión subtitulada en español:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Elegí a otra... - Compañera, Lo sé. Se enfermó. Tuvo un ataque de pánico. A mí me dan antes de menstruar. En fin, le negaron la visa y sigue en Noruega. "Auxilio. No hay salida en Noruega".
	<p>(2) Versión doblada en español latino:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Alto. Yo elegí a otra... - ...compañera. Lo sé. Se enfermo. Tuvo un ataque de pánico. Yo siempre tengo uno antes de mi ciclo. Como sea, le negaron la visa y sigue en Noruega. Es porque no ruela.
<p>Definición y fuente del JP:</p> <p>Norway: A country in northern Europe. (Cambridge Dictionary) (https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/norway)</p> <p>No way: Used to tell someone that something is impossible. (Cambridge Dictionary) (https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/no-way)</p>	
TIPO DE JUEGO DE PALABRAS	
<input type="checkbox"/> Juego de palabras Horizontal <input type="checkbox"/> Homónimo <input type="checkbox"/> Parónimo	<input checked="" type="checkbox"/> Juego de palabras Vertical <input type="checkbox"/> Homónimo <input checked="" type="checkbox"/> Parónimo

<input type="checkbox"/> Homógrafo <input type="checkbox"/> Homófono	<input type="checkbox"/> Homógrafo <input type="checkbox"/> Homófono
ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN	
<input type="checkbox"/> Pun translated into same Pun <input checked="" type="checkbox"/> Pun translated into another Pun (2) <input checked="" type="checkbox"/> PUN>NON-PUN (1) <input type="checkbox"/> PUN>related rhetorical device	<input type="checkbox"/> PUN ST = PUN TT <input type="checkbox"/> PUN>ZERO <input type="checkbox"/> NON-PUN>PUN <input type="checkbox"/> ZERO>PUN
ANÁLISIS	
<p>En esta escena Haley lleva a Alex a su habitación en la universidad. Alex está esperando a su compañera, que previamente había escogido, quien es de Noruega; sin embargo, llega otra persona que le menciona a Alex que su compañera le denegaron la visa y no pudo llegar.</p> <p>En la versión original la palabra <i>Norway</i> es un JP debido a que tiene dos significados, el primero de acuerdo con Cambridge Dictionary, (https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/norway) tiene un significado literal que es el país, y el segundo tiene un significado que según Cambridge Dictionary, (https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/no-way) se debe hacer un esfuerzo para deducir que se trata de <i>no way</i>.</p> <p>El JP presente es un JP vertical parónimo, debido a que como lo menciona Delabastita (1996) y como ya se mencionó el segundo significado no está presente en el texto, por lo cual el espectador deberá deducir el otro significado, ya que tiene una escritura parecida, mas no idéntica y una pronunciación similar.</p> <p>En la versión subtitulada la palabra <i>Norway</i> es traducida de manera literal por una frase que omite el JP. En cuanto a la versión doblada <i>Norway</i> fue traducida como <i>no ruega</i>; el cual es un JP diferente al de la lengua origen. Por lo tanto, de acuerdo con la teoría de Delabastita (1996) en la versión subtitulada la estrategia usada fue "PUN to NON-PUN", mientras que en la versión doblada la estrategia usada fue "PUN translated into another PUN".</p> <p>En conclusión, el traductor en la versión subtitulada fue llevar el mensaje en sí mismo, por el contrario, en la versión doblada si se le dio más prioridad al traducir el JP.</p>	

Fuente: Elaboración propia

Estrategias de traducción de los juegos de palabras en el doblaje y el subtulado de un sitcom, Lima, 2021

Ficha N°: 9	SITCOM MODERN FAMILY
Temporada: 7	Episodio: 3
Nombre del Episodio: The Closet Case	Minuto de la escena: 0:36 - 0:52
Contexto: <p>Lily está en casa desayunando, mientras Cam y Mitchell discuten acerca del nuevo empleo de este último, debido a que el rival de su padre le ha ofrecido un trabajo que Mitchell está pensando aceptar.</p>	
Texto Origen (Inglés): <ul style="list-style-type: none"> - Why does Grandpa have a rival? - Oh, who knows? - Betrayal. Because 30 years ago, your grandfather's business partner and best friend, Earl Chambers, stole his Rolodex with all of his clients and started his own company on a day that is now known as Black Wednesday Afternoon. 	(1) Versión subtitulada en español:
	(2) Versión doblada en español latino: <ul style="list-style-type: none"> - Oiga, ¿por qué el abuelo tiene un rival? - Ay, quién sabe. - Traición. Porque hace 30 años, el socio comercial de tu abuelo y mejor amigo, Earl Chambers, robó su tarjetero con todos sus clientes y creó su propia compañía en un día que se conoce como tarde negra de miércoles.
Definición y fuente del JP: <p>Miércoles: Tercer día de la semana. (RAE) (https://dle.rae.es/mi%C3%A9rcoles) Miércoles: eufem. mierda (ll expresa contrariedad). (RAE) (https://dle.rae.es/mi%C3%A9rcoles)</p>	
TIPO DE JUEGO DE PALABRAS	
<input type="checkbox"/> Juego de palabras Horizontal <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Homónimo <input type="checkbox"/> Parónimo <input type="checkbox"/> Homógrafo <input type="checkbox"/> Homófono 	<input checked="" type="checkbox"/> Juego de palabras Vertical <ul style="list-style-type: none"> <input checked="" type="checkbox"/> Homónimo <input type="checkbox"/> Parónimo <input type="checkbox"/> Homógrafo <input type="checkbox"/> Homófono
ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN	

- Pun translated into same Pun
- Pun translated into another Pun
- PUN>NON-PUN
- PUN>related rhetorical device

- PUN ST = PUN TT
- PUN>ZERO
- NON-PUN>PUN (2)
- ZERO>PUN

ANÁLISIS

En esta escena Mitchell le está contando a Cam que planea aceptar el trabajo que le ha ofrecido Earl, el archienemigo de su padre Jay. Cam no está de acuerdo con eso y explica el porqué.

En la versión original, la frase que usa Cam para describir la situación es *Black Wednesday Afternoon*, el cual en sí mismo no representa un JP en el TO. En la versión subtitulada se observa la frase *tarde del miércoles negro*, lo cual tampoco representa un JP; sin embargo, en la versión doblada se usa la frase *tarde negra de miércoles*. En la versión doblada, *miércoles* adquiere un nuevo significado gracias a la posición en la que se encuentra y pasa a ser un JP.

El primer significado presente según la RAE (<https://dle.rae.es/mi%C3%A9rcoles>) es el día de la semana, mientras que el segundo significado es un eufemismo de la palabra *mierda*.

Este JP es un JP vertical ya que ambos significados (día y eufemismo) se encuentran presentes gracias a su contexto. A su vez este JP es homónimo debido a que, como lo menciona Delabastita (1996) estos no varían ni en su escritura ni en su pronunciación.

En cuanto a la estrategia utilizada, se observa entonces que el traductor usó la estrategia “NON-PUN to PUN” según la teoría de Delabastita (1996) únicamente en la versión doblada ya que el JP no está presente en la versión original, pero sí en el TM.

Se concluye que el traductor tomó la oportunidad de compensar un poco el humor no presente en otras partes y para ello decidió usar una estrategia para crear un JP nuevo en la versión doblada.

Fuente: Elaboración propia

Estrategias de traducción de los juegos de palabras en el doblaje y el subtitulado de un sitcom, Lima, 2021

Ficha N°: 10	SITCOM MODERN FAMILY
Temporada: 7	Episodio: 3
Nombre del Episodio: The Closet Case	Minuto de la escena: 07:22 - 07:30
Contexto: Phil ha accedido a que Dylan se mude al sótano junto con Haley. Cuando llega a casa, empieza a buscar su cargador de celular, pero no lo encuentra, entonces piensa que Haley puede tenerlo así que baja al cuarto de Haley y encuentra a Dylan y a Haley juntos en la cama y queda impactado de verlos juntos. Sin embargo, pregunta por su cargador y como Haley le dice que no está simplemente decide irse.	
Texto Origen (Inglés): <ul style="list-style-type: none"> - Uh, anyway, just, uh, looking for my charger. - Oh. Sorry, Dad, it's not here. - Guess I'll just get used to not having any power. 	(1) Versión subtitulada en español: <ul style="list-style-type: none"> - Bueno, solo busco mi cargador. - Lo siento, papá. No está aquí. - Me acostumbraré a tener la batería baja.
	(2) Versión doblada en español latino: <ul style="list-style-type: none"> - Como sea, solo busco mi cargador. - Lo siento. No está aquí. - Tendré que acostumbrarme a no tener poder.
Definición y fuente del JP: Power: Ability to control people and events. (Cambridge Dictionary) https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/power Power: Electricity, especially when considering its use or production. (Cambridge Dictionary) https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/power	
TIPO DE JUEGO DE PALABRAS	
<input type="checkbox"/> Juego de palabras Horizontal <input type="checkbox"/> Homónimo <input type="checkbox"/> Parónimo <input type="checkbox"/> Homógrafo <input type="checkbox"/> Homófono	<input checked="" type="checkbox"/> Juego de palabras Vertical <input checked="" type="checkbox"/> Homónimo <input type="checkbox"/> Parónimo <input type="checkbox"/> Homógrafo <input type="checkbox"/> Homófono
ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN	

- Pun translated into same Pun
- Pun translated into another Pun
- PUN>NON-PUN (1) (2)
- PUN>related rhetorical device

- PUN ST = PUN TT
- PUN>ZERO
- NON-PUN>PUN
- ZERO>PUN

ANÁLISIS

En esta escena Phil está buscando su cargador y baja al cuarto de Haley pensando que puede estar ahí; sin embargo, encuentra a Haley con Dylan en la cama y se impacta al ver eso.

La palabra *power* en el inglés de acuerdo con Cambridge Dictionary, (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/power>) tiene como primer significado el de ejercer control sobre una persona, así mismo según Cambridge Dictionary, (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/power>) este término también se refiere a la electricidad.

Este JP es un JP vertical homónimo, debido a que como menciona Delabastita (1996) tienen una pronunciación similar y se escriben de manera distinta, pero ambos significados no están presentes en el texto; por lo cual, el espectador debería deducir el significado de estos.

En la versión subtitulada se traduce por *batería baja*, mientras que en la versión doblada se traduce por *poder*. De acuerdo con la teoría de Delabastita tanto la versión subtitulada como la doblada utilizan la estrategia "PUN to NON-PUN" debido a que en ninguno de los casos se sobreentiende que los equivalentes utilizados tienen ese doble significado que en la versión original sí.

En conclusión, en ninguna de las dos versiones se tuvo la intención de conservar el JP sino de llevar el mensaje del TO.

Fuente: Elaboración propia

Estrategias de traducción de los juegos de palabras en el doblaje y el subtítulo de un sitcom, Lima, 2021

Ficha N°: 11	SITCOM MODERN FAMILY
Temporada: 7	Episodio: 3
Nombre del Episodio: The Closet Case	Minuto de la escena: 08:23 - 08:33
<p>Contexto:</p> <p>Gloria está muy molesta ya que Carly, la animadora que le asignaron a su hijo Manny, no está haciendo un buen trabajo decorando el casillero de Manny. Entonces Gloria decide ir al colegio de Manny para buscar a Carly y reclamarle, cuando la encuentra, ella intenta darle dinero para que así ella decore el casillero de Manny pero Cam la descubre y se la lleva a su oficina para hablar y decirle que está siendo demasiado sobreprotectora con Manny y que debe dejarlo libre, así como en el video de nutrias que está viendo, en el que la mamá nutria deja a su hijo salir solo de una situación peligrosa.</p>	
<p>Texto Origen (Inglés):</p> <ul style="list-style-type: none"> - You have to just let nature take its course, just like this webcam I've been watching. It's a live stream of wild otters. - I forget, is it the small hairy men or the tall not hairy men? - Small hairy, but these are actual otters. Look. 	<p>(1) Versión subtitulada en español:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Que la naturaleza haga lo suyo, como la cámara web que he estado viendo. Es una transmisión en vivo de nutrias salvajes. - ¿Así les dicen a los hombres homosexuales bajos y peludos, o a los lampiños? - A los bajos y peludos. Pero estas son nutrias reales. Mira. <p>(2) Versión doblada en español latino:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Debes dejar que la naturaleza siga su curso. Como en la cámara web que he estado viendo. Transmite en vivo nutrias salvajes. - ¿Son los peludos pequeños, o los altos no peludos? - Pequeños peludos, pero estas son nutrias reales.
<p>Definición y fuente del JP:</p> <p>Otter: A mammal with four legs and short brown fur that swims well and eats fish. (Cambridge Dictionary) (https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/otter)</p> <p>Otter: A gay man who is very hairy all over his body, but is smaller in frame and weighs considerably less than a bear. (Urban Dictionary) (https://www.urbandictionary.com/define.php?term=otter)</p>	
<p>TIPO DE JUEGO DE PALABRAS</p>	

<input type="checkbox"/> Juego de palabras Horizontal <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Homónimo <input type="checkbox"/> Parónimo <input type="checkbox"/> Homógrafo <input type="checkbox"/> Homófono 	<input type="checkbox"/> Juego de palabras Vertical <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Homónimo <input type="checkbox"/> Parónimo <input type="checkbox"/> Homógrafo <input type="checkbox"/> Homófono
ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN	
<input type="checkbox"/> Pun translated into same Pun <input type="checkbox"/> Pun translated into another Pun <input type="checkbox"/> PUN>NON-PUN (1) (2) <input type="checkbox"/> PUN>related rhetorical device	<input type="checkbox"/> PUN ST = PUN TT <input type="checkbox"/> PUN>ZERO <input type="checkbox"/> NON-PUN>PUN <input type="checkbox"/> ZERO>PUN
ANÁLISIS	
<p>En esta escena Cam lleva a Gloria a su oficina para charlar sobre el problema con la porrista que le asignaron a Manny. Cam intenta hacerla entrar en razón mostrándole un video sobre unas nutrias salvajes que cuidan de sus crías. Sin embargo, Gloria malentendiendo lo que Cam le dice, pensando que este se refiere a unos hombres gay peludos.</p> <p>La palabra <i>otter</i> en inglés tiene dos acepciones, la primera, según Cambridge Dictionary (https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/otter) se refiere al significado literal siendo este el animal mamífero con apariencia de roedor alargado; la segunda, de acuerdo a Urban Dictionary (https://www.urbandictionary.com/define.php?term=otter) es un significado más coloquial, usado en el lenguaje común sobretodo entre las personas homosexuales, este significado hace referencia a los hombres homosexuales que no se depilan.</p> <p>Este JP es un vertical homónimo, puesto que, como lo menciona Delabastita (1996), estos tienen una pronunciación y escritura similar, aunque cuentan con significados totalmente distintos, por lo cual el espectador deberá tener ese conocimiento previo para poder deducir ambos significados.</p> <p>En la versión subtitulada <i>otters</i> es traducido al español por <i>nutrias</i>, al igual que en la versión doblada. Ambas versiones usan la estrategia de “PUN to NON-PUN” dado que, como lo menciona Delabastita (1996), en este tipo de estrategia, el JP se pierde en el TM; y, en ninguna de las dos versiones está presente el doble significado que la versión original sí tiene; esto debido a que, en el español, la palabra <i>nutria</i> no tiene el mismo significado que el original.</p> <p>Se concluye que en ambas versiones la intención del autor fue la de conservar el mensaje de la versión original y no la de conservar el JP; motivo por el cual optó por usar la estrategia anteriormente mencionada.</p>	

Fuente: Elaboración propia

Estrategias de traducción de los juegos de palabras en el doblaje y el subtulado de un sitcom, Lima, 2021

Ficha N°: 12	SITCOM MODERN FAMILY
Temporada: 7	Episodio: 4
Nombre del Episodio: She Crazy	Minuto de la escena: 6:13 - 6:15
Contexto: Phil y Luke habían encontrado unos huevos de ave abandonados en la calle; sin embargo, los terminan dejando, pero Luke los recupera y se los termina regalando a Phil, quien se termina obsesionado con criarlos al punto que querer empollarlos.	
Texto Origen (Inglés): - I am just gonna... - This should keep my eggs warm.	(1) Versión subtitulada en español: - Voy a... - Esto mantendrá tibios a mis huevos .
	(2) Versión doblada en español latino: - Quiero que veas eso... - Así estarán calientes mis huevos .
Definición y fuente del JP: Huevos: Cuerpo redondeado, de tamaño y dureza variables, que producen las hembras de las aves o de otras especies animales, y que contiene el germen del embrión y las sustancias destinadas a su nutrición durante la incubación. (RAE) (https://dle.rae.es/huevo) Huevos: vulg. testículo. (RAE) (https://dle.rae.es/huevo)	
TIPO DE JUEGO DE PALABRAS	
<input type="checkbox"/> Juego de palabras Horizontal <input type="checkbox"/> Homónimo <input type="checkbox"/> Parónimo <input type="checkbox"/> Homógrafo <input type="checkbox"/> Homófono	<input checked="" type="checkbox"/> Juego de palabras Vertical <input checked="" type="checkbox"/> Homónimo <input type="checkbox"/> Parónimo <input type="checkbox"/> Homógrafo <input type="checkbox"/> Homófono
ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN	

- Pun translated into same Pun
- Pun translated into another Pun
- PUN>NON-PUN
- PUN>related rhetorical device

- PUN ST = PUN TT
- PUN>ZERO
- NON-PUN>PUN (1) (2)
- ZERO>PUN

ANÁLISIS

En esta escena, Phil está cuidado de los huevos de pato que encontró junto con Luke mientras Mitchell está hablando con Claire. De pronto, Mitchell le dice a Claire que voltee a ver lo que está siendo Phil, para encontrarse con una escena un tanto perturbadora ya que Phil estaba sentado encima de los huevos, intentando darles calor.

En el TO, no se encuentra un JP como tal, debido a que *eggs* no tiene ese doble significado que sí tiene las versiones del TM. La palabra usada en el español tanto en el subtítulo como en el doblaje es *huevos*; la cual tiene dos significados diferentes, el primero según la RAE, (<https://dle.rae.es/huevo>) se refiere al cuerpo redondo producido por las aves y el otro significado de acuerdo con RAE, 09/04/21) (<https://dle.rae.es/huevo>) se refiere al testículo. Estos dos significados saltan a la vista del espectador gracias a que el contexto y la escena se prestan para ello. Se observa entonces que este JP en español es un homónimo ya que como menciona Delabastita (1996) es lo mismo en escritura y pronunciación; a su vez es un vertical ya que ambos significados están presentes en el mismo término.

De acuerdo con la teoría de Delabastita (1996) la estrategia que el traductor utilizó en ambas versiones fue "NON-PUN to PUN" debido a que en la versión original no existía un JP; sin embargo, en la versión subtitulada y doblada se creó un JP nuevo gracias basándose en el diálogo original del TO.

Se observa por lo tanto que el traductor optó por usar esta estrategia como un recurso bien aprovechado para crear un JP y así darle mucho más humor a la escena.

Fuente: Elaboración propia

Estrategias de traducción de los juegos de palabras en el doblaje y el subtulado de un sitcom, Lima, 2021

Ficha N°: 13	SITCOM MODERN FAMILY
Temporada: 7	Episodio: 4
Nombre del Episodio: She Crazy	Minuto de la escena: 6:37- 6:49
<p>Contexto:</p> <p>Luke y Mitchell están en el auto, mientras que este último le cuenta cómo le fue su día, mencionando que Cam había invitado a unos amigos y que todo era un caos en su casa. La conversación de Mitchell sigue en torno a lo que él está contando sobre sus problemas; mientras Luke sigue concentrado en manejar.</p>	
<p>Texto Origen (Inglés):</p> <ul style="list-style-type: none"> - And you're not okay with that? - I don't know, I guess. Who cares? - Come on, let me in. - Okay if I'm being honest, I find cam behavior a little embarrassing... 	<p>(1) Versión subtitulada en español:</p> <ul style="list-style-type: none"> - ¿Y eso no te gusta? - No lo se, supongo. ¿A quién le importa? - Anda. Ábrete. - Bien, sinceramente, la conducta de Cam es vergonzosa.
	<p>(2) Versión doblada en español latino:</p> <ul style="list-style-type: none"> - ¿Y no te sientes a gusto con eso? - No lo se, eso creo, da igual. - Vamos, déjame entrar. - De acuerdo, voy a ser honesto, encuentro el comportamiento de Cam vergonzoso...
<p>Definición y fuente del JP</p> <p>Let in: To allow someone or something to enter. (Cambridge Dictionary) (https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/let-sb-sth-in?q=let+in)</p> <p>Let in: To talk to someone about your problems and feelings. (Macmillan Dictionary) (https://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/let-in)</p>	
<p>TIPO DE JUEGO DE PALABRAS</p>	
<input type="checkbox"/> Juego de palabras Horizontal	<input checked="" type="checkbox"/> Juego de palabras Vertical

<input type="checkbox"/> Homónimo <input type="checkbox"/> Parónimo <input type="checkbox"/> Homógrafo <input type="checkbox"/> Homófono	<input checked="" type="checkbox"/> Homónimo <input type="checkbox"/> Parónimo <input type="checkbox"/> Homógrafo <input type="checkbox"/> Homófono
ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN	
<input type="checkbox"/> Pun translated into same Pun <input type="checkbox"/> Pun translated into another Pun <input checked="" type="checkbox"/> PUN>NON-PUN (1) (2) <input type="checkbox"/> PUN>related rhetorical device	<input type="checkbox"/> PUN ST = PUN TT <input type="checkbox"/> PUN>ZERO <input type="checkbox"/> NON-PUN>PUN <input type="checkbox"/> ZERO>PUN
ANÁLISIS	
<p>En esta escena Luke y Mitchell están charlando en el auto, Mitchell está disgustado debido a que Cam invitó a unos amigos sin su consentimiento, pero que Luke no le está prestando mucha atención debido a que está conduciendo y él no es muy hábil en ello. De pronto, un auto se cruza y Luke pide que le cedan el paso; sin embargo, Mitchell sigue creyendo que está hablando con él.</p> <p>La expresión <i>let in</i> tiene dos significados, el primero, según Cambridge Dictionary (https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/let-sb-sth-in?q=let+in) se refiere a dejar pasar o abrirse, como en este caso que Luke va en carro y quiere cruzar la pista, pero un auto se interpone en su camino y necesita pasar. El segundo significado, según Mcmillan Dictionary (https://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/let-in) se usa cuando alguien quiere que otra persona comparta sus problemas personales.</p> <p>Este JP, de acuerdo con Delabastita (1996) es un vertical homónimo, ya que presenta una escritura y pronunciación idéntica, pero contiene significados distintos, por esta razón el espectador deberá ser quien intuya cada uno de sus significados.</p> <p>En la versión subtitulada <i>let in</i> es traducido al español por <i>ábrete</i>, lo cual Mitchell malentiende y piensa que Luke le está pidiendo que le hable acerca de los problemas que está teniendo con Cam. En la versión doblada <i>let in</i> es traducido al español por <i>déjame entrar</i>. Si bien en ambos casos la palabra <i>ábrete</i> como <i>déjame entrar</i> son muy bien entendidas en el contexto en el que se dan estas no son un JP en el español, por lo cual la estrategia usada en ambos casos, según la teoría de Delabastita (1996) fue "PUN to NON-PUN"; debido a que si se mantiene el sentido de lo que se está hablando más no el JP.</p> <p>Se concluye que el traductor tanto en la versión subtitulada como doblada trato de mantener el sentido del texto original sin tener tanto en cuenta en JP, es por ello que utilizó la estrategia mencionada con anterioridad.</p>	

Fuente: Elaboración propia

Estrategias de traducción de los juegos de palabras en el doblaje y el subtulado de un sitcom, Lima, 2021

Ficha N°: 14	SITCOM MODERN FAMILY
Temporada: 7	Episodio: 4
Nombre del Episodio: She Crazy	Minuto de la escena: 12:49 - 12:56
<p>Contexto:</p> <p>Mitchell le está contando a Luke acerca de los problemas que está teniendo con Cam, pero Luke está mucho más concentrado en manejar y no le presta demasiada atención; sin embargo, Mitchell continúa conversando con Luke en base a sus propios problemas.</p>	
<p>Texto Origen (Inglés):</p> <ul style="list-style-type: none"> - He makes me feel like an outsider in my own home, and...Now that I think about it, ever since we started renting that upstairs apartment... - Do we want to take this detour? - No, it's relevant. Stay with me. 	<p>(1) Versión subtitada en español:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Hace que me sienta fuera de lugar en mi casa, y ahora que lo pienso, desde que alquilamos la unidad de arriba... - ¿Nos desviamos? - Es pertinente. Escucha.
	<p>(2) Versión doblada en español latino:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Me hace sentir como un extraño en mi propia casa y ahora que lo pienso desde que empezamos a rentar el departamento de arriba. - ¿Tenemos que desviarnos? - Es relevante, escúchame.
<p>Definición y fuente del JP:</p> <p>Detour: a different route that is used because a road is closed. (Cambridge Dictionary) (https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/detour)</p> <p>Detour: An occasion when someone does something that is different from what is usual or expected, or says something that is not part of the main subject that is being talked or written about. (Cambridge Dictionary) (https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/detour)</p>	
TIPO DE JUEGO DE PALABRAS	
<input type="checkbox"/> Juego de palabras Horizontal <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Homónimo <input type="checkbox"/> Parónimo <input type="checkbox"/> Homógrafo 	<input checked="" type="checkbox"/> Juego de palabras Vertical <ul style="list-style-type: none"> <input checked="" type="checkbox"/> Homónimo <input type="checkbox"/> Parónimo <input type="checkbox"/> Homógrafo

<input type="checkbox"/> Homófono	<input type="checkbox"/> Homófono
ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN	
<input type="checkbox"/> Pun translated into same Pun <input type="checkbox"/> Pun translated into another Pun <input checked="" type="checkbox"/> PUN>NON-PUN (1) (2) <input type="checkbox"/> PUN>related rhetorical device	<input type="checkbox"/> PUN ST = PUN TT <input type="checkbox"/> PUN>ZERO <input type="checkbox"/> NON-PUN>PUN <input type="checkbox"/> ZERO>PUN
ANÁLISIS	
<p>En esta escena Luke va conduciendo mientras que Mitchell le cuenta sus problemas; sin embargo, Luke está más concentrado en manejar que en prestarle atención. Más tarde Luke menciona si es necesario desviarse, lo cual Mitchell malentendiendo pensando que se refiere a desviarse del tema del que le estaba hablando. La palabra <i>detour</i> tiene dos acepciones, la primera según Cambridge Dictionary, (https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/detour) se refiere a desviarse de un camino prefijado, por ejemplo, cuando se conduce por una carretera, la segunda de acuerdo con Cambridge Dictionary, (https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/detour) alude a cambiar el tema de una conversación de manera imprevista.</p> <p>Este JP es un JP vertical homónimo, debido a que como menciona Delabastita (1996) su escritura y pronunciación son idénticas, pero sus significados son distintos.</p> <p>En la versión subtitulada <i>detour</i> es traducido por <i>¿Nos desviamos?</i>, mientras que en la versión doblada es traducido por <i>¿Tenemos que desviamos?</i> En ambas versiones de acuerdo con la teoría de Delabastita la estrategia usada fue "PUN to NON-PUN", debido a que en ninguna están presentes los dos significados que la versión original si presenta.</p> <p>Se concluye que el traductor se centró más en mantener la coherencia del texto original sin tener en cuenta el JP presente en la versión original.</p>	

Fuente: Elaboración propia

Estrategias de traducción de los juegos de palabras en el doblaje y el subtulado de un sitcom, Lima, 2021

Ficha N°: 15	SITCOM MODERN FAMILY
Temporada: 7	Episodio: 4
Nombre del Episodio: She Crazy	Minuto de la escena: 13:24 - 13:33
<p>Contexto:</p> <p>Mitchell está quejándose con Luke acerca de los problemas que está teniendo con Cam, pero Luke está mucho más concentrado en manejar y realmente no está prestando atención a lo que él le dice.</p>	
<p>Texto Origen (Inglés):</p> <ul style="list-style-type: none"> - I just think cam tries too hard. It's like he's begging to be liked. - Wait, is this a one-way street? - Oh, that's a fair question. I don't -- I guess I could make more of an effort with people. 	<p>(1) Versión subtitulada en español:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Creo que Cam exagera. Le urge agradecerles a todos. - ¿Es de un solo sentido? - Es una pregunta razonable. Yo podría esforzarme más con la gente. <p>(2) Versión doblada en español latino:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Creo que Cam se esfuerza mucho como si rogara por agradecerle a la gente. - Espera, ¿Esto es de un solo sentido? - Ay, es una pregunta justa. No lo sé, creo que podría esforzarme más con las personas.
<p>Definición y fuente del JP:</p> <p>One-way street: A street in which cars may travel in one direction/in both directions. (Macmillan Dictionary) (https://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/a-one-way-two-way-street)</p> <p>One-way street: When you don't get treated with the same amount or love or respect. One sided affection. (Urban Dictionary) (https://www.urbandictionary.com/define.php?term=One%20way%20street)</p>	
TIPO DE JUEGO DE PALABRAS	
<p><input type="checkbox"/> Juego de palabras Horizontal</p> <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Homónimo <input type="checkbox"/> Parónimo <input type="checkbox"/> Homógrafo <input type="checkbox"/> Homófono 	<p><input checked="" type="checkbox"/> Juego de palabras Vertical</p> <ul style="list-style-type: none"> <input checked="" type="checkbox"/> Homónimo <input type="checkbox"/> Parónimo <input type="checkbox"/> Homógrafo <input type="checkbox"/> Homófono

ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN

- | | |
|--|--|
| <input type="checkbox"/> Pun translated into same Pun | <input type="checkbox"/> PUN ST = PUN TT |
| <input type="checkbox"/> Pun translated into another Pun | <input type="checkbox"/> PUN>ZERO |
| <input checked="" type="checkbox"/> PUN>NON-PUN (1) (2) | <input type="checkbox"/> NON-PUN>PUN |
| <input type="checkbox"/> PUN>related rhetorical device | <input type="checkbox"/> ZERO>PUN |

ANÁLISIS

En esta escena Mitchell le va contando a Luke los problemas que tuvo con Cam; sin embargo, Luke está demasiado enfocado en conducir para escuchar lo que dice su tío. En un momento Luke menciona si la calle es de un solo sentido, a lo que Mitchell entiende de manera errada que se está refiriendo a si su amor por Cam es recíproco.

La expresión *one-way street* tiene dos significados, el primero, de acuerdo Macmillan Dictionary (<https://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/a-one-way-two-way-street>) se refiere a las carreteras, ya que existen ciertas que tiene más de un sentido en su carril y el segundo al amor entre dos personas y si este es recíproco; no obstante este segundo significado según Urban Dictionary (<https://www.urbandictionary.com/define.php?term=One%20way%20street>) solo aparece gracias al contexto en el que se encuentra.

Este JP es un JP vertical homónimo, debido a que, como menciona Delabastita (1996) se escribe y pronuncia de manera idéntica, pero tienen significados totalmente distintos, debido a esto es necesario que el espectador deduzca el significado de estos.

En la versión subtitulada *one-way street* es traducido al español por *¿Es de un solo sentido?*; por otro lado, en la versión doblada la expresión es traducida por *¿Esto es de un solo sentido?* En ambas versiones la estrategia usada fue "PUN to NON-PUN", puesto que como menciona Delabastita (1996), en este tipo de estrategia el JP se pierde por completo en el TO, y en ninguna versión se puede apreciar ese segundo significado que si tiene la versión original. En español estas dos frases no tienen ningún otro significado más que el literal.

Como conclusión el traductor trato de mantener el sentido del TO; sin embargo, tuvo que dejar de lado el JP por la complejidad de este; por lo que optó por usar la estrategia ya mencionada.

Fuente: Elaboración propia

Estrategias de traducción de los juegos de palabras en el doblaje y el subtítulo de un sitcom, Lima, 2021

Ficha N°: 16	SITCOM MODERN FAMILY
Temporada: 7	Episodio: 4
Nombre del Episodio: She crazy	Minuto de la escena: 13:47 - 13:50
<p>Contexto:</p> <p>Mitchell le está contando a Luke acerca de los problemas que está teniendo con Cam, pero Luke está mucho más concentrado en manejar y no le presta demasiada atención. Mitchell le cuenta a Luke que él siente que es muy difícil para él relacionarse con otras personas cuando no está Cam, pero Luke sigue sin prestarle realmente atención.</p>	
<p>Texto Origen (Inglés):</p> <ul style="list-style-type: none"> - I couldn't even find anything to say to two red-headed lawyers. - I'm lost. - I know. I'm all over the place. 	<p>(1) Versión subtitulada en español:</p> <ul style="list-style-type: none"> - No supe qué decirles a dos abogados pelirrojos. - Estoy perdido. - Lo sé. Cambio mucho de tema.
	<p>(2) Versión doblada en español latino:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Ni siquiera puedo decirle algo a dos abogados pelirrojos. - Estoy perdido. - Lo sé, estoy dando muchas vueltas.
<p>Definición y fuente del JP:</p> <p>Lost: Not knowing where you are and how to get to a place. (Cambridge Dictionary) (https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/lost)</p> <p>Lost: Confused, or not able to understand or appreciate. (Cambridge Dictionary) (https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/lost)</p>	
<p>TIPO DE JUEGO DE PALABRAS</p>	
<input type="checkbox"/> Juego de palabras Horizontal <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Homónimo <input type="checkbox"/> Parónimo <input type="checkbox"/> Homógrafo <input type="checkbox"/> Homófono 	<input checked="" type="checkbox"/> Juego de palabras Vertical <ul style="list-style-type: none"> <input checked="" type="checkbox"/> Homónimo <input type="checkbox"/> Parónimo <input type="checkbox"/> Homógrafo <input type="checkbox"/> Homófono
<p>ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN</p>	

Pun translated into same Pun (1) (2)

Pun translated into another Pun

PUN>NON-PUN

PUN>related rhetorical device

PUN ST = PUN TT

PUN>ZERO

NON-PUN>PUN

ZERO>PUN

ANÁLISIS

En esta escena Mitchell le habla a Luke acerca del problema que tuvo esa mañana con Cam; sin embargo, Luke no presta atención por estar manejando. Esto llega al punto de que Luke menciona que está perdido mientras conduce, pero Mitchell piensa que este perdió el hilo de la conversación de tanto que le hablaba de sus problemas.

La palabra *lost* tiene dos acepciones en inglés, la primera de acuerdo con Cambridge Dictionary, (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/lost>) se refiere a perderse en la calle o donde se transite; el segundo significado según Cambridge Dictionary, (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/lost>) implica perder el hilo de un tema de conversación, haciendo que la persona se confunda y no entienda el tema del que se está hablando.

Este JP es un JP vertical debido a que como menciona Delabastita (1996) solo uno de los dos significados es visible en el TO, mientras que el otro debe deducirse; a la vez, el JP tiene la misma pronunciación y escritura, por lo que es homónimo.

Tanto en la versión subtitulada como en la doblada la palabra *lost* es traducida por *estoy perdido*, en ambos casos de acuerdo con la teoría de Delabastita la estrategia empleada fue "PUN translated into same PUN"; ya que en español *estoy perdido* también funciona perfectamente en ambos contextos (el que implica que se perdió en la calle mientras manejaba y también la confusión que puede tener porque no comprende la conversación).

Se concluye que el traductor mantuvo tanto el sentido de la versión original como el mismo JP del original en el TM; para ello utilizó la estrategia que se mencionó anteriormente.

Fuente: Elaboración propia

Estrategias de traducción de los juegos de palabras en el doblaje y el subtulado de un sitcom, Lima, 2021

Ficha N°: 17	SITCOM MODERN FAMILY
Temporada: 7	Episodio: 4
Nombre del Episodio: She crazy	Minuto de la escena: 21:03 - 21:12
<p>Contexto:</p> <p>Phil y Claire están a punto de irse a dormir después de un largo día de emociones; después de que al fin nacieran los patos que Phil tanto estaba esperando.</p>	
<p>Texto Origen (Inglés):</p> <ul style="list-style-type: none"> - Wait. You know what? I was just thinking, if those duck eggs were still viable... - Mm? - Maybe we should find out if you've got one or two fighters left in there, too. - No, thank you. 	<p>(1) Versión subtitulada en español:</p> <ul style="list-style-type: none"> - ¿Sabes? Estaba pensando que si esos huevos aún eran viables...quizá debemos averiguar si a ti te quedan algunos óvulos buenos. - No, gracias. <p>(2) Versión doblada en español latino:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Oye espera, ¿Sabes qué?, estaba pensando, si esos huevos de pato seguían con vida... - ¿Hm? - Deberíamos averiguar también si aún quedan un par de luchadores aquí. - No, gracias.
<p>Definición y fuente del JP:</p> <p>Eggs: The hard-shelled reproductive body produced by a bird and especially by the common domestic chicken. (Merriam webster) (https://www.merriam-webster.com/dictionary/egg)</p> <p>Eggs: A cell produced by a woman or female animal from which a baby can develop if it combines with a male sex cell. (Cambridge Dictionary) (https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/egg)</p>	
TIPO DE JUEGO DE PALABRAS	
<p><input type="checkbox"/> Juego de palabras Horizontal</p> <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Homónimo <input type="checkbox"/> Parónimo <input type="checkbox"/> Homógrafo <input type="checkbox"/> Homófono 	<p><input checked="" type="checkbox"/> Juego de palabras Vertical</p> <ul style="list-style-type: none"> <input checked="" type="checkbox"/> Homónimo <input type="checkbox"/> Parónimo <input type="checkbox"/> Homógrafo <input type="checkbox"/> Homófono

ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN

- | | |
|--|--|
| <input type="checkbox"/> Pun translated into same Pun | <input type="checkbox"/> PUN ST = PUN TT |
| <input type="checkbox"/> Pun translated into another Pun | <input type="checkbox"/> PUN>ZERO |
| <input checked="" type="checkbox"/> PUN>NON-PUN (1) (2) | <input type="checkbox"/> NON-PUN>PUN |
| <input type="checkbox"/> PUN>related rhetorical device | <input type="checkbox"/> ZERO>PUN |

ANÁLISIS

En esta escena Phil y Claire se encuentran en la sala después de haber presenciado el nacimiento de los patitos que Phil rescató. Claire está a punto de irse a dormir cuando Phil bromea con la idea de tener más hijos, debido a lo recientemente ocurrido; sin embargo, Claire lo rechaza de inmediato alegando que no está dispuesta a tener más hijos.

La palabra *eggs* tiene dos acepciones inglés, el primero según Merriam webster (<https://www.merriam-webster.com/dictionary/egg>) alude a la cría que empollan las aves, en este caso los patos; mientras que la segunda de acuerdo con Cambridge Dictionary (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/egg>) hace referencia a la célula reproductora que se forma en el útero.

Este JP es un JP vertical, debido a que como menciona Delabastita (1996) ambos significados se encuentran presentes en una misma palabra; no obstante, uno de estos significados no está a simple vista si no que debe ser inferido. A su vez este es un JP homónimo, ya que estamos hablando de la misma palabra sin ninguna alteración (ni gráfica ni fonética).

En la versión subtitulada y al igual que en la versión doblada, se utilizó el término *huevos* para traducir *eggs*, aunque en el español el término correcto para el segundo significado vendría a ser *óvulos*. En el español el término *huevos* no tiene esos mismos significados que sí tiene el original. Por lo tanto, de acuerdo con la teoría de Delabastita (1996) la estrategia que se usó para ambos casos fue "PUN to NON-PUN".

Se observa que para resolver este problema el traductor utilizó la estrategia ya mencionada para mantener el sentido mas no el JP.

Fuente: Elaboración propia

Estrategias de traducción de los juegos de palabras en el doblaje y el subtulado de un sitcom, Lima, 2021

Ficha N°: 18	SITCOM MODERN FAMILY
Temporada: 7	Episodio: 5
Nombre del Episodio: The Verdict	Minuto de la escena: 11:06 - 11:11
Contexto: Gloria no ha sido seleccionada como miembro del jurado para un juicio de la corte y está muy decepcionada por ello. Por ello decide preguntarle a Mitchell, como abogado, si sabe hasta cuándo podrá tener una nueva oportunidad para ser parte de un jurado.	
Texto Origen (Inglés): <ul style="list-style-type: none"> - This reminds me, when I was a little girl in my village and we had no power. - Oh, this is the story about the TV set powered by the donkey, right? - No, political power. 	(1) Versión subtitulada en español: <ul style="list-style-type: none"> - Me recuerda cuando era niña, que no teníamos nada de poder. - ¿Cuando el burro producía electricidad para ver la tele? - Cuando no teníamos poder político.
	(2) Versión doblada en español latino: <ul style="list-style-type: none"> - Estoy frustrada, esto me recuerda cuando era una niña pequeña en mi aldea y no teníamos poder. - Ah, ¿Es la historia del burro que generaba poder eléctrico, cierto? - No, poder político.
Definición y fuente del JP: Power: Electricity, especially when considering its use or production. (Camdrige Dictionary) (https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/power) Power: The amount of political control a person or group has in a country. (Cambridge Dictionary) (https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/power)	
TIPO DE JUEGO DE PALABRAS	
<input type="checkbox"/> Juego de palabras Horizontal <input type="checkbox"/> Homónimo <input type="checkbox"/> Parónimo <input type="checkbox"/> Homógrafo <input type="checkbox"/> Homófono	<input checked="" type="checkbox"/> Juego de palabras Vertical <input checked="" type="checkbox"/> Homónimo <input type="checkbox"/> Parónimo <input type="checkbox"/> Homógrafo <input type="checkbox"/> Homófono
ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN	

- Pun translated into same Pun
- Pun translated into another Pun
- PUN>NON-PUN (1) (2)
- PUN>related rhetorical device

- PUN ST = PUN TT
- PUN>ZERO
- NON-PUN>PUN
- ZERO>PUN

ANÁLISIS

Es esta escena Gloria habla con Mitchell en la sala, ella le pregunta cómo podría volver a ser jurado, debido a que Mitchell es abogado, al final Gloria se frustra porque lo ocurrido le recuerda a cuando era niña y no tenían poder en su pueblo; sin embargo, Mitchel piensa que ella se refiere al poder eléctrico, siendo en realidad poder político.

La palabra *power* tiene dos significados en inglés, el primero según Cambridge Dictionary, (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/power>) se refiere a la facultad de voz y voto que tienen los individuos pertenecientes a una nación, mientras que el segundo de acuerdo con Cambridge Dictionary,

(<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/power>) se refiere a la electricidad usada para cargar o iluminar ciertos aparatos eléctricos.

Este JP es un JP vertical, ya que como menciona Delabastita (1996) ambos significados están presentes en un mismo término; sin embargo, estos deben ser inferidos por el espectador, ya que no están presentes a simple vista. Así mismo el presente JP es un homónimo, debido a que su escritura y pronunciación son completamente idénticas.

Tanto en a la versión subtitulada como en la doblada la palabra *power* es traducida al español por *poder*, aunque estos no guardan los mismos significados entre sí, siendo el primero referido a la electricidad y el segundo al poder político, de acuerdo con la teoría de Delabastita (1996) en ambos casos la estrategia usada fue "PUN to NON-PUN", ya que ninguna de las dos versiones contiene ambos significados del JP original.

Se concluye que el traductor se centró en mantener el sentido del TO sin tener en cuenta el JP, debido que en ambos casos este se pierde, es por ello que utilizó la estrategia ya mencionada.

Fuente: Elaboración propia

Estrategias de traducción de los juegos de palabras en el doblaje y el subtulado de un sitcom, Lima, 2021

Ficha N°: 19	SITCOM MODERN FAMILY
Temporada: 7	Episodio: 6
Nombre del Episodio: The More You Ignore Me	Minuto de la escena: 4:16 - 4:26
<p>Contexto:</p> <p>Jay está muy emocionado por un gran evento, algo importante para él, por lo que se lo cuenta a Gloria.</p>	
<p>Texto Origen (Inglés):</p> <ul style="list-style-type: none"> - How big is this event? Is there going to be a red carpet? - No, but Red Murtaugh, of Red's Carpets, will be there. 	<p>(1) Versión subtitulada en español:</p> <ul style="list-style-type: none"> - ¿Qué tan grande será el evento? ¿Habrá una alfombra roja? - No, pero asistirá Rojo Murtaugh, de Alfombras Rojo.
	<p>(2) Versión doblada en español latino:</p> <ul style="list-style-type: none"> - ¿Qué tan grande es el evento? ¿Habrá alguna alfombra roja, amor? - No, pero Red Murtaugh de Alfombras Rojas estará ahí.
<p>Definición y fuente del JP:</p> <p>Red's Carpets: Is the name of a company that sells carpets. (Self-defined)</p> <p>Red Carpet: An area abutting the entrance to a building, usually carpeted in red, where celebrities gather and walk before participating in or taking their seats at a big event. (Cambridge Dictionary) (https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/red-carpet)</p>	
TIPO DE JUEGO DE PALABRAS	
<p><input checked="" type="checkbox"/> Juego de palabras Horizontal</p> <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Homónimo <input checked="" type="checkbox"/> Parónimo <input type="checkbox"/> Homógrafo <input type="checkbox"/> Homófono 	<p><input type="checkbox"/> Juego de palabras Vertical</p> <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Homónimo <input type="checkbox"/> Parónimo <input type="checkbox"/> Homógrafo <input type="checkbox"/> Homófono
ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN	

- Pun translated into same Pun
- Pun translated into another Pun (1) (2)
- PUN>NON-PUN
- PUN>related rhetorical device

- PUN ST = PUN TT
- PUN>ZERO
- NON-PUN>PUN
- ZERO>PUN

ANÁLISIS

En esta escena Jay debe preparar un video sobre lo que lo motiva para poder presentarlo en la ceremonia en la que recibirá un premio. Él le muestra a Gloria y Manny el video; sin embargo, se percata de que les aburrió y quiere rehacerlo. De pronto, Gloria pregunta si el evento es tan grande como para que haya una *alfombra roja* donde ella pueda caminar, pero Jay le dice que no habrá una *alfombra roja*, pero sí irá el dueño de una compañía llamada *Red's Carpets*; lo cual significa un divertido JP como se verá a continuación.

En este contexto, el término *red carpet* en inglés tiene dos acepciones, la primera se refiere al nombre ficticio de una de las compañías que asistirá al evento al que irá Jay, la segunda, según Cambridge Dictionary (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/red-carpet>) se refiere a una tela muy larga por donde pasan celebridades importantes.

Este JP es un JP horizontal, debido a que ambos significados, como menciona Delabastita (1996), están presentes en el texto y el espectador puede notar las diferencias entre estos; sin embargo, necesita necesariamente conocer el contexto para poder notar esta diferencia. A su vez este es un JP parónimo, ya que la escritura de ambas palabras es muy parecida, mas no idéntica y también tiene una pronunciación bastante idéntica exceptuando las "s".

En la versión subtitulada *red carpet* es traducido por *alfombra roja*, y *Red's Carpets* es traducido por *Alfombras Rojo*. En la versión doblada *red carpet* es traducido por *alfombra roja* y *Red's Carpets* por *Alfombras Rojas*.

En ambas versiones, de acuerdo con Delabastita (1996) se utilizó la estrategia "PUN translated into another PUN", esto debido a que la versión original tiene un nombre propio, lo cual no sería correcto traducir debido a que los nombres propios deben mantenerse tal cual. No obstante, el traductor decidió adaptarlo en ambas versiones ayudándose del primer término (*alfombra roja*).

Se concluye que el traductor mantuvo el sentido y también el JP, aunque no fuera el mismo que en la versión original; para ello la estrategia ya mencionada en ambas versiones.

Fuente: Elaboración propia

Estrategias de traducción de los juegos de palabras en el doblaje y el subtulado de un sitcom, Lima, 2021

Ficha N°: 20	SITCOM MODERN FAMILY
Temporada: 7	Episodio: 7
Nombre del Episodio: Phil's Sexy, Sexy House	Minuto de la escena: 7:50 - 7:54
<p>Contexto:</p> <p>Claire y Phil están extrañando a Alex, por lo que la llaman y ella les dice que está muy ocupada con las cosas de la universidad; sin embargo, ellos descubren a Alex entrando a una licorería y se dan cuenta de su mentira. Claire no parece preocupada al respecto ya que dice que es algo normal a esa edad, pero Phil difiere totalmente.</p>	
<p>Texto Origen (Inglés):</p> <ul style="list-style-type: none"> - Relax, Phil. This girl has two patents. - What she needs is two parents. - Okay, my point is, it wouldn't hurt Alex to loosen up. 	<p>(1) Versión subtitulada en español:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Calma, Phill. Esa chica tiene dos patentes. - Necesita dos padres. - Me refiero a que no le haría daño soltarse un poco. <p>(2) Versión doblada en español latino:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Relájate, Phil, esa chica tiene dos patentes. - Lo que necesita son dos padres. - De acuerdo, mi punto es que le vendría bien a Alex relajarse.
<p>Definición y fuente del JP:</p> <p>Patents: To get the official legal right to make or sell an invention. (Cambridge Dictionary) (https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/patent)</p> <p>Parents: A mother or father of a person or an animal, or someone who looks after a person in the same way that a parent does. (Cambridge Dictionary) (https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/parent)</p>	
TIPO DE JUEGO DE PALABRAS	
<p><input checked="" type="checkbox"/> Juego de palabras Horizontal</p> <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Homónimo <input checked="" type="checkbox"/> Parónimo <input type="checkbox"/> Homógrafo <input type="checkbox"/> Homófono 	<p><input type="checkbox"/> Juego de palabras Vertical</p> <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Homónimo <input type="checkbox"/> Parónimo <input type="checkbox"/> Homógrafo <input type="checkbox"/> Homófono

ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN

- | | |
|--|--|
| <input type="checkbox"/> Pun translated into same Pun | <input type="checkbox"/> PUN ST = PUN TT |
| <input type="checkbox"/> Pun translated into another Pun | <input type="checkbox"/> PUN>ZERO |
| <input checked="" type="checkbox"/> PUN>NON-PUN (1) (2) | <input type="checkbox"/> NON-PUN>PUN |
| <input type="checkbox"/> PUN>related rhetorical device | <input type="checkbox"/> ZERO>PUN |

ANÁLISIS

En esta escena Claire va en el auto mientras que Phil conduce y de pronto, en el camino, ven a su hija Alex entrando a comprar a una licorería. Phil se preocupa de que su hija pueda estar comprando alcohol; sin embargo, Claire menciona que es parte de su edad y que lo ve como algo normal, algo con lo que Phil no está de acuerdo.

Los términos *patens* y *parents* tienen significados distintos, el primero de acuerdo con Cambridge Dictionary, (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/patent>) alude a un permiso que otorga ciertos derechos a un individuo para vender algún invento; el segundo según Cambridge Dictionary, (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/parent>) se refiere a las figuras paternas que se encargan de la crianza de los hijos.

Estos JP son JP parónimos, debido a que como menciona Delabastita (1996) su escritura es parecida, mas no idéntica y tienen una pronunciación bastante similar, así mismo es un JP horizontal, ya que los significados de ambos están presentes a la vista del espectador.

En la versión subtitulada el término *patents* fue traducido por patentes, el cual es su equivalente preciso en el TM; no obstante, aunque se mantiene el significado en la versión en español, no se mantiene el JP. Por otro lado, el término *parents* fue traducido por *padres*. Lo mismo ocurre con la versión doblada que fue traducida por los mismos términos. Por ello, como menciona la teoría de Delabastita en ambas versiones se observa el uso de la estrategia "PUN to NON-PUN".

Como conclusión el traductor trato de mantener el sentido; sin embargo, esto lo llevó a dejar de lado el JP que la versión original posee, es por ello que se usó la estrategia mencionada con anterioridad.

Fuente: Elaboración propia

Estrategias de traducción de los juegos de palabras en el doblaje y el subtulado de un sitcom, Lima, 2021

Ficha N°: 21	SITCOM MODERN FAMILY
Temporada: 7	Episodio: 8
Nombre del Episodio: Clean Out Your Junk Drawer	Minuto de la escena: 12:57 - 13:10
<p>Contexto:</p> <p>Gloria ha traído a una especie de terapeuta para poder tener una sesión de parejas con los miembros de toda la familia. La terapeuta les pide a todos que escriban en privado algunas cosas que no les gusta de sus respectivas parejas a lo que Phil escribe algo con respecto a Claire, que ella logra ver.</p>	
<p>Texto Origen (Inglés):</p> <p>Okay. Listen up, guys. This guy walks into his shrink's office and he says, "doc, what's wrong with me? I'm a teepee. I'm a wigwam." And the doc says, "That's your problem. You're two tents." Do you get it? Two tents.</p>	<p>(1) Versión subtitulada en español:</p> <p>Bien, escuchen chicos. Un hombre le dice a su psiquiatra: "Doctor, ¿qué me pasa? Soy un tipi". Y el doctor dice: "Es un caso 'tipi-co' de tensión".</p>
	<p>(2) Versión doblada en español latino:</p> <p>De acuerdo, escuchen chicos. Un hombre va con el psiquiatra y le dice, "Doc, ¿qué me pasa? Soy un tipi, soy un wigwam." Y el doctor dice: "Ese es el problema, no hay quien te entienda." Entienda, ¿Entienden?</p>
<p>Definición y fuente del JP:</p> <p>Two tents: A shelter made of canvas or a similar material and supported by poles and ropes, that you can fold up and carry with you. (Cambridge Dictionary) (https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/tent?q=tents)</p> <p>Too tense: Nervous and worried and unable to relax. (Cambridge Dictionary) (https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/tense)</p>	
<p>TIPO DE JUEGO DE PALABRAS</p>	
<p><input type="checkbox"/> Juego de palabras Horizontal</p> <p><input type="checkbox"/> Homónimo</p> <p><input type="checkbox"/> Parónimo</p>	<p><input checked="" type="checkbox"/> Juego de palabras Vertical</p> <p><input type="checkbox"/> Homónimo</p> <p><input type="checkbox"/> Parónimo</p>

<input type="checkbox"/> Homógrafo <input type="checkbox"/> Homófono	<input type="checkbox"/> Homógrafo <input checked="" type="checkbox"/> Homófono
ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN	
<input type="checkbox"/> Pun translated into same Pun <input checked="" type="checkbox"/> Pun translated into another Pun (2) <input type="checkbox"/> PUN>NON-PUN <input checked="" type="checkbox"/> PUN>related rhetorical device (1)	<input type="checkbox"/> PUN ST = PUN TT <input type="checkbox"/> PUN>ZERO <input type="checkbox"/> NON-PUN>PUN <input type="checkbox"/> ZERO>PUN
ANÁLISIS	
<p>En esta escena Gloria lleva a toda la familia a una terapia grupal en la que se dividen por parejas, aunque no todos están contentos con ir, ya en la sesión la terapeuta les pide que escriban algo que no les agrada de sus parejas. De pronto todos comienzan a sacarse en cara los problemas de pareja que tienen, en eso Claire decide hacer un chiste para aliviar un poco la tensión del ambiente; sin embargo, nadie se ríe debido a lo pésimo que es el chiste.</p> <p>En la versión original <i>two tents</i> puede deducirse que también se refiere a <i>too tense</i> gracias al contexto. Estos vienen a ser un JP homófono debido a que, como lo menciona Delabastita (1996), tienen la misma pronunciación en inglés: tanto <i>two</i> como <i>too</i> (/tu/) mientras que <i>tents</i> es (/tents/) y <i>tense</i> es (/ten(t)s/) los cuales también tienen la misma pronunciación, pero escritura diferente; por lo tanto, es homónimo. Además, al no encontrarse presente en el texto ambos significados, sino que uno debe ser intuido, es un JP vertical. De acuerdo con Cambridge Dictionary, <i>tent</i> es un pequeño refugio (https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/tent?q=tents) mientras que <i>tense</i>, como lo menciona también Cambridge Dictionary (https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/tense), es un estado de nerviosismo.</p> <p>En la versión subtitulada, el JP es traducido por <i>tipi-co</i>, esta traducción es una anáfora en el español ya que se apoya de la oración anterior para usar <i>tipi</i> y <i>tipi-co</i> y así crear esta figura retórica en el TM. Por lo tanto, de acuerdo con la teoría de Delabastita (1996), la estrategia usada fue "Pun to related rhetorical device". Por otra parte, en la versión doblada se traduce como <i>entienda</i>; palabra que también es un JP parónimo en español (<i>entienda</i> y <i>en tienda</i>); no obstante, es un JP diferente al de la versión original ya que no tienen los mismos significados. Por ello la estrategia usada fue "Pun translated into another Pun".</p> <p>Se concluye que el traductor usó diferentes estrategias con la intención de conservar el humor del chiste que se está contando en dicha escena, por ello decidió usar las estrategias "Pun translated into another Pun" para mantener el humor y el JP; y "Pun to related rhetorical device" para mantener en específico el humor del chiste.</p>	

Fuente: Elaboración propia

Estrategias de traducción de los juegos de palabras en el doblaje y el subtulado de un sitcom, Lima, 2021

Ficha N°: 22	SITCOM MODERN FAMILY
Temporada: 7	Episodio: 9
Nombre del Episodio: White Christmas	Minuto de la escena: 3:00 - 3:04
<p>Contexto:</p> <p>Jay y toda la familia se han ido a pasar las fiestas navideñas en una cabaña. Todos están reunidos en la sala principal cuando de pronto ven un piano que le hace recordar a Jay un evento del año pasado, cuando Cam y Mitchell trataron de tocar una canción navideña, pero Mitchell se emborrachó tanto que todo terminó en un desastre.</p>	
<p>Texto Origen (Inglés):</p> <p>Oh, hey, look, a piano. Maybe we can get a little song from the crapenters.</p>	<p>(1) Versión subtitulada en español:</p> <p>Miren, un piano. Quizá nos puedan cantar los Carpenters Desafinados.</p>
	<p>(2) Versión doblada en español latino:</p> <p>Hey, oigan, miren, un piano. Tal vez puedan cantarnos una canción Los Tontolicos.</p>
<p>Definición y fuente del JP:</p> <p>The Crapenters (Crap): usually vulgar : DEFECATE (Merriam Webster) (https://www.merriam-webster.com/dictionary/crap)</p> <p>The Carpenters: It is the name of a musical group. (https://www.imdb.com/name/nm1135559/bio) (https://www.carpentersofficial.com/)</p>	
TIPO DE JUEGO DE PALABRAS	
<input type="checkbox"/> Juego de palabras Horizontal <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Homónimo <input type="checkbox"/> Parónimo <input type="checkbox"/> Homógrafo <input type="checkbox"/> Homófono 	<input checked="" type="checkbox"/> Juego de palabras Vertical <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Homónimo <input checked="" type="checkbox"/> Parónimo <input type="checkbox"/> Homógrafo <input type="checkbox"/> Homófono
ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN	

- Pun translated into same Pun
- Pun translated into another Pun
- PUN>NON-PUN (1) (2)
- PUN>related rhetorical device

- PUN ST = PUN TT
- PUN>ZERO
- NON-PUN>PUN
- ZERO>PUN

ANÁLISIS

La familia se ha ido a una cabaña a pasar la navidad; para ello, Mitchell y Cam han preparado un villancico. Sin embargo, Jay les recuerda el fracaso que tuvieron la navidad anterior debido a que Mitchell se emborrachó y dio un espectáculo bochornoso. Por ello Jay compara a Mitchell y Cam con el dúo *The Carpenters*, pero debido a que no son buenos termina llamándolos *The Crapenters*.

En la versión original *The Crapenters* tiene dos acepciones, la primera de acuerdo con Merriam Webster, (<https://www.merriam-webster.com/dictionary/crap>) alude al nombre de un dúo estadounidense, y el segundo es una combinación entre el nombre del dúo y la palabra *crap*, el cual es un término utilizado de manera vulgar para referirse a la defecar, lo cual comúnmente se usa a su vez como un insulto.

Este es un JP vertical, ya que como menciona Delabastita (1996) el único significado presente es *The Crapenters*, mientras que el otro (*The Carpenters*) debe ser deducido, para eso el espectador deberá tener conocimiento del nombre del grupo, caso contrario podría pasar desapercibido para él. A su vez este es un JP parónimo ya que la escritura y pronunciación son muy parecidas.

En la versión subtitulada, *The Crapenters* es traducido por *Carpenters Desafinados* mientras que en la versión doblada es traducido por *Los Tontolicos*. En ninguno de los dos casos se traduce por un JP ya que, en la versión original, el JP tiene un nombre propio y por esto el traductor se ve en la necesidad de mantener el mensaje mas no el JP; por esto, de acuerdo con Delabastita (1996) en ambos casos usa la estrategia "PUN to NON-PUN".

Se puede concluir que el traductor se enfocó en usar sus habilidades para llevar la intención del mensaje (el insulto) por lo que usó la estrategia ya mencionada en ambos casos.

Fuente: Elaboración propia

Estrategias de traducción de los juegos de palabras en el doblaje y el subtítulo de un sitcom, Lima, 2021

Ficha N°: 23	SITCOM MODERN FAMILY
Temporada: 71	Episodio: 9
Nombre del Episodio: White Christmas	Minuto de la escena: 5:28 - 5:36
<p>Contexto:</p> <p>Phil está en la cocina con Andy cuando Haley llega; entonces, Phil le cuenta a ella, que Andy al fin aprobó su examen de bienes raíces y están muy contentos por ello.</p>	
<p>Texto Origen (Inglés):</p> <ul style="list-style-type: none"> - Did this guy tell you he passed his real-estate-license test? - I know. I helped him cram. - Ah, she's really drilling me pretty hard. 	<p>(1) Versión subtitulada en español:</p> <ul style="list-style-type: none"> - ¿Te dijo que pasó su examen de bienes raíces? - Lo sé. Lo ayudé a estudiar. - Hizo que me esforzara mucho. <p>(2) Versión doblada en español latino:</p> <ul style="list-style-type: none"> - ¿Te contó que pasó su prueba para ser agente inmobiliario? - Lo sé, yo lo ayude. - Sí, se la pasa haciendo cosas conmigo.
<p>Definición y fuente del JP:</p> <p>Cram: To try to learn a lot very quickly before an exam. (Cambridge Dictionary) (https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/cram)</p> <p>Cramming: The sexual practice of inserting objects into a vagina or anus that are significantly larger than the orifice's typical circumference, causing pleasurable stretching. (Urban Dictionary) (https://www.urbandictionary.com/define.php?term=Cramming)</p>	
TIPO DE JUEGO DE PALABRAS	
<input type="checkbox"/> Juego de palabras Horizontal <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Homónimo <input type="checkbox"/> Parónimo <input type="checkbox"/> Homógrafo <input type="checkbox"/> Homófono 	<input checked="" type="checkbox"/> Juego de palabras Vertical <ul style="list-style-type: none"> <input checked="" type="checkbox"/> Homónimo <input type="checkbox"/> Parónimo <input type="checkbox"/> Homógrafo <input type="checkbox"/> Homófono
ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN	

- Pun translated into same Pun
- Pun translated into another Pun
- PUN>NON-PUN (1)
- PUN>related rhetorical device

- PUN ST = PUN TT
- PUN>ZERO (2)
- NON-PUN>PUN
- ZERO>PUN

ANÁLISIS

En esta escena Phil llama a Haley y Andy para darle un regalo a este último, debido a que este había aprobado su examen de bienes raíces. Phil le pregunta a Haley si le había contado sobre eso, entonces Haley responde que ella lo ayudó a estudiar. Sin embargo, el término que usa Haley para referirse a esto es un término que tiene un doble sentido en inglés; lo que hace que tanto ella como Andy se pongan nerviosos ante esta situación. *Cram* tiene dos acepciones, la primera de acuerdo con Cambridge Dictionary (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/cram>) se refiere al acto de estudiar de manera intensa antes de un examen, la segunda según Urban Dictionary (<https://www.urbandictionary.com/define.php?term=Cramming>) deriva del sustantivo *Cramming*, el cual es verbalizado en el TM. *Cramming* hace referencia al acto sexual de introducirse objetos placenteros por diferentes partes del cuerpo de la pareja con el fin de estimularla.

Este JP es un JP homónimo, puesto que como menciona Delabastita (1996) la forma de escribirla como su pronunciación son idénticas, aunque con significados completamente distintos, así mismo es un JP vertical, debido a que el espectador solo puede apreciar uno de los dos significados a simple vista y el otro lo debe intuir gracias al contexto.

En la versión subtitulada la palabra *cram* fue traducida por *estudiar*, mientras que en la versión doblada este término es completamente omitido. Por lo tanto, de acuerdo con la teoría de Delabastita (1996) la estrategia que se usó fue para la versión subtitulada fue por lo tanto "PUN to NON-PUN", mientras que en la versión doblada se usa "PUN to ZERO".

Se observa que el traductor se enfocó más en continuar con el diálogo de la escena, mas no con el JP ni tampoco le dio mucha importancia al doble sentido que implicaba este; por lo que en la versión subtitulada optó por una estrategia que le permitiera continuar de manera natural con el texto, mientras que en la versión doblada decidió omitirlo por completo usando la estrategia ya nombrada.

Fuente: Elaboración propia

Estrategias de traducción de los juegos de palabras en el doblaje y el subtulado de un sitcom, Lima, 2021

Ficha N°: 24	SITCOM MODERN FAMILY
Temporada: 7	Episodio: 9
Nombre del Episodio: White Christmas	Minuto de la escena: 5:28 - 5:36
<p>Contexto: Phil está en la cocina con Andy cuando Haley llega; entonces, Phil le cuenta a ella, que Andy al fin aprobó su examen de bienes raíces y están muy contentos por ello.</p>	
<p>Texto Origen (Inglés):</p> <ul style="list-style-type: none"> - Did this guy tell you he passed his real-estate-license test? - I know. I helped him cram. - Ah, she's really drilling me pretty hard. 	<p>(1) Versión subtitulada en español:</p> <ul style="list-style-type: none"> - ¿Te dijo que pasó su examen de bienes raíces? - Lo sé. Lo ayudé a estudiar. - Hizo que me esforzara mucho.
	<p>(2) Versión doblada en español latino:</p> <ul style="list-style-type: none"> - ¿Te contó que pasó su prueba para ser agente inmobiliario? - Lo sé, yo lo ayude. - Si, se la pasa haciendo cosas conmigo.
<p>Definición y fuente del JP:</p> <p>Drilling: An activity that practises a particular skill and often involves repeating the same thing several times. (Cambridge Dictionary) (https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/drill?q=drilling)</p> <p>Drilling: Fucking real hard. (Urban Dictionary) (https://www.urbandictionary.com/define.php?term=drillings)</p>	
TIPO DE JUEGO DE PALABRAS	
<p><input type="checkbox"/> Juego de palabras Horizontal</p> <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Homónimo <input type="checkbox"/> Parónimo <input type="checkbox"/> Homógrafo <input type="checkbox"/> Homófono 	<p><input checked="" type="checkbox"/> Juego de palabras Vertical</p> <ul style="list-style-type: none"> <input checked="" type="checkbox"/> Homónimo <input type="checkbox"/> Parónimo <input type="checkbox"/> Homógrafo <input type="checkbox"/> Homófono
ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN	

- Pun translated into same Pun
- Pun translated into another Pun
- PUN>NON-PUN(1) (2)
- PUN>related rhetorical device

- PUN ST = PUN TT
- PUN>ZERO
- NON-PUN>PUN
- ZERO>PUN

ANÁLISIS

En esta escena Phil llama a Haley y Andy, para felicitar y darle un regalo a su yerno, ya que aprobó su examen de bienes raíces. Phil le pregunta a su hija si ya sabía de la noticia y, para su sorpresa, Haley alega que sí, debido a que ella fue quien le ayudó a estudiar. Andy afirma lo que su Haley dice; sin embargo, éste se pone nervioso y usa un término un tanto inadecuado en esa situación.

Andy usa el término *drilling* que tiene dos significados, el primero, de acuerdo con Cambridge Dictionary (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/drill?q=drilling>) se refiere a la actividad de practicar una acción repetidas veces para mejorar una habilidad; la segunda tiene una connotación sexual, la cual según Urban Dictionary (<https://www.urbandictionary.com/define.php?term=drillings>) hace referencia a tener relaciones sexuales, pero de manera más ruda.

Este es un JP homónimo, ya que, como menciona Delabastita (1996), tanto su escritura como su pronunciación son idénticas, aunque difieren en sus significados, a su vez es un JP vertical, debido a que es el espectador quien deberá deducir los dos significados que están presentes en el JP.

Tanto en la versión subtitulada como en la doblada el único significado que se mantiene es el hecho de que Haley ayudó a Andy a estudiar más la connotación sexual es omitida por completo; es por ello que, la estrategia usada en ambos casos, de acuerdo con la estrategia de Delabastita (1996) fue "PUN to NON-PUN", puesto que el otro significado que contiene el texto original no está presente.

Se concluye que el traductor se enfocó en mantener el sentido de TO, pero no el JP de la versión original, por lo tanto, usó la estrategia "PUN to NON-PUN".

Fuente: Elaboración propia

Estrategias de traducción de los juegos de palabras en el doblaje y el subtítulo de un sitcom, Lima, 2021

Ficha N°: 25	SITCOM MODERN FAMILY
Temporada: 7	Episodio: 9
Nombre del Episodio: White Christmas	Minuto de la escena: 7:26 - 7:33
<p>Contexto:</p> <p>Jay aprovecha que toda la familia está reunida por las fiestas para así anunciar su retiro de la compañía; o lo que él llama, una transición en su proceso a jubilarse.</p>	
<p>Texto Origen (Inglés):</p> <p>Maybe "retired" is the wrong word --more of a transition. So, when people ask, "where's Jay pritchett?" You tell them, "he's transitioning".</p>	<p>(1) Versión subtitulada en español:</p> <p>Quizá "jubilarme" es incorrecto. Es una transición. Si preguntan "¿Dónde está Jay?", díganles: "En una transición".</p>
	<p>(2) Versión doblada en español latino:</p> <p>Tal vez "retiro" no sea la palabra correcta, Pero cuando la gente pregunte, "¿Dónde está Jay Pritchett?", le dirán: "Está en transición".</p>
<p>Definición y fuente del JP:</p> <p>Transitioning: Passage from one state, stage, subject, or place to another. (Merriam Webster) (https://www.merriam-webster.com/dictionary/transition)</p> <p>Transitioning: Changes, which may be social, legal, or medical, that lead to someone living their life as a person of a different gender to the one they were said to have at birth. (Cambridge Dictionary) (https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/transition)</p>	
TIPO DE JUEGO DE PALABRAS	
<p><input type="checkbox"/> Juego de palabras Horizontal</p> <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Homónimo <input type="checkbox"/> Parónimo <input type="checkbox"/> Homógrafo <input type="checkbox"/> Homófono 	<p><input checked="" type="checkbox"/> Juego de palabras Vertical</p> <ul style="list-style-type: none"> <input checked="" type="checkbox"/> Homónimo <input type="checkbox"/> Parónimo <input type="checkbox"/> Homógrafo <input type="checkbox"/> Homófono
ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN	

- Pun translated into same Pun
- Pun translated into another Pun
- PUN>NON-PUN (1) (2)
- PUN>related rhetorical device

- PUN ST = PUN TT
- PUN>ZERO
- NON-PUN>PUN
- ZERO>PUN

ANÁLISIS

En esta escena toda la familia se encuentra pasando navidad en una casa de campo, Jay reúne a todos en la sala para darles la noticia de que se va a *jubilarse* de su actual trabajo. No obstante, no le gusta el término *jubilarse* ya que lo hace sentirse viejo, por lo que opta por usar otra palabra; sin embargo, Cam y Mitchell lo miran extrañados, debido al término que menciona tiene un significado extra en el lenguaje común entre las personas homosexuales. Jay se percató de esto y decide seguir usando el término *jubilarse*.

El término que Jay usa es *transitioning* el cual tiene dos acepciones en inglés; la primera, como lo menciona Merriam Webster (<https://www.merriam-webster.com/dictionary/transition>), implica a un individuo que está listo para hacer un gran cambio en su vida, ya sea en el ámbito laboral o personal, mientras que la segunda, de acuerdo a Cambridge Dictionary (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/transition>) tiene un significado coloquial en el lenguaje de las personas homosexuales y este se refiere al cambio de sexo al que se somete un individuo con el fin de cambiar su orientación.

Este JP es un JP homónimo, ya que, de acuerdo con Delabastita (1996), su forma de escribirlo y de pronunciarlo es idéntica, mas no poseen el mismo significado; de igual manera es un JP vertical, debido a que el espectador deberá ser quien mediante la ayuda de sus conocimientos previos deduzca los significados que posee dicho término.

Tanto en la versión subtitulada como en la doblada el término *transitioning* es traducido al español por *transición*, esto se entiende como un cambio de aire en la vida de Jay quien dejará de ser el jefe de su empresa, más en el idioma español, este no tiene la connotación que, si tiene en inglés, debido a que este término es muy general como para significar lo mismo. En español, para hacer referencia al cambio de género, se utilizan los términos *transición de género*, caso muy diferente al del inglés, que tan solo con decir *transitioning* ya se sobreentiende que se hace referencia al cambio de género. Es por ello que, de acuerdo con la teoría de Delabastita (1996), en ambas versiones la estrategia usada sería "PUN to NON-PUN", ya que solo uno de los dos significados se encuentra presente en el TM.

Se observa que el traductor no mantuvo el JP de la versión original, puesto que solo hay un significado presente en esta; por lo tanto, usó la estrategia mencionada para poder mantener el sentido únicamente.

Fuente: Elaboración propia

Estrategias de traducción de los juegos de palabras en el doblaje y el subtítulo de un sitcom, Lima, 2021

Ficha N°: 26	SITCOM MODERN FAMILY
Temporada: 7	Episodio: 9
Nombre del Episodio: White Christmas	Minuto de la escena: 10:39 - 10:42
<p>Contexto:</p> <p>Haley entra a la cabaña y ve a Andy amarrándose los pasadores; ambos comienzan a charlar y están a punto de besarse cuando Phil entra en escena y le pide ayuda a Andy, interrumpiendo lo que hacían en el acto.</p>	
<p>Texto Origen (Inglés):</p> <ul style="list-style-type: none"> - I want to take a swim in those big Doe eyes. This is happening. Mm-hmm. - Getting wood, Andy? - What?! 	<p>(1) Versión subtitulada en español:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Quiero sumergirme en esos enormes ojos de venado. Esto va a suceder. - ¿Prendemos fuego, Andy? - ¿Qué?
	<p>(2) Versión doblada en español latino:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Quiero sumergirme en tus grandes ojos de cierva. - Esto va a pasar. - ¿Viniste por leña, Andy? - ¿Qué?
<p>Definición y fuente del JP:</p> <p>Getting wood: The act of harvesting wood from trees. (https://www.instructables.com/How-to-get-wood-and-make-lumber-for-projects-and-w/)</p> <p>Getting wood: The act of attaining an erection. (Urban Dictionary) (https://www.urbandictionary.com/define.php?term=getting%20wood)</p>	
TIPO DE JUEGO DE PALABRAS	
<p><input type="checkbox"/> Juego de palabras Horizontal</p> <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Homónimo <input type="checkbox"/> Parónimo <input type="checkbox"/> Homógrafo <input type="checkbox"/> Homófono 	<p><input checked="" type="checkbox"/> Juego de palabras Vertical</p> <ul style="list-style-type: none"> <input checked="" type="checkbox"/> Homónimo <input type="checkbox"/> Parónimo <input type="checkbox"/> Homógrafo <input type="checkbox"/> Homófono

ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN

- | | |
|--|--|
| <input type="checkbox"/> Pun translated into same Pun | <input type="checkbox"/> PUN ST = PUN TT |
| <input type="checkbox"/> Pun translated into another Pun | <input type="checkbox"/> PUN>ZERO |
| <input checked="" type="checkbox"/> PUN>NON-PUN (1) (2) | <input type="checkbox"/> NON-PUN>PUN |
| <input type="checkbox"/> PUN>related rhetorical device | <input type="checkbox"/> ZERO>PUN |

ANÁLISIS

En esta escena Haley se cruza con Andy en la sala, debido a que este último fue a traer leña por orden de Gloria. Ellos están teniendo una conversación que se torna apasionada; sin embargo, Phil aparece e interrumpe la escena haciéndole una pregunta a Andy.

La expresión que utiliza Phil para hacerle una pregunta a Andy es *getting wood* que tiene dos acepciones en el TO. La primera, de una forma literal, se refiere a la acción de recoger madera, principalmente usada para avivar fogatas (<https://www.instructables.com/How-to-get-wood-and-make-lumber-for-projects-and-w/>), mientras que la segunda, según Urban Dictionary (<https://www.urbandictionary.com/define.php?term=getting%20wood>) tiene un uso coloquial y se refiere a la erección del órgano reproductor a causa de una estimulación previa.

Este es un JP homónimo, debido a que, conforme con Delabastita (1996) tanto su pronunciación como su escritura son idénticas, pero sus significados son distintos uno del otro. Así mismo es un JP vertical, ya que el espectador deberá hacer uso de sus conocimientos previos para captar tanto el significado literal como el coloquial de este

En la versión subtitulada *getting wood* es traducido al español por *¿Prendemos fuego?*, mientras que en la versión doblada es traducido por *¿Viniste a por leña?* En ninguna de estas dos versiones se mantiene la connotación sexual; por lo tanto, en ambas versiones, de acuerdo con la teoría de Delabastita (1996) se observa que la estrategia usada fue "PUN to NON-PUN", dado que solo hay un significado de los dos presentes en la versión original y este se refiere a la madera que trae Andy.

Como conclusión el traductor se enfoca en mantener el sentido de la versión original; sin tener en cuenta al JP en sí mismo, por lo que optó por usar la estrategia ya mencionada.

Fuente: Elaboración propia

Estrategias de traducción de los juegos de palabras en el doblaje y el subtulado de un sitcom, Lima, 2021

Ficha N°: 27	SITCOM MODERN FAMILY
Temporada: 7	Episodio: 11
Nombre del Episodio: Spread Your Wings	Minuto de la escena: 2:38 - 2:46
<p>Contexto:</p> <p>Gloria y su hijo tienen una conversación en la cocina acerca del porqué unos amigos de la escuela no lo invitan a hacer algunas cosas más divertidas a lo que Gloria le sugiere que es porque él no rompe regla y debería hacerlo un poco más, pero Manny comenta que él sí puede romper las reglas.</p>	
<p>Texto Origen (Inglés):</p> <ul style="list-style-type: none"> - You're a minor. Take advantage of it. - I break the rules. I just prefer to be suave, do it with panache and finesse. - Ay, those are American shampoos. I know. 	<p>(1) Versión subtitulada en español:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Eres menor de edad. Aprovecha. - Rompo las reglas pero soy afable, lo hago con garbo y fineza. - Esas son marcas de champú.
	<p>(2) Versión doblada en español latino:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Eres menor. Saca ventaja de eso. - Rompo las reglas, solo prefiero ser elegante, hacerlo con estilo y fineza. - Ay, ese es el nombre de un champ. Lo sé.
<p>Definición y fuente del JP:</p> <p>Suave and finesse: Both are american shampoo brands. (https://en.operfel.com/finesse)</p> <p>Suave: A suave man is very polite, pleasant, and usually attractive, often in a way that is slightly false. (Cambridge Dictionary) (https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/suave)</p> <p>Finesse: To deal with a situation or a person in a skilful and often slightly dishonest way. (Cambridge Dictionary) (https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/finesse)</p>	
TIPO DE JUEGO DE PALABRAS	
<input type="checkbox"/> Juego de palabras Horizontal <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Homónimo <input type="checkbox"/> Parónimo 	<input checked="" type="checkbox"/> Juego de palabras Vertical <ul style="list-style-type: none"> <input checked="" type="checkbox"/> Homónimo <input type="checkbox"/> Parónimo

<input type="checkbox"/> Homógrafo <input type="checkbox"/> Homófono	<input type="checkbox"/> Homógrafo <input type="checkbox"/> Homófono
ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN	
<input type="checkbox"/> Pun translated into same Pun <input type="checkbox"/> Pun translated into another Pun <input checked="" type="checkbox"/> PUN>NON-PUN (1) (2) <input type="checkbox"/> PUN>related rhetorical device	<input type="checkbox"/> PUN ST = PUN TT <input type="checkbox"/> PUN>ZERO <input type="checkbox"/> NON-PUN>PUN <input type="checkbox"/> ZERO>PUN
ANÁLISIS	
<p>En esta escena Gloria y Manny conversan en la cocina, y éste le cuenta a su madre que tuvo un problema con sus compañeros de equipo de fútbol, debido a que no lo incluyeron en una broma que le harían al director, dejando fuera a Manny porque creen que es demasiado amable como para hacer este tipo de cosas. Gloria hace un mueca dejando en claro que piensa igual a los compañeros de Manny. Sin embargo, Manny le dice que no es así, sino que él prefiere hacer las cosas con más clase. Manny hace uso de los términos <i>suave</i> y <i>finesse</i>, la primera según Cambridge Dictionary, (https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/finesse) se usa para referirse a esta “clase” que él dice tener; la segunda de acuerdo con Cambridge Dictionary, (https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/finesse) alude a tener delicadesa y elegancia frente a una situación; sin embargo, Gloria, quien no domina por completo el inglés malinterpreta lo que Manny le dice.</p> <p>Gloria tiene esta confusión debido a que las palabras suave y finesse no solo significan lo ya mencionado, sino que también son nombres de marcas americanas de champú (https://en.operfel.com/finesse).</p> <p>Estas palabras son un JP vertical, debido a que como menciona Delabastita (1996) solo se encuentran presentes una vez en el texto y uno de sus significados debe ser deducido. De igual forma este es un JP homónimo, ya que son iguales en pronunciación y escritura.</p> <p>En la versión subtitulada los términos <i>suave</i> y <i>finesse</i> son traducidos por <i>garbo</i> y <i>fineza</i> respectivamente. En esta versión de acuerdo con la teoría de Delabastita (1996) se utiliza la estrategia “PUN to NON-PUN”. Por otro lado, de acuerdo con lo mencionado por Delabastita (1996) en la versión doblada los términos del TO son traducidos por <i>estilo</i> y <i>fineza</i>. La estrategia usada fue la misma que en la versión subtitulada.</p> <p>Se concluye que debido a que los términos del JP eran nombres propios, el traductor optó por mantener únicamente el sentido; motivo por el cual usó la estrategia “PUN to NON-PUN” en ambos casos.</p>	

Fuente: Elaboración propia

Estrategias de traducción de los juegos de palabras en el doblaje y el subtitulado de un sitcom, Lima, 2021

Ficha N°: 28	SITCOM MODERN FAMILY
Temporada: 7	Episodio: 11
Nombre del Episodio: Spread Your Wings	Minuto de la escena: 6:47 - 6:50
<p>Contexto:</p> <p>Cam propuso la salsa de Gloria para que sea parte de una canasta de navidad y lo logró. Sin embargo, necesitan una gran cantidad de salsa, pero Gloria no tiene los ingredientes suficientes para prepararla así que Cameron le dice que la ayudará a conseguir los chiles para su salsa por lo que van a robar los chiles al jardín botánico ya que Manny les dijo que ahí podrían conseguirlos.</p>	
<p>Texto Origen (Inglés):</p> <ul style="list-style-type: none"> - Wow. How exhilarating. I didn't know there was a caper in our sauce. - How could you? It's not your recipe. 	<p>(1) Versión subtitulada en español:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Vaya. Qué emocionante. Nuestra salsa es una aventura. - ¿Cómo ibas a saberlo? No es tu receta.
	<p>(2) Versión doblada en español latino:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Wao. Qué emocionante. No sabía que había un robo en nuestra salsa - ¿Cómo podrías? No es tu receta Cam.
<p>Definición y fuente del JP:</p> <p>Caper: Capers are the small green buds of caper plants. They are usually sold preserved in vinegar. (Collins Dictionary) (https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/caper)</p> <p>Caper: An act of stealing or other illegal activity. (Cambridge Dictionary) (https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/caper)</p>	
TIPO DE JUEGO DE PALABRAS	
<p><input type="checkbox"/> Juego de palabras Horizontal</p> <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Homónimo <input type="checkbox"/> Parónimo <input type="checkbox"/> Homógrafo <input type="checkbox"/> Homófono 	<p><input checked="" type="checkbox"/> Juego de palabras Vertical</p> <ul style="list-style-type: none"> <input checked="" type="checkbox"/> Homónimo <input type="checkbox"/> Parónimo <input type="checkbox"/> Homógrafo <input type="checkbox"/> Homófono

ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN

- | | |
|--|--|
| <input type="checkbox"/> Pun translated into same Pun | <input type="checkbox"/> PUN ST = PUN TT |
| <input type="checkbox"/> Pun translated into another Pun | <input type="checkbox"/> PUN>ZERO |
| <input checked="" type="checkbox"/> PUN>NON-PUN (1) (2) | <input type="checkbox"/> NON-PUN>PUN |
| <input type="checkbox"/> PUN>related rhetorical device | <input type="checkbox"/> ZERO>PUN |

ANÁLISIS

En esta escena Gloria necesita unos chiles especiales para preparar su salsa, puesto que Cam ha logrado que su salsa sea parte de una canasta navideña de renombre; sin embargo, Gloria está desesperada porque no tiene los chiles suficientes. Manny les propone la idea de robar algunos chiles del jardín botánico y ellos acceden. Gloria y Cam logran su cometido, mientras se alejan del jardín este último bromea con que hay unas alcaparras en su salsa, mientras Gloria menciona que eso no es parte de su receta.

El término que utiliza Cam para hacer la broma es *caper* que tiene dos acepciones en inglés, la primera, conforme a Collins Dictionary (<https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/caper>) se refiere a una planta que da fruto a las alcaparras, estas son comestibles y crecen en viñedos; la segunda, conforme a Cambridge Dictionary (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/caper>) se refiere al acto de tomar cosas ajenas o realizar actos ilegales que van en contra de la ley de un país o comunidad.

Este término es un JP homónimo, ya que, de acuerdo con Delabastita (1996), estos tienen su pronunciación y escritura idénticas, mas no sus significados; así mismo es un JP vertical, puesto que será el espectador quien deduzca cada uno de los significados que están presentes en el texto. Cam usa este término a propósito para poder hacer este JP entre lo que ellos están haciendo (robar) y las alcaparras; pero Gloria no conoce uno de estos significados y por ello es que solo tiende a responder que su receta no lleva este ingrediente.

En la versión subtitulada la palabra *caper* es traducida al español por *aventura*; sin embargo, este término en español no tiene un significado que aluda a los otros dos significados del TO. Por ello se observa que el término en el TM es una palabra que no contiene un JP, por lo tanto, la estrategia usada, según Delabastita (1996) es "PUN to NON-PUN". Por otro lado, la versión doblada es traducida por *robo*, esto es mencionado por Cam a modo de broma por el acto ilegal que acaba de cometer junto a Gloria en el jardín botánico. Si bien esta versión contiene uno de los dos significados presentes en el TO, no contiene el que hace referencia a las alcaparras, debido a esto la estrategia usada fue "PUN to NON-PUN", según la teoría del autor mencionado anteriormente.

Se observa que el traductor en la versión subtitulada no mantuvo ninguno de los significados del JP presente en la versión original, mientras que la doblada solamente mantuvo uno de ellos, dando como resultado el uso de la estrategia previamente mencionada.

Fuente: Elaboración propia

Estrategias de traducción de los juegos de palabras en el doblaje y el subtítulo de un sitcom, Lima, 2021

Ficha N°: 29	SITCOM MODERN FAMILY
Temporada: 7	Episodio: 11
Nombre del Episodio: Spread Your Wings	Minuto de la escena: 07:11 - 07:20
<p>Contexto:</p> <p>Mitchell recibe en su casa a la Sra. Tran y su pequeña hija Patricia para que puedan jugar con Lily y otras amigas del colegio. Lily y Patricia se van a jugar y Mitchell se queda conversando con la mamá de Patricia.</p>	
<p>Texto Origen (Inglés):</p> <p>Hi. Come on in, Patricia, Ms. Tran. The girls are in lily's room. Oh, this is a fun coincidence. We actually had a couple trans over for dinner last ni--</p>	<p>(1) Versión subtitulada en español:</p> <p>Hola. Adelante Patricia. Sra. Tran. Las niñas están en el dormitorio. Qué coincidencia. Ayer vinieron a cenar un par de trans...</p>
	<p>(2) Versión doblada en español latino:</p> <p>Hola. Adelante Patricia, Sra. Tran. Las niñas están adentro. Qué graciosa coincidencia. Anoche vieron un par de trans reales hace...</p>
<p>Definición y fuente del JP:</p> <p>Tran: Last name of Patricia's mother, Lily's school partner. (https://www.imdb.com/title/tt5042722/)</p> <p>Trans: Used to describe someone who feels that they are not the same gender (sex) as the physical body they were born with. (Cambridge Dictionary) (https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/trans?q=Trans)</p>	
TIPO DE JUEGO DE PALABRAS	
<p><input checked="" type="checkbox"/> Juego de palabras Horizontal</p> <p><input type="checkbox"/> Homónimo</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Parónimo</p> <p><input type="checkbox"/> Homógrafo</p> <p><input type="checkbox"/> Homófono</p>	<p><input type="checkbox"/> Juego de palabras Vertical</p> <p><input type="checkbox"/> Homónimo</p> <p><input type="checkbox"/> Parónimo</p> <p><input type="checkbox"/> Homógrafo</p> <p><input type="checkbox"/> Homófono</p>
ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN	

Pun translated into same Pun (1) (2)

Pun translated into another Pun

PUN>NON-PUN

PUN>related rhetorical device

PUN ST = PUN TT

PUN>ZERO

NON-PUN>PUN

ZERO>PUN

ANÁLISIS

En esta escena Mitchell organiza una fiesta de pijamas para Lily y sus amigas del colegio. Más tarde Mitchell recibe la visita de la Sra. Tran, quien ha venido a dejar a su hija Patricia en la fiesta. Mitchell hace un comentario sobre que anoche recibieron la visita de un grupo de trans, por lo que la Sra. Tran piensa que se está burlando de ella y termina enojándose con él; sin embargo, esta no era la intención de Mitchell.

Las palabras *Tran* es el apellido de la Sra. Patricia, quien es madre de unas de las compañeras de Lily; mientras que la palabra *trans* de acuerdo con Cambridge Dictionary (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/trans?q=Trans>) se usa para describir a un individuo que no se siente parte del mismo género o sexo con el que nació. Mitchell intenta hacer una broma para aligerar la tensión que tiene con la Sra. Tran, con quien ya antes ha tenido problemas, es por ello que intenta hacer una broma; sin embargo, esto no es tomado de buena manera por la Sra. Tran quien piensa que se está burlando de su apellido (<https://www.imdb.com/title/tt5042722/>).

Estos términos son JP horizontales, ya que como menciona Delabastita (1996) los significados que poseen están presentes a la vista del espectador, sin la necesidad que este los deduzca; a su vez son JP parónimos, debido a que tienen una forma de escribirse y pronunciarse muy similar.

Tanto en la versión subtitulada como en la doblada las palabras *Tran* y *trans* son traducidas al español por *Tran* y *trans* respectivamente. El término *trans* es un neologismo, es decir que ya es parte de la lengua meta, en este caso el español, por lo cual en ambos términos se sobreentiende ya en la lengua meta; a su vez estos también siguen siendo un JP en el TM; por lo que, de acuerdo con la teoría de Delabstita (1996) la estrategia usada fue "PUN translated into same PUN"

Como conclusión, en ambas versiones el traductor fue capaz de mantener los significados y el mismo JP del TO, para ello usó una estrategia que le permitió conservar tanto el sentido como el JP original.

Fuente: Elaboración propia

Estrategias de traducción de los juegos de palabras en el doblaje y el subtulado de un sitcom, Lima, 2021

Ficha N°: 30	SITCOM MODERN FAMILY
Temporada: 7	Episodio: 11
Nombre del Episodio: Spread Your Wings	Minuto de la escena: 16:07 - 16:13
<p>Contexto:</p> <p>Cam está muy emocionado por la llegada del camión que llevará las salsas de Gloria al lugar donde se armarán las canastas navideñas; por lo que están alistando los envases que faltan.</p>	
<p>Texto Origen (Inglés):</p> <ul style="list-style-type: none"> - So, we're tightening, we're stirring, we're chopping. - Bottle it up! - I can't. I'm just too excited. Oh, oh, you mean the sauce in the -- got it. Yes. 	<p>(1) Versión subtitulada en español:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Cerramos, mezclamos, picamos. - Ciérrala. - No puedo callar. Estoy emocionado. Te refieres a la salsa. Entiendo
	<p>(2) Versión doblada en español latino:</p> <ul style="list-style-type: none"> - A cocinar, a revolver, a picar. - ¡Enfráscala! - No puedo, estoy muy emocionado. Oh, oh, te refieres a la salsa en los...Entiendo.
<p>Definición y fuente del JP:</p> <p>Bottle up: Literally, to put and store inside a bottle. A noun or pronoun can be used between "bottle" and "up." (The Free Dictionary) (https://idioms.thefreedictionary.com/bottle+it+up)</p> <p>Bottle up: to keep (a feeling or emotion) inside instead of expressing it : to hide (a feeling or emotion) (Merriam Webster) (https://www.merriam-webster.com/dictionary/bottle%20up)</p>	
TIPO DE JUEGO DE PALABRAS	
<p><input type="checkbox"/> Juego de palabras Horizontal</p> <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Homónimo <input type="checkbox"/> Parónimo <input type="checkbox"/> Homógrafo <input type="checkbox"/> Homófono 	<p><input checked="" type="checkbox"/> Juego de palabras Vertical</p> <ul style="list-style-type: none"> <input checked="" type="checkbox"/> Homónimo <input type="checkbox"/> Parónimo <input type="checkbox"/> Homógrafo <input type="checkbox"/> Homófono
ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN	

- Pun translated into same Pun
- Pun translated into another Pun
- PUN>NON-PUN (1) (2)
- PUN>related rhetorical device

- PUN ST = PUN TT
- PUN>ZERO
- NON-PUN>PUN
- ZERO>PUN

ANÁLISIS

En esta escena, Gloria y Cam están muy emocionados empaquetando las salsas de Gloria para la canasta navideña a la que Cam logró hacerlos entrar. Sin embargo, el camión que viene a recogerlas está por llegar, por ello Gloria le pide a Cam que se apresure a terminar, pero Cam malentendiendo lo que Gloria le dice.

El término que Gloria utiliza en esta ocasión es *bottle up*, el cual ella usa para pedirle a Cam que termine de poner la salsa en las botellas. Este término, según The Free Dictionary (<https://idioms.thefreedictionary.com/bottle+it+up>) significa literalmente “embotellar”; no obstante, en inglés, este término, según Merriam Webster (<https://www.merriam-webster.com/dictionary/bottle%20up>) también significa “guardar alguna emoción”. Es por esto que Cam piensa que Gloria le está diciendo que trate de ocultar un poco su emoción, pero Gloria le explica que ella no se está refiriendo a esos sino a que se termine de embotellar las salsas.

El JP presente, según Delabastita (1996) es un JP vertical homónimo, ya que ambos significados están presentes en una misma palabra que tiene escritura y pronunciación idéntica.

En la versión subtitulada el término usado en español es *ciérrala* mientras que en la versión doblada se utiliza *enfráscala*. En ambas versiones estos términos no tienen ninguna acepción más que la que se refiere específicamente a las salsas. Podría decirse que en la versión subtitulada *ciérrala* también se podría sobreentender como que se está refiriendo a *cerrar la boca*; no obstante, para que esto sea así, previamente debería haberse mencionado la palabra *boca*. Sin embargo, al no ser así, no puede considerarse un JP, sino que solo se entiende como que este término fue usado únicamente para hacer referencia a la salsa. Por este motivo, en ninguno de los dos casos hay un JP en el TM y, por lo tanto, la estrategia usada en ambos casos, de acuerdo con la teoría de Delabastita (1996) fue “PUN to NON-PUN”.

Se observa que el traductor decidió continuar con la ilación del TO y para resolver este problema, optó por mantener solo el sentido y no el JP; por lo que usó la estrategia “PUN to NON-PUN”.

Fuente: Elaboración propia

Estrategias de traducción de los juegos de palabras en el doblaje y el subtulado de un sitcom, Lima, 2021

Ficha N°: 31	SITCOM MODERN FAMILY
Temporada: 7	Episodio: 12
Nombre del Episodio: Clean for a Day	Minuto de la escena: 19:00 - 19:07
<p>Contexto:</p> <p>Haley deja a su hermana en casa de Sanjay y regresa donde está Luke para tener una conversación sobre las cosas que se llevó su mamá, mientras conversan cerca de la puerta Alex entra a la casa y les cuenta que ya se reconcilió con su expareja Sanjay.</p>	
<p>Texto Origen (Inglés):</p> <ul style="list-style-type: none"> - Hey, party people. - Why are you so happy? - Went over to Sanjay's, got a little closure. - Yeah? Well, some of your clothes are on inside out. 	<p>(1) Versión subtitulada en español:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Hola fiesteros. - ¿Por qué tan contenta? - Fui con Sanjay. Le puse punto final. - ¿Sí? Te pusiste uno de tus puntos al revés.
	<p>(2) Versión doblada en español latino:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Hola fiesteros. - ¿Por qué estás tan contenta hermana? - Fui a casa de Sanjay. Tuve un pequeño cierre. - ¿Sí? Bueno creo que te pusiste ese cierre al revés.
<p>Definición y fuente del JP:</p> <p>Closure: The feeling or act of bringing an unpleasant situation, time, or experience to an end, so that you are able to start new activities. (Cambridge Dictionary) (https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/closure)</p> <p>Clothes are: Things such as dresses and trousers that you wear to cover, protect, or decorate your body. (Cambridge Dictionary) (https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/clothes)</p>	
TIPO DE JUEGO DE PALABRAS	
<input checked="" type="checkbox"/> Juego de palabras Horizontal <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Homónimo <input checked="" type="checkbox"/> Parónimo <input type="checkbox"/> Homógrafo <input type="checkbox"/> Homófono 	<input type="checkbox"/> Juego de palabras Vertical <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Homónimo <input type="checkbox"/> Parónimo <input type="checkbox"/> Homógrafo <input type="checkbox"/> Homófono

ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN

- | | |
|---|--|
| <input type="checkbox"/> Pun translated into same Pun | <input type="checkbox"/> PUN ST = PUN TT |
| <input checked="" type="checkbox"/> Pun translated into another Pun (2) | <input type="checkbox"/> PUN>ZERO |
| <input checked="" type="checkbox"/> PUN>NON-PUN (1) | <input type="checkbox"/> NON-PUN>PUN |
| <input type="checkbox"/> PUN>related rhetorical device | <input type="checkbox"/> ZERO>PUN |

ANÁLISIS

En esta escena Haley y Luke están discutiendo sobre el paradero de su madre, quien tiró los objetos de valor de sus hijos. De pronto Alex llega a casa, en medio de esta discusión. Luke le pregunta la razón del porqué está tan contenta, a lo que Alex responde que viene de terminar su relación con Sanjay. Haley, de manera sarcástica, le dice a su hermana que claramente le cree ya que está viendo que se puso la ropa al revés.

El término que Alex usa para dar a entender que su relación ha terminado es *closure* que según Cambridge Dictionary (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/closure>) significa ponerle fin a una situación o experiencia problemática. Sin embargo, Haley le responde sarcásticamente haciendo uso del término *clothes are*, que de acuerdo con Cambridge Dictionary (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/clothes>) tiene una pronunciación bastante parecida al término que usa Alex. Este último término no significa nada más que la ropa que trae puesta Alex; no obstante, en el contexto en el que se da, *closure* y *clothes are* forman un JP.

Estos términos son JP horizontal, puesto que de acuerdo con Delabastita (1996), los dos significados del JP están presentes a la vista del espectador, por lo que no es necesario deducirlos; así mismo es un JP parónimo, puesto que tienen una escritura parecida, pero no idéntica.

En la versión subtitulada *closure* es traducido al español por *punto final*, mientras que *clothes are* es traducido por *puntos*, este último no guarda relación con el JP presente en el TO, pero si se mantiene el sentido por lo que de acuerdo con la teoría de Delabastita (1996) la estrategia usada fue "PUN to NON-PUN" Por otro lado, en la versión doblada la palabra *closure* y la expresión *clothes are* son traducidas por *cierre*; en este caso, cierre tiene dos significados, el primero al final de la relación y el otro al objeto. Este es un JP también en el TM; sin embargo, es uno diferente ya que el significado de la segunda palabra varía. Por lo tanto, según la teoría de Delabastita (1996) la estrategia usada fue "Pun translated into another Pun".

Se concluye que tanto en la versión subtitulada el traductor optó por solo mantener el sentido, por lo que usó una estrategia que lo ayudó a esto; mientras que en la versión doblada también vio la forma de resolver el problema, manteniendo no solo el sentido sino también el JP; por lo que utilizó dicha estrategia ya mencionada.

Fuente: Elaboración propia

Estrategias de traducción de los juegos de palabras en el doblaje y el subtítulo de un sitcom, Lima, 2021

Ficha N°: 32	SITCOM MODERN FAMILY
Temporada: 7	Episodio: 16
Nombre del Episodio: The Cover-Up	Minuto de la escena: 15:49 - 15:52
<p>Contexto:</p> <p>Jay ha comenzado una transmisión en vivo acerca de él mismo hablando sobre diversos temas que a él le disgustan. Sin embargo, ha estado recibiendo comentarios negativos de una misma persona, por lo que hace que Alex, con la ayuda de unos amigos, rastree a la persona que ha estado escribiendo todos esos comentarios. Jay descubre que quien ha estado haciendo esos comentarios no es nadie más que Earl, su rival de siempre; aquel que según Jay, le robó su antigua compañía.</p>	
<p>Texto Origen (Inglés):</p> <ul style="list-style-type: none"> - Okay, fine! I will start my own show. I'll call it... "Earls of Wisdom". - Can't wait. 	<p>(1) Versión subtitulada en español:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Tendré mi propio programa. Lo llamaré P-Earl-as de sabiduría. - Eso espero.
	<p>(2) Versión doblada en español latino:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Yo haré mi propio show. Lo llamaré "La sabiduría de Earl". - Genial, te veré en los comentarios.
<p>Definición y fuente del JP:</p> <p>Earls: A male name (https://www.imdb.com/title/tt1442437/characters/nm0689237)</p> <p>Pearls: a dense variously colored and usually lustrous concretion formed of concentric layers of mother-of-pearl as an abnormal growth within the shell of some mollusks and used as a gem (Merriam Webster) (https://www.merriam-webster.com/dictionary/pearl)</p>	
TIPO DE JUEGO DE PALABRAS	
<input type="checkbox"/> Juego de palabras Horizontal <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Homónimo <input type="checkbox"/> Parónimo <input type="checkbox"/> Homógrafo <input type="checkbox"/> Homófono 	<input checked="" type="checkbox"/> Juego de palabras Vertical <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Homónimo <input checked="" type="checkbox"/> Parónimo <input type="checkbox"/> Homógrafo <input type="checkbox"/> Homófono
ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN	

- Pun translated into same Pun
- Pun translated into another Pun (1)
- PUN>NON-PUN (2)
- PUN>related rhetorical device

- PUN ST = PUN TT
- PUN>ZERO
- NON-PUN>PUN
- ZERO>PUN

ANÁLISIS

En esta escena, Jay ha ido a buscar a Earl, quien es un antiguo amigo quien lo traicionó al robarle su empresa. Jay va a buscarlo porque ha descubierto que es él quien está realizando comentarios negativos en los videos que está subiendo a internet. Earl ve una nueva oportunidad de molestar a Jay y le propone hacer los videos juntos, pero Jay se niega, entonces Earl le dice que creará su propio show para competir contra él.

El nombre que Earl propone para su show es *Earls of Wisdom*. En inglés, existe la expresión *Pearls of Wisdom* para referirse a cierto nivel de sabiduría; por lo que este viene a formar un JP entre *Earl* y *Pearls*. *Earl*, como ya se mencionó, es el nombre del archienemigo de Jay (<https://www.imdb.com/title/tt1442437/characters/nm0689237>), mientras que *Pearl* de acuerdo con Merriam Webster, (<https://www.merriam-webster.com/dictionary/pearl>) es aquella gema que proviene de una concha.

Earls, es traducido como *P-Earl-as*, en la versión subtitulada; esto forma un JP totalmente distinto ya que se combinan otros elementos (los guiones); sin embargo, siguen cumpliendo la función de mantener tanto el JP como el significado de la versión original. Por ello la estrategia usada fue "Pun translated into another Pun".

Caso contrario ocurre en la versión doblada, que no mantiene el JP entre el nombre de *Early* y la palabra *perla*, sino que simplemente mantiene el nombre de Earl. Por lo tanto, de acuerdo con la teoría de Delabastita (1996) la estrategia en la versión doblada es "PUN to NON-PUN".

Se observa que en la versión subtitulada el traductor intentó resolver este problema usando una estrategia que le permitiera conservar el sentido y el JP, aunque este no necesariamente fuera el mismo. Mientras que en la versión doblada solo se enfocó en darle naturalidad al texto y mantener el sentido; por lo que usó la estrategia ya mencionada.

Fuente: Elaboración propia

Estrategias de traducción de los juegos de palabras en el doblaje y el subtulado de un sitcom, Lima, 2021

Ficha N°: 33	SITCOM MODERN FAMILY
Temporada: 7	Episodio: 17
Nombre del Episodio: Express Yourself	Minuto de la escena: 08:03 - 08:07
<p>Contexto:</p> <p>Jay está haciendo un proyecto en casa después de haberse retirado. Ha empezado a remodelar el baño principal; sin embargo, en vez de contratar a expertos, decidió hacerlo él mismo; cosa que no le gustó para nada a Gloria porque está tardando mucho, haciendo que todos deban pelearse por un baño pequeño. Por esto, Gloria pelea con Jay y lo hace dormir en la sala; pero Jay recibe un correo de Mitchell y termina yéndose a cenar junto con él.</p>	
<p>Texto Origen (Inglés):</p> <p>Look, dad, remodels are tense. Half the divorces I do start with a remodel. Or an underwear model.</p>	<p>(1) Versión subtitulada en español:</p> <p>Papá, las remodelaciones son tensas. La mitad de mis divorcios empiezan con una remodelación. O con una modelo.</p>
	<p>(2) Versión doblada en español latino:</p> <p>Oye, papá, las remodelaciones son tensas, los divorcios que atiendo empiezan con remodelaciones o con buenas modelos.</p>
<p>Definición y fuente del JP:</p> <p>Remodel: To give a new shape or form to something, esp. a room or house. (Cambridge Dictionary) (https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/remodel?q=Remodel)</p> <p>Model: A person employed to wear esp. new, fashionable clothes to show how the clothes look and to make them look attractive. (Cambridge Dictionary) (https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/model?q=Model)</p>	
TIPO DE JUEGO DE PALABRAS	
<p><input checked="" type="checkbox"/> Juego de palabras Horizontal</p> <p><input type="checkbox"/> Homónimo</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Parónimo</p>	<p><input type="checkbox"/> Juego de palabras Vertical</p> <p><input type="checkbox"/> Homónimo</p> <p><input type="checkbox"/> Parónimo</p>

<input type="checkbox"/> Homógrafo <input type="checkbox"/> Homófono	<input type="checkbox"/> Homógrafo <input type="checkbox"/> Homófono
ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN	
<input type="checkbox"/> Pun translated into same Pun <input type="checkbox"/> Pun translated into another Pun <input checked="" type="checkbox"/> PUN>NON-PUN(1) (2) <input type="checkbox"/> PUN>related rhetorical device	<input type="checkbox"/> PUN ST = PUN TT <input type="checkbox"/> PUN>ZERO <input type="checkbox"/> NON-PUN>PUN <input type="checkbox"/> ZERO>PUN
ANÁLISIS	
<p>En esta escena Jay recibe un correo de su hijo, quien lo invita cenar y él decide ir. Cuando se encuentran, Jay le cuenta que ese día Gloria se enojó con él, debido a que habían empezado a remodelar el baño; sin embargo, Jay lo estaba haciendo todo por su cuenta, algo con lo cual su esposa no está de acuerdo, puesto que tarda demasiado y deben hacer turnos para usar el baño. Mitchell le menciona a su padre que en su trabajo como abogado ha visto muchos casos parecidos y que estos han comenzado con una remodelación; no obstante, el término que usa también hace referencia a otra situación.</p> <p>Los términos <i>remodel</i> y <i>model</i> tienen acepciones diferentes en inglés. La primera según Cambridge Dictionary, (https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/remodel?q=Remodel) se usa para referirse al cambio del aspecto de una casa o cuarto en donde se habita, mientras que el segundo término de acuerdo con Cambridge Dictionary, (https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/model?q=Model) se refiere a un individuo que viste ropas elegantes dadas por empresas de modas para posar en revistas famosas y ganar publicidad de estas.</p> <p>Estos términos son JP horizontales, ya que de acuerdo con Delabastita (1996) están a la vista del espectador y no es necesario deducir sus significados; así mismo son JP parónimos, ya que poseen una escritura similar, pero no idéntica y tienen una pronunciación bastante similar.</p> <p>En la versión subtitulada el término <i>remodel</i> es traducido al español por <i>remodelación</i>, mientras que <i>model</i> fue traducido por <i>modelo</i>, en ambos casos se mantiene el significado de la versión meta, pero no el JP. Por otro lado, en la versión doblada <i>remodel</i> es traducido por <i>remodelaciones</i> y <i>model</i> por <i>modelo</i>, al igual que en la versión subtitulada no se mantiene el JP, pero si el sentido de la versión original, por ello, de acuerdo con la teoría de Delabastita (1996) la estrategia usada fue "PUN to NON-PUN" en ambos casos.</p> <p>Se observa que la intención del traductor fue la de mantener el sentido del TO en ambas versiones; sin embargo, no mantuvo el JP de la versión original, dando como resultado el uso de la estrategia mencionada con anterioridad.</p>	

Fuente: Elaboración propia

Estrategias de traducción de los juegos de palabras en el doblaje y el subtitulado de un sitcom, Lima, 2021

Ficha N°: 34	SITCOM MODERN FAMILY
Temporada: 7	Episodio: 19
Nombre del Episodio: Man Shouldn't Lie	Minuto de la escena: 0:20 - 0:25
<p>Contexto:</p> <p>Phil está charlando con su hijo en la cocina, en eso Claire llama a la casa y le cuenta a su esposo Phil que ha tenido un mal día en el trabajo.</p>	
<p>Texto Origen (Inglés):</p> <ul style="list-style-type: none"> - My computer crashed, and we got four pallets of hinges from Taiwan with faulty riveting. - At least your story's riveting. 	<p>(1) Versión subtitulada en español:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Mi computadora se averió y recibimos cuatro cajas de bisagras de Taiwán con remaches defectuosos. - Al menos remachaste lo que dices.
	<p>(2) Versión doblada en español latino:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Mi computadora falló y tenemos 4 tarimas de goznes de Taiwán con remaches defectuosos. - Al menos tú eres remacha.
<p>Definición y fuente del JP:</p> <p>Rivet: A rivet is a short metal pin with a flat head which is used to fasten flat pieces of metal together. (Collins Dictionary) (https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/rivet)</p> <p>Riveting: If you describe something as riveting, you mean that it is extremely interesting and exciting, and that it holds your attention completely. (Collins Dictionary) (https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/riveting)</p>	
TIPO DE JUEGO DE PALABRAS	
<p><input checked="" type="checkbox"/> Juego de palabras Horizontal</p> <ul style="list-style-type: none"> <input checked="" type="checkbox"/> Homónimo <input type="checkbox"/> Parónimo <input type="checkbox"/> Homógrafo <input type="checkbox"/> Homófono 	<p><input type="checkbox"/> Juego de palabras Vertical</p> <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Homónimo <input type="checkbox"/> Parónimo <input type="checkbox"/> Homógrafo <input type="checkbox"/> Homófono
ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN	

- Pun translated into same Pun
- Pun translated into another Pun (2)
- PUN>NON-PUN (1)
- PUN>related rhetorical device

- PUN ST = PUN TT
- PUN>ZERO
- NON-PUN>PUN
- ZERO>PUN

ANÁLISIS

En esta escena, Claire llama a Phil para contarle el terrible día que ha tenido en el trabajo. Su computadora se malogró y recibió unas bisagras que se necesitaban para unos closets pero que vinieron defectuosas. Por ello, Phil le comenta a Claire que es interesante todo lo que le ha pasado. En inglés, el término usado en ambos casos es *riveting*. Como primer significado de acuerdo con Collins Dictionary, (<https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/rivet>) se refiere al objeto usado para fijar piezas metálicas. El otro significado de acuerdo con Collins Dictionary, (<https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/riveting>) es un término que es usado como una expresión para referirse a una situación interesante. *Riveting*, en la versión subtitulada, es traducido al español como *remaches* y *remachaste*. En la versión doblada, es traducido por *remaches* y *remacha*. Este es un JP horizontal homónimo puesto que tal y como menciona Delabastita (1996) ambos términos se encuentran presentes en el TO y tienen la misma escritura y pronunciación.

En la versión subtitulada, de acuerdo con la teoría de Delabastita (1996) la estrategia que se usó fue "PUN to NON-PUN" debido a que el único significado que se mantuvo fue el primero. Sin embargo, en la versión doblada, se hizo un cambio en el segundo término (*remacha*) la cual es una palabra que deriva de la palabra *macho*. Este es también un JP, aunque de otra categoría. Por lo tanto, la estrategia usada fue "Pun translated into another Pun".

Se concluye que el traductor, en la versión subtitulada, solo dio énfasis al mensaje mas no al JP, por lo que decidió usar la estrategia ya mencionada; mientras que, en la versión doblada, aunque ayudándose de otros recursos, mantuvo no solo el sentido, sino que también decidió mantener el JP, por más que este no haya sido el mismo al del TO. Para ello, usó la estrategia "Pun translated into another Pun".

Fuente: Elaboración propia

Estrategias de traducción de los juegos de palabras en el doblaje y el subtítulo de un sitcom, Lima, 2021

Ficha N°: 35	SITCOM MODERN FAMILY
Temporada: 7	Episodio: 19
Nombre del Episodio: Man Shouldn't Lie	Minuto de la escena: 05:40 - 05:45
<p>Contexto:</p> <p>Claire trae un perrito a casa y se encuentra con sus hijos, en eso Phil se percata de la presencia de su esposa, por lo que Claire rápidamente se le da el perrito a su hija Haley para que lo esconda, debido a que su esposo suele encariñarse mucho con los animales y ellos no están para cuidarlos.</p>	
<p>Texto Origen (Inglés):</p> <ul style="list-style-type: none"> - Claire, is that you? - Take care of it. - I'm not gonna kill a dog. - Hide it in your room. 	<p>(1) Versión subtitulada en español:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Claire, ¿eres tú? - Encárgate de él. - No mataré a un perro. - Escóndelo en tu habitación.
	<p>(2) Versión doblada en español latino:</p> <ul style="list-style-type: none"> - ¿Claire, eres tú? - Cuídalo. - No voy a matarlo. - Escóndelo en tu cuarto.
<p>Definición y fuente del JP:</p> <p>Take care: To be responsible for someone or something. (Cambridge Dictionary) (https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/take-care-of-someone-something)</p> <p>Take care: To exterminate, or kill. Usually a mob term. (Urban Dictionary) (https://www.urbandictionary.com/define.php?term=Take%20care)</p>	
TIPO DE JUEGO DE PALABRAS	
<input type="checkbox"/> Juego de palabras Horizontal <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Homónimo <input type="checkbox"/> Parónimo <input type="checkbox"/> Homógrafo <input type="checkbox"/> Homófono 	<input checked="" type="checkbox"/> Juego de palabras Vertical <ul style="list-style-type: none"> <input checked="" type="checkbox"/> Homónimo <input type="checkbox"/> Parónimo <input type="checkbox"/> Homógrafo <input type="checkbox"/> Homófono
ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN	

Pun translated into same Pun (1)

Pun translated into another Pun

PUN>NON-PUN (2)

PUN>related rhetorical device

PUN ST = PUN TT

PUN>ZERO

NON-PUN>PUN

ZERO>PUN

ANÁLISIS

En esta escena Claire encuentra un perrito en la calle y decide llevarlo a su casa. Sus hijos la ven y creen que compró al perro, pero su madre menciona que es de la calle. De repente todos escuchan la voz de Phil de fondo, por lo que Claire le pide a Haley que se encargue de él, puesto que si Phil veía al perro se iba encariñar con él, algo que Claire no está dispuesta a aceptar; sin embargo, Haley piensa que su madre le está pidiendo que mate al perro.

Claire usa la expresión *take care* que tiene dos acepciones en inglés, la primera de acuerdo con Cambridge Dictionary, (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/take-care-of-someone-something>) hace referencia a la responsabilidad que se les da a algunos individuos de cuidar a otras personas, en este caso Claire le pide a su hija que cuide al perro para que Phil no lo vea y se encariñe con él. La segunda según Urban Dictionary,

(<https://www.urbandictionary.com/define.php?term=Take%20care>) se refiere al acto de terminar con la vida de una persona o animal. En la escena vemos que Haley cree que su madre le está pidiendo que mate al perro, cuando en realidad se refiere a que debe esconderlo. En la versión subtitulada la expresión *take care* es traducida por *encárgate*, esta tiene dos significados en la versión meta, una es la de tomar responsabilidad por algo o alguien (cuidar) y la otra, en un habla mucho más coloquial, se refiere al acto de quitarle la vida a alguien. Por ello, de acuerdo con Delabastita (1996) al mantenerse tanto el significado como el mismo JP, la estrategia usada fue "PUN translated into same PUN". En la versión doblada, la expresión *take care* es traducida por *cuidalo*, la cual solo tiene una acepción en español que es cuidar a algo o alguien. Por eso, como menciona la teoría de Delabastita (1996) la estrategia usada fue "PUN to NON-PUN", ya que solo tiene uno de los dos significados presentes en el TO.

Como conclusión, en la versión subtitulada el traductor pudo mantener tanto el sentido del TO como el JP, lo contrario ocurre en la versión doblada, ya que solamente se mantuvo el sentido, pero no las dos acepciones de la versión original, dando como resultado el uso de las estrategias mencionadas con anterioridad.

Fuente: Elaboración propia

Estrategias de traducción de los juegos de palabras en el doblaje y el subtítulo de un sitcom, Lima, 2021

Ficha N°: 36	SITCOM MODERN FAMILY
Temporada: 7	Episodio: 20
Nombre del Episodio: Crazy Train	Minuto de la escena: 6:06 - 6:10
Contexto: Gloria y Phil llegan al supermercado a increpar a la señora Alice, debido a que piensan que robó la fórmula de la salsa de la tía de Gloria.	
Texto Origen (Inglés): <ul style="list-style-type: none"> - Hello, Auntie Alice. - Or should she say Auntie Malice? - No, Gloria's right. It's Alice. 	(1) Versión subtitulada en español: <ul style="list-style-type: none"> - Hola, tía Alice. - ¿O debería decir tía Malicia? - No, Gloria tiene razón. Soy Alice.
	(2) Versión doblada en español latino: <ul style="list-style-type: none"> - Hola, tía Alice. - ¿O debería decir, tía Malicia? - No, Gloria tiene razón. Es Alice
Definición y fuente del JP: Malice: the intention to do something wrong and esp. to cause injury. (Cambridge Dictionary) (https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/malice) Alice: Female name. (https://2paragraphs.com/2016/02/who-is-auntie-alice-on-modern-family/#:~:text=Auntie%20Alice%20is%20portrayed%20by%20June%20Squibb.&text=Squibb%20is%20also%20recognized%20for,Wednesdays%20at%208pm%20no%20CBS.)	
TIPO DE JUEGO DE PALABRAS	
<input type="checkbox"/> Juego de palabras Horizontal <input type="checkbox"/> Homónimo <input type="checkbox"/> Parónimo <input type="checkbox"/> Homógrafo <input type="checkbox"/> Homófono	<input checked="" type="checkbox"/> Juego de palabras Vertical <input type="checkbox"/> Homónimo <input checked="" type="checkbox"/> Parónimo <input type="checkbox"/> Homógrafo <input type="checkbox"/> Homófono
ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN	

- Pun translated into same Pun
- Pun translated into another Pun
- PUN>NON-PUN (1) (2)
- PUN>related rhetorical device

- PUN ST = PUN TT
- PUN>ZERO
- NON-PUN>PUN
- ZERO>PUN

ANÁLISIS

En esta escena, Gloria, con la ayuda de Phil, va a confrontar a Alice por supuestamente haber robado su receta.

El término *malice* de acuerdo con Cambridge Dictionary, (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/malice>) se refiere a la intención de hacer algo malo causando daño. Phil utiliza este término en un intento de defender a Gloria y hacerle saber a Alice su descontento por la maldad que ha hecho. Este término es un parónimo del término *Alice*, que es el nombre de la competencia de Gloria. *Malice* hace referencia a la intención de hacer algo malo para perjudicar a alguien. Este JP es a su vez un JP vertical ya que Phil juega tanto con el nombre como con el término que usa. Sin embargo, para entenderlo, el espectador necesita del conocimiento previo (el nombre) (<https://2paragraphs.com/2016/02/who-is-auntie-alice-on-modern-family/#:~:text=Auntie%20Alice%20is%20portrayed%20by%20June%20Squibb.&text=Squibb%20is%20also%20recognized%20for,Wednesdays%20at%208pm%20no%20CBS>).

Tanto en la versión doblada como en la versión subtitulada, *Malice* es traducido como *Malicia*. Sin embargo, en el español no es un JP ya que la palabra *Alice* y *Malicia* difieren en su escritura y sobretodo en su pronunciación. Por ello, el término que se usa en ambas versiones no es un JP como tal. Por lo cual, de acuerdo con la teoría de Delabastita (1996) que la estrategia usada en ambos casos es "PUN to NON-PUN".

Se concluye que el traductor le dio prioridad al mensaje; por ello usó la estrategia ya mencionada.

Fuente: Elaboración propia

Estrategias de traducción de los juegos de palabras en el doblaje y el subtítulo de un sitcom, Lima, 2021

Ficha N°: 37	SITCOM MODERN FAMILY
Temporada: 7	Episodio: 20
Nombre del Episodio: Crazy Train	Minuto de la escena: 13:15 - 13:15
<p>Contexto:</p> <p>Cam está intentando ayudar a Manny a conseguir una cita para el baile de la fiesta de promoción. Sin embargo, la chica a la que Manny quería invitar se adelantó a la propuesta de Manny y le pidió que fuera su cita para el baile. De pronto Mitchell, quien en un inicio no estaba de acuerdo con que Cam se involucrara, llega y le entrega una carta a Cam para ayudar a Manny a conseguir la cita que desea sin saber que este ya había logrado conseguir lo que deseaba, pero sin ayuda de Cam.</p>	
<p>Texto Origen (Inglés):</p> <ul style="list-style-type: none"> - Oh, hey. You got a second? - Yeah. Yeah, I'm second. You're first. I get it. You win everything. 	<p>(1) Versión subtitulada en español:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Oye. ¿Tienes un segundo? - Sí, soy segundo. Tú eres primero. Siempre ganas.
	<p>(2) Versión doblada en español latino:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Oye. ¿Tienes un segundo? - Si, soy el segundo. Tú el primero, ganaste.
<p>Definición y fuente del JP:</p> <p>Second: immediately after the first and before any others (Cambridge Dictionary) (https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/second)</p> <p>Second: a short unit of time that is equal to a 60th of a minute (Cambridge Dictionary) (https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/second)</p>	
TIPO DE JUEGO DE PALABRAS	
<p><input checked="" type="checkbox"/> Juego de palabras Horizontal</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Homónimo</p> <p><input type="checkbox"/> Parónimo</p> <p><input type="checkbox"/> Homógrafo</p> <p><input type="checkbox"/> Homófono</p>	<p><input type="checkbox"/> Juego de palabras Vertical</p> <p><input type="checkbox"/> Homónimo</p> <p><input type="checkbox"/> Parónimo</p> <p><input type="checkbox"/> Homógrafo</p> <p><input type="checkbox"/> Homófono</p>
ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN	

Pun translated into same Pun (1) (2)

Pun translated into another Pun

PUN>NON-PUN

PUN>related rhetorical device

PUN ST = PUN TT

PUN>ZERO

NON-PUN>PUN

ZERO>PUN

ANÁLISIS

En esta escena, Cam está entrometiéndose un poco en la vida de Manny para ayudarlo a conseguir una cita para el baile de fin de año, pero Mitchell no está de acuerdo. Sin embargo, después de algunas situaciones, Mitchell llega a la escuela con el fin de apoyar a Cam. No obstante, Cam está frustrado ya que cuando intentó ayudar a Manny, se dio cuenta de que realmente no necesitaba su ayuda. Mitchell llega y le pregunta a Cam si tiene un momento para conversar, pero Cam malinterpreta lo que le dice debido a toda la situación previa.

El término que Mitchell usa es *second*, que según Cambridge Dictionary (<https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/second>) se usa para referirse a la unidad del tiempo; pero Cam entiende esto como el número de orden, el cual de acuerdo con Cambridge Dictionary (<https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/second>) presenta dicho significado. En la versión en español, tanto en la subtitulada como en la doblada, los términos utilizados fueron *segundo* en ambos casos. Gracias a esto, se observa que se conservó tanto el sentido como el mismo JP del original, por lo que, de acuerdo con Delabastita (1996) la estrategia usada en ambos casos fue "Pun translated into same Pun".

Se observa que el traductor pudo solucionar el problema haciendo uso de la estrategia ya mencionada, la cual le permitió no solo llevar el mismo mensaje, sino también el mismo JP al TM.

Fuente: Elaboración propia

Estrategias de traducción de los juegos de palabras en el doblaje y el subtulado de un sitcom, Lima, 2021

Ficha N°: 38	SITCOM MODERN FAMILY
Temporada: 7	Episodio: 21
Nombre del Episodio: Crazy Train	Minuto de la escena: 15:20 - 15:30
<p>Contexto:</p> <p>Dede, la ex-esposa de Jay, invita a él y su familia a su boda; sin embargo, el hijo del futuro esposo de Dede junto con su esposa descubren a Jay hablando mal de ella; situación que les preocupa porque no quieren que él se vaya a casar con una persona inestable. No obstante, Jay arregla las cosas y termina descubriendo que el futuro esposo de Dede tampoco es de las mejores opciones.</p>	
<p>Texto Origen (Inglés):</p> <ul style="list-style-type: none"> - Oh, please. It's not like Carl's father is such a prize. - What? He snapped and burned your mom's house down. - She's kidding. Uh, we're doing a roast, too. - Yeah, right. Your mother was almost a roast. 	<p>(1) Versión subtitulada en español:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Por favor. El padre de Carl no es ningún príncipe. - ¿Qué? Enloqueció y quemó la casa de tu mamá. - Bromea. También haremos un brindis de burla. - Sí, claro. Tu madre casi se carboniza. <p>(2) Versión doblada en español latino:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Ay, por favor. Como si el padre de Carl fuera el mejor. - ¿Qué? Quemó la casa de tu madre. Enloqueció - Eso no es cierto. También haremos una broma. - Si como no. Tu madre casi acaba quemada.
<p>Definición y fuente del JP:</p> <p>Roast: To humorously criticize and make jokes about a famous person at a public event honouring that person, as a part of the event. (Cambridge Dictionary) (https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/roast)</p> <p>Roast: to cook food in an oven or over a fire (Cambridge Dictionary) (https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/roast)</p>	
TIPO DE JUEGO DE PALABRAS	
<input checked="" type="checkbox"/> Juego de palabras Horizontal	<input type="checkbox"/> Juego de palabras Vertical

<input checked="" type="checkbox"/> Homónimo <input type="checkbox"/> Parónimo <input type="checkbox"/> Homógrafo <input type="checkbox"/> Homófono	<input type="checkbox"/> Homónimo <input type="checkbox"/> Parónimo <input type="checkbox"/> Homógrafo <input type="checkbox"/> Homófono
ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN	
<input type="checkbox"/> Pun translated into same Pun <input type="checkbox"/> Pun translated into another Pun <input checked="" type="checkbox"/> PUN>NON-PUN (1) (2) <input type="checkbox"/> PUN>related rhetorical device	<input type="checkbox"/> PUN ST = PUN TT <input type="checkbox"/> PUN>ZERO <input type="checkbox"/> NON-PUN>PUN <input type="checkbox"/> ZERO>PUN
ANÁLISIS	
<p>En esta escena Jay y su familia son invitados a la boda de Dede, quien es su ex-esposa. Más tarde Jay es descubierto hablando mal de su ex-pareja por Carl, el hijo del futuro esposo de Dede. Al final Jay soluciona la situación; sin embargo, descubre que el padre del chico probablemente es más peligroso que Dede, debido a que la pareja de Carl le cuenta que una vez quemó la casa de su madre y está casi acaba carbonizada.</p> <p>El término <i>roast</i> tiene dos acepciones en inglés según Cambridge Dictionary (https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/roast), la primera se refiere a un tipo de celebración donde se hacen chistes en honor a un persona, esto es mencionado por Carl quien dice que hará un brindis en la boda; el segundo significado se refiere a la acción de cocinar algo, ya sean comida o vegetales, o en un sentido más figurado, cualquier cosa, esto es mencionado por la esposa de Carl, aunque en vez de vegetales menciona que la madre de Carl casi acaba rostizada debido al incendio. Este JP es un JP homónimo según Delabastita (1996), ya que su escritura y pronunciación son idénticas, pero tienen significados totalmente distintos, así mismo es un JP horizontal, ya que ambos significados están presentes a la vista del espectador, por lo cual este no tendrá la necesidad de deducirlos.</p> <p>En la versión subtitulada <i>roast</i> tiene dos acepciones, la primera es traducida al español por <i>brindis de broma</i>, mientras que la segunda es traducida por <i>carbonizar</i>. En la versión doblada la primera acepción de <i>roast</i> es traducida por <i>broma</i>, en el TM dicha palabra no guarda relación con lo que se dice en la versión original, ya que, a diferencia de la versión subtitulada, esta no menciona nada acerca del brindis, por lo que su significado en el español termina siendo ambiguo. La segunda acepción de <i>roast</i> es traducida por <i>quemada</i>. En ambas versiones la estrategia usada fue "PUN to NON-PUN", de acuerdo con la teoría de Delabastita (1996) puesto que en ambas versiones se encuentran los significados, pero no el JP en sí mismo.</p> <p>Se observa que el traductor optó por mantener el sentido de la versión original, pero no los JP, dando como resultado el uso de la estrategia previamente mencionada.</p>	

Fuente: Elaboración propia

Estrategias de traducción de los juegos de palabras en el doblaje y el subtulado de un sitcom, Lima, 2021

Ficha N°: 39	SITCOM MODERN FAMILY
Temporada: 7	Episodio: 22
Nombre del Episodio: Double Click	Minuto de la escena: 2:10 - 2:20
<p>Contexto:</p> <p>La noche anterior a Phil le pareció ver a su hijo Luke durmiendo con una mujer, al día siguiente Phil y Andy están teniendo una conversación en la cocina, en eso ven a Luke servirse unos panqueques y actuar de manera más alegre, a lo que Phil y Andy quedan extrañados de su nueva actitud.</p>	
<p>Texto Origen (Inglés):</p> <ul style="list-style-type: none"> - Luke and I are training for the big... Famcathlon. You're, uh, carb-loading. Good idea, buddy! - Hungry dude. - Hungry for Family Camp! 	<p>(1) Versión subtitulada en español:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Luke y yo entrenamos para el gran Famcatlón. Estás comiendo carbohidratos. Qué buena idea. - Tiene hambre. - ¡Hambre del Campamento Familiar!
	<p>(2) Versión doblada en español latino:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Luke y yo entrenamos para el gran... Famicatlón. Estás cargandote de carbohidratos. ¡Buena idea amigo! - Tiene hambre. - ¡Hambre de Campamento Familiar!
<p>Definición y fuente del JP:</p> <p>Hungry: Having a strong wish or desire for something. (Cambridge Dictionary) (https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/hungry)</p> <p>Hungry: The male form of the word thirsty (horny). (Urban Dictionary) (https://www.urbandictionary.com/define.php?term=hungry)</p>	
TIPO DE JUEGO DE PALABRAS	
<p><input type="checkbox"/> Juego de palabras Horizontal</p> <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Homónimo <input type="checkbox"/> Parónimo <input type="checkbox"/> Homógrafo 	<p><input checked="" type="checkbox"/> Juego de palabras Vertical</p> <ul style="list-style-type: none"> <input checked="" type="checkbox"/> Homónimo <input type="checkbox"/> Parónimo <input type="checkbox"/> Homógrafo

<input type="checkbox"/> Homófono	<input type="checkbox"/> Homófono
ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN	
<input type="checkbox"/> Pun translated into same Pun <input type="checkbox"/> Pun translated into another Pun <input checked="" type="checkbox"/> PUN>NON-PUN(1) (2) <input type="checkbox"/> PUN>related rhetorical device	<input type="checkbox"/> PUN ST = PUN TT <input type="checkbox"/> PUN>ZERO <input type="checkbox"/> NON-PUN>PUN <input type="checkbox"/> ZERO>PUN
ANÁLISIS	
<p>En esta escena Andy y Phil están conversando en la cocina, de pronto ven a Luke llegar para servirse unos panqueques. Andy se percató de que Luke tiene un humor diferente, y menciona que solo hay una razón por la cual un adolescente tendría ese humor, refiriéndose a que Luke tuvo relaciones sexuales. Sin embargo, Phil se niega a aceptar la realidad, a pesar de que le pareció ver a su hijo durmiendo con una mujer la noche anterior. Phil menciona que Luke está de buen humor porque harán un campamento familiar, siendo esta una forma de engañarse y negar que su pequeño hijo ya creció. El término <i>hungry</i> tiene dos acepciones en inglés, la primera según Cambridge Dictionary (https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/hungry) alude a la motivación o deseo que un individuo tiene por realizar una actividad, esto es mencionado por Phil, quien dice que su hijo está ansioso por que irán a un campamento familiar, lo cual no es verdad. El segundo, de acuerdo con Urban Dictionary (https://www.urbandictionary.com/define.php?term=hungry) se refiere al deseo anormal que tienen algunas personas por tener relaciones sexuales, este término es más que todo usado en hombres y es mencionado por Andy, quien se percató de que Luke posiblemente está con ese humor porque tuvo relaciones sexuales. Este JP es un JP homónimo según Delabastita (1996), ya que su forma de escribirlo y pronunciarlo es la misma, mas no su significado; así mismo es un JP vertical, debido a que el espectador será quien deduzca los significados presentes en el JP con la ayuda de sus conocimientos previos.</p> <p>Tanto en la versión subtitulada como en la doblada el término <i>hungry</i> es traducido al español por <i>hambre</i>; sin embargo, en ninguna de las dos versiones se hace referencia a las dos acepciones que tiene <i>hungry</i> en la versión original. Por lo cual la estrategia usada en ambas versiones, conforme con la teoría de Delabastita (1996) fue “PUN to NON-PUN”, debido a que el suscitado término en español solo tiene un significado, siendo este el de “estar hambriento”.</p> <p>Se concluye que el traductor optó por mantener el sentido del TO; sin embargo, no mantuvo por completo las dos acepciones del JP presentes en el TO, por ello usó la estrategia ya mencionada.</p>	

Fuente: Elaboración propia

Estrategias de traducción de los juegos de palabras en el doblaje y el subtulado de un sitcom, Lima, 2021

Ficha N°: 40	SITCOM MODERN FAMILY
Temporada: 8	Episodio: 5
Nombre del Episodio: Halloween IV: Revenge of Rod Skyhook	Minuto de la escena: 1:44 - 1:54
<p>Contexto:</p> <p>Ha llegado Halloween y Clair junto con Phil están en sus disfraces. Claire está disfrazada de June Cleaver y Phil de un castor. Mitchell llega a casa de los Dunphy y le hace una broma a Claire, dejando mojado el piso cuando de pronto Phil resbala con el agua y se cae.</p>	
<p>Texto Origen (Inglés):</p> <ul style="list-style-type: none"> - Phil, are you okay? - I'm fine. Yeah. Hey, you know what the Beaver said when he slipped in water? - Damn it? - Damn it. 	<p>(1) Versión subtitulada en español:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Phil, ¿estás bien? - Estoy bien, sí. Oye. ¿Qué dijo el castor cuando se resbaló en el agua? - ¿“Demonios”? - Demonios. <p>(2) Versión doblada en español latino:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Phil, ¿Estás bien? - Estoy bien. Si, oye, ¿Sabes lo que dice el castor cuando resbala en agua? - ¿Rayos? - Rayos.
<p>Definición y fuente del JP:</p> <p>Damn: to swear at : CURSE —often used to express annoyance, disgust, or surprise (Merriam Webster) (https://www.merriam-webster.com/dictionary/damn)</p> <p>Dam: a barrier preventing the flow of water or of loose solid materials (such as soil or snow) (Merriam Webster) (https://www.merriam-webster.com/dictionary/dam)</p>	
TIPO DE JUEGO DE PALABRAS	
<p><input type="checkbox"/> Juego de palabras Horizontal</p> <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Homónimo <input type="checkbox"/> Parónimo <input type="checkbox"/> Homógrafo <input type="checkbox"/> Homófono 	<p><input checked="" type="checkbox"/> Juego de palabras Vertical</p> <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Homónimo <input type="checkbox"/> Parónimo <input type="checkbox"/> Homógrafo <input checked="" type="checkbox"/> Homófono

ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN

- | | |
|--|--|
| <input type="checkbox"/> Pun translated into same Pun | <input type="checkbox"/> PUN ST = PUN TT |
| <input type="checkbox"/> Pun translated into another Pun | <input type="checkbox"/> PUN>ZERO |
| <input checked="" type="checkbox"/> PUN>NON-PUN (1) (2) | <input type="checkbox"/> NON-PUN>PUN |
| <input type="checkbox"/> PUN>related rhetorical device | <input type="checkbox"/> ZERO>PUN |

ANÁLISIS

Phil está con su disfraz de Halloween, un disfraz de castor; por ello, aprovecha el momento para tratar de contarle un chiste a Mitchell. Sin embargo, este no sale bien porque Mitchell rápidamente lo entiende y se adelanta a hacer la broma.

La palabra que usa Phil en su chiste es *damn* que, de acuerdo con Merriam Webster (<https://www.merriam-webster.com/dictionary/damn>) significa maldecir; sin embargo, el chiste de Phil implica responder ¿qué dice un castor cuando se resbala en el agua? y por ello, el otro término que se puede deducir gracias a este contexto es *dam*, término que según Merriam Webster (<https://www.merriam-webster.com/dictionary/dam>) hace referencia a la barrera que se construye para prevenir el paso del agua (la cual también es construida por castores).

Este es un JP homófono, de acuerdo con Delabastita (1996) debido a que *damn* y *dam* tienen la misma pronunciación en inglés (/dam/), más su escritura es distinta. A su vez estos son verticales, ya que el único término que está a la vista del espectador es *damn*; mientras que *dam*, deberá ser deducido gracias al contexto.

En la versión subtitulada al español, este término es traducido por *demonios*, mientras que en la versión doblada es traducido por *rayos*. En ambos casos, el significado de la barrera se pierde por completo; por lo que se observa que la estrategia utilizada fue "PUN to NON-PUN" conforme con la teoría de Delabastita (1996).

Se observa que el traductor resolvió el problema dándole prioridad a la ilación del diálogo mas no al JP ni el sentido del humor que este llevaba; por lo que optó por usar la estrategia ya mencionada.

Fuente: Elaboración propia

Estrategias de traducción de los juegos de palabras en el doblaje y el subtulado de un sitcom, Lima, 2021

Ficha N°: 41	SITCOM MODERN FAMILY
Temporada: 8	Episodio: 7
Nombre del Episodio: Thanksgiving Jamboree	Minuto de la escena: 3:03 - 3:08
<p>Contexto:</p> <p>Claire y Mitchell se encuentran conversando en la fiesta de acción de gracias con toda la familia, Mitchell va vestido de campesino, ya que quiere agradar a Cam debido a que tiene una mala noticia que darle, en eso Cam los interrumpe y llama a Mitchell para que lo ayude a seguir batiendo la mantequilla.</p>	
<p>Texto Origen (Inglés):</p> <ul style="list-style-type: none"> - Hey, Mitchell? It's your turn to feel the burn on the churn! - Well, then I "butter" get over there 	<p>(1) Versión subtitulada en español:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Oye, Mitchell. Es tu turno de sentir el dolor con el batidor. - Pues a mí no me va a batir.
	<p>(2) Versión doblada en español latino:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Es tu turno de ponerte a batir. - Bueno, entonces, mantequilla ahí voy.
<p>Definición y fuente del JP:</p> <p>Butter: To spread butter on something. (Cambridge Dictionary) (https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/butter)</p> <p>Better: To improve a situation, condition, or person. (Cambridge Dictionary) (https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/better)</p>	
TIPO DE JUEGO DE PALABRAS	
<p><input type="checkbox"/> Juego de palabras Horizontal</p> <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Homónimo <input type="checkbox"/> Parónimo <input type="checkbox"/> Homógrafo <input type="checkbox"/> Homófono 	<p><input checked="" type="checkbox"/> Juego de palabras Vertical</p> <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Homónimo <input checked="" type="checkbox"/> Parónimo <input type="checkbox"/> Homógrafo <input type="checkbox"/> Homófono
ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN	

- Pun translated into same Pun
- Pun translated into another Pun
- PUN>NON-PUN (1) (2)
- PUN>related rhetorical device

- PUN ST = PUN TT
- PUN>ZERO
- NON-PUN>PUN
- ZERO>PUN

ANÁLISIS

En esta escena Claire y Mitchell están en la fiesta de acción de gracias, Claire nota a su hermano preocupado y le pregunta si hizo algo malo. Mitchell confiesa que en efecto, le hizo algo malo a Cam y se vistió de granjero para ponerlo de buen humor antes de darle la mala noticia. Más tarde Cam aparece y le pide a Mitchell batir la mantequilla, Mitchell se asusta y deja la conversación con Claire para ayudar a su pareja.

Los términos *butter* y *better* tienen acepciones diferentes según Cambridge Dictionary (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/butter>), la primera se refiere al acto de batir la mantequilla, este término es mencionado por Mitchell ya que según Cam es su turno de batir. La segunda es un adjetivo usado cuando se quiere realizar una situación de manera óptima, haciéndola mejor de lo normal, este término es usado por Mitchell como una forma de bromear con Cam y gracias a que el contexto lo permite.

Este JP es un JP vertical conforme con la teoría de Delabastita (1996), puesto que será el espectador quien deduzca cada uno de los significados presentes en el JP, así mismo en un JP parónimo, ya que tienen una forma de escribirse parecida, mas no identifica y poseen una pronunciación similar.

En la versión subtitulada *butter* es traducido al español por *batir*, sin embargo, el *better* que Mitchell menciona (al ser parte del JP) no está presente en la versión meta. Lo mismo ocurre con la versión doblada en la cual *butter* se tradujo como *mantequilla*, una palabra que solo se refiere al producto comestible, mas no al otro sentido al que Mitchell se refería (lo mejor sería ir a realizar la acción que Cam le ha mandado). Por ello la estrategia usada fue “PUN to NON-PUN” de acuerdo con Delabastita (1996), dado que en ambas versiones no se alude a los dos significados presentes en la versión original sino solo a uno de ellos en cada caso.

Se observa que en ninguna de las dos versiones se mantuvo los JP presentes en el TO, ni tampoco el sentido de este. Ya que, si bien “batir” y “mantequilla” son significados de *butter*, estos no mantienen el otro significado con el que Mitchell intenta dar a notar que está haciendo una broma; por ello, el traductor opta por el uso de la estrategia mencionada con anterioridad, para continuar con la naturalidad del texto al no poder pensar en un JP en el TM.

Fuente: Elaboración propia

Estrategias de traducción de los juegos de palabras en el doblaje y el subtítulo de un sitcom, Lima, 2021

Ficha N°: 42	SITCOM MODERN FAMILY
Temporada: 8	Episodio: 7
Nombre del Episodio: Thanksgiving Jamboree	Minuto de la escena: 5:34 - 5:45
<p>Contexto:</p> <p>Gloria y Cam pasean por la fiesta, en eso llegan a la pequeña granjita que Cam improvisó en su patio, ahí se encuentran con Luke, quien le pregunta a Cam sobre lo que lleva una de las cabras en la cabeza.</p>	
<p>Texto Origen (Inglés):</p> <ul style="list-style-type: none"> - Hey, what's on this goat's head? - That's my big idea. A camera to capture everyone's delight! Guess what I call it. - Goat-Pro? 	<p>(1) Versión subtitulada en español:</p> <ul style="list-style-type: none"> - ¿Qué tiene la cabra en la cabeza? - Es mi gran idea. Una cámara que capte el deleite de todos. ¿Sabes cómo se llama? - ¿Cabra-pro?
	<p>(2) Versión doblada en español latino:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Oye, ¿Qué tiene en la cabeza? - Es mi gran idea. Una cámara que capture el deleite de todos. ¿Adivina como le digo? - ¿Cabra-Pro?
<p>Definición y fuente del JP:</p> <p>GoPro: A brand and model of cameras (https://gopro.com/en/us/about-us)</p> <p>Goat: an animal related to sheep that usually has horns and a beard. Goats live wild on mountains or are kept on farms to provide milk, meat, wool, etc) (Cambridge Dictionary) (https://dictionary.cambridge.org/es-LA/dictionary/english/goat)</p>	
TIPO DE JUEGO DE PALABRAS	
<input type="checkbox"/> Juego de palabras Horizontal <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Homónimo <input type="checkbox"/> Parónimo <input type="checkbox"/> Homógrafo <input type="checkbox"/> Homófono 	<input checked="" type="checkbox"/> Juego de palabras Vertical <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Homónimo <input checked="" type="checkbox"/> Parónimo <input type="checkbox"/> Homógrafo <input type="checkbox"/> Homófono
ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN	

- Pun translated into same Pun
- Pun translated into another Pun
- PUN>NON-PUN (1) (2)
- PUN>related rhetorical device

- PUN ST = PUN TT
- PUN>ZERO
- NON-PUN>PUN
- ZERO>PUN

ANÁLISIS

En esta escena toda la familia está reunida celebrando la fiesta de acción de gracias. Cam lleva a Gloria y su hijo a ver la mini granja donde están las cabras. Luke nota que una de las cabras lleva algo en la cabeza, ante la duda de Luke, Cam menciona que es cámara que servirá para grabar a todos, después le pregunta a Luke como cree que se llama su invento; sin embargo, Manny interrumpe y responde que se llama *GoatPro*. Cam le da la razón y menciona que también es un buen nombre, pero en realidad tenía otro en mente.

Los términos del que *GoatPro* deriva tiene acepciones diferentes, la primera es *GoPro* (<https://gopro.com/en/us/about-us>) que se refiere a una reconocida marca de cámaras en Estados Unidos, la segunda es una combinación entre *goat* y *Pro* (que deriva de la marca ya mencionada anteriormente). *Goat* que alude al animal herbívoro que habita en las montañas, la cual también es un animal de granja y es usada para proveer leche, según Cambridge Dictionary (<https://dictionary.cambridge.org/es-LA/dictionary/english/goat>).

Tanto *GoatPro* como *GoPro* tienen una escritura similar, mas no idéntica y una pronunciación similar, debido a esto son JP parónimos de acuerdo con la teoría de Delabastita (1996), asimismo son JP verticales, ya que el espectador deberá deducir cada uno de sus significados.

Tanto en la versión subtitulada como en la doblada, el término *GoatPro* es traducido al español por *cabra-pro*, si bien este término es entendible en la lengua meta, está solo posee una de las dos acepciones presente en la versión original, dando como resultado el uso de la estrategia "PUN to NON-PUN" conforme con la teoría de Delabastita (1996), puesto que no se hace referencia a la marca *GoPro*.

Se observa que el traductor optó por mantener el sentido del TO, mas no el JP que tiene la versión original, por lo cual se usó la estrategia ya mencionada.

Fuente: Elaboración propia

Estrategias de traducción de los juegos de palabras en el doblaje y el subtulado de un sitcom, Lima, 2021

Ficha N°: 43	SITCOM MODERN FAMILY
Temporada: 8	Episodio: 7
Nombre del Episodio: Thanksgiving Jamboree	Minuto de la escena: 13:02 - 13:13
Contexto: La fiesta de acción de gracias continúa y Joe se encuentra jugando con la cabra; en eso la escucha y supone que tiene frío, por lo cual va a traer una mantita para abrigo a la cabra.	
Texto Origen (Inglés): <ul style="list-style-type: none"> - What? You're cold? I'll go get you a blanket! - Well, if he was going to get the pig a blanket, you know what that would be called. - Pig in a blanket? 	(1) Versión subtitulada en español: <ul style="list-style-type: none"> - ¿Qué? ¿Tienes frío? Traeré una manta para envolverte. - Si fuera a envolver al niño con la manta, ¿sabes como se llamaría eso? - ¿Niño envuelto?
	(2) Versión doblada en español latino: <ul style="list-style-type: none"> - ¿Que? ¿Tienes frío? Te traeré una mantita - Si fuera por una mantita para el cerdo, ¿sabes que sería? - ¿Cerdo envuelto?
Definición y fuente del JP: Pig in: Literal meaning, a mammal inside something (Self-defined) Picking: to take some things but not others (Cambridge Dictionary) (https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/pick)	
TIPO DE JUEGO DE PALABRAS	
<input type="checkbox"/> Juego de palabras Horizontal <input type="checkbox"/> Homónimo <input type="checkbox"/> Parónimo <input type="checkbox"/> Homógrafo <input type="checkbox"/> Homófono	<input checked="" type="checkbox"/> Juego de palabras Vertical <input type="checkbox"/> Homónimo <input checked="" type="checkbox"/> Parónimo <input type="checkbox"/> Homógrafo <input type="checkbox"/> Homófono
ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN	

- Pun translated into same Pun
- Pun translated into another Pun
- PUN>NON-PUN (1) (2)
- PUN>related rhetorical device

- PUN ST = PUN TT
- PUN>ZERO
- NON-PUN>PUN
- ZERO>PUN

ANÁLISIS

En esta escena, Joe se encuentra con su nuevo amigo, la cabra que Cam trajo para hacer su mini granja. De pronto escucha a la cabra y piensa que tiene frío, por lo que va a traerle una manta. Sin embargo, Cam aprovecha este momento para hacer una broma y les pregunta a todos cómo le dirían a esa situación si en vez de que Joe fuera a traerle una manta a la cabra, lo hiciera para el cerdito. Sin embargo, Manny se adelanta a la broma y da la respuesta, arruinando el chiste de Cam.

Pig in significa literalmente un cerdito dentro de algo el cual es el sentido que se observa claramente. No obstante, el contexto también le permite al espectador deducir la palabra *picking*, que en pocas palabras significa escoger de acuerdo con Cambridge Dictionary (<https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/pick>).

Este JP es un JP vertical de acuerdo con Delabastita (1996), además es un parónimo debido a que la escritura es diferente, y la pronunciación es similar.

En la versión subtitulada al español, el JP se traduce como niño envuelto, esto ha cambiado por completo al sentido de la versión original, por lo que la estrategia usada de acuerdo con la teoría de Delabastita (1996) claramente es "PUN to NON-PUN". En la versión doblada es traducido por cerdo envuelto. En esta versión, el sentido de mantener el significado de cerdo si está presente, mas no el otro significado, por lo que el JP se pierde y es reemplazado por una frase sin JP. Por lo tanto, la estrategia usada también es "PUN to NON-PUN".

Se observa que, en la versión al español, el traductor optó por priorizar el sentido y no el JP por lo que utilizó "PUN to NON-PUN" en ambos casos.

Fuente: Elaboración propia

Estrategias de traducción de los juegos de palabras en el doblaje y el subtulado de un sitcom, Lima, 2021

Ficha N°: 44	SITCOM MODERN FAMILY
Temporada: 8	Episodio: 8
Nombre del Episodio: The Alliance	Minuto de la escena: 18:41 - 18:46
<p>Contexto:</p> <p>Cam y Phil estuvieron ayudando a Gloria a encontrar a su mascota Stella, en eso llega Jay en su auto y Phil le ayuda a bajar las compras, sin embargo, Gloria le quería colocar un collar a Stella para poder ubicar en cualquier lugar, pero no quería que Jay se enterase, por lo que Phil le ayuda a ocultar el collar.</p>	
<p>Texto Origen (Inglés):</p> <ul style="list-style-type: none"> - What the hell is that? Is that a shock collar? - I don't know, but this is a shocked face because I have never seen something like that in my life. 	<p>(1) Versión subtitulada en español:</p> <ul style="list-style-type: none"> - ¿Qué demonios es eso? ¿Es un collar eléctrico? - No lo sé, pero esta es una cara asombrada porque no he visto algo así en mi vida.
	<p>(2) Versión doblada en español latino:</p> <ul style="list-style-type: none"> - ¿Qué rayos es eso? ¿Un collar de toques? - No lo sé, pero yo estoy impactada, porque nunca había visto algo así en mi vida.
<p>Definición y fuente del JP:</p> <p>Shock Collar: A special collar that emits small electric shocks and is used to train dogs. (https://positively.com/dog-training/methods-equipment/training-equipment/shock-collars/)</p> <p>Shocked: The feeling of being very surprised by something bad that happens unexpectedly. (Cambridge Dictionary) (https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/shock)</p>	
TIPO DE JUEGO DE PALABRAS	
<p><input checked="" type="checkbox"/> Juego de palabras Horizontal</p> <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Homónimo <input checked="" type="checkbox"/> Parónimo <input type="checkbox"/> Homógrafo <input type="checkbox"/> Homófono 	<p><input type="checkbox"/> Juego de palabras Vertical</p> <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Homónimo <input type="checkbox"/> Parónimo <input type="checkbox"/> Homógrafo <input type="checkbox"/> Homófono

ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN

- | | |
|--|--|
| <input type="checkbox"/> Pun translated into same Pun | <input type="checkbox"/> PUN ST = PUN TT |
| <input type="checkbox"/> Pun translated into another Pun | <input type="checkbox"/> PUN>ZERO |
| <input checked="" type="checkbox"/> PUN>NON-PUN (1) (2) | <input type="checkbox"/> NON-PUN>PUN |
| <input type="checkbox"/> PUN>related rhetorical device | <input type="checkbox"/> ZERO>PUN |

ANÁLISIS

En esta escena Cam y Phil están ayudando a Gloria a buscar a la mascota de Jay, que había desaparecido presuntamente por el collar eléctrico que Gloria le puso. Más tarde logran encontrarla y Gloria procede a quitarle el collar y se lo entrega a Phil; de repente Jay llega en su auto y le pide a Phil que le ayude a bajar las cosas que compró. Phil oculta el collar de Estella en su ropa, pero este comienza a darle descargas eléctricas, al final Phil intenta lanzar lejos el collar, fallando en el intento. Jay se percata del collar tirado en el suelo, por lo que encara a Gloria; sin embargo, esta finge sorpresa, algo en lo que Jay no cree.

Los términos *shock* y *shocked* tiene acepciones diferentes en inglés, la primera proviene de la palabra *collar shock* y es una herramienta usada para entrenar mascotas, así como saber la ubicación en tiempo real de estos; además esta produce pequeñas descargas eléctricas (<https://positively.com/dog-training/methods-equipment/training-equipment/shock-collars/>). En este caso Gloria lo quería usar para castigar a la mascota de Jay, puesto que a ella se le perdía continuamente. La segunda, de acuerdo con Cambridge Dictionary, (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/shock>) alude al sentimiento de sorpresa o asombro que ocurre cuando una persona recibe una noticia impactante.

Estos JP son parónimos, puesto que de acuerdo con Delabastita (1996) la forma en la que se escriben es parecida, mas no idéntica, también son JP horizontales, puesto que su significado está a la vista del espectador, quien no tendrá que hacer un esfuerzo extra para deducirlos.

En la versión subtitulada los términos *shock collar* y *shocked* son traducidos al español por *collar eléctrico* y *asombrada* respectivamente. Por otro lado, en la versión doblada se usan los términos *collar de toques* e *impactada*. De acuerdo con la teoría de Delaabstita (1996) en ambas versiones se usó la estrategia "PUN to NON-PUN", ya que, aunque los significados están presentes, en ninguna de ellas se encuentran los JP que la versión original si posee.

Se observa que el traductor mantuvo el sentido el TO, mas no el JP en su versión meta, para ello usó la estrategia ya mencionada.

Fuente: Elaboración propia

Estrategias de traducción de los juegos de palabras en el doblaje y el subtulado de un sitcom, Lima, 2021

Ficha N°: 45	SITCOM MODERN FAMILY
Temporada: 8	Episodio: 9
Nombre del Episodio: Snow Ball	Minuto de la escena: 0:06 - 0:15
<p>Contexto:</p> <p>Claire y Phil llegan a casa de Jay, y se encuentran con él y su esposa Gloria para ir al baile de nieve de esa noche que han organizado en la escuela de sus hijos y al cual ellos deben ir de chaperones.</p>	
<p>Texto Origen (Inglés):</p> <ul style="list-style-type: none"> - Do you love our sweaters? I thought they would be perfect for the Snow Ball dance. I got them at the store where you buy things that go with other things. - Oh, I know that place. That's where we got our Salt-N-Pepa salt and pepper shakers. 	<p>(1) Versión subtitulada en español:</p> <ul style="list-style-type: none"> - ¿Les gustan nuestros pulóveres? Pensé que serían perfectos para el Baile de Nieve. Son de la tienda donde compras cosas que hacen juego con otras cosas. - Conozco ese lugar. Ahí compramos el salero y pimentero de Salt-N-Pepa.
	<p>(2) Versión doblada en español latino:</p> <ul style="list-style-type: none"> - ¿Les gustan nuestros suéteres? Serán perfectos para el baile de nieve. Los compre en la tienda de cosas que combinan con otras. - Conozco el lugar. Ahi compramos nuestro salero y pimentero de raperas africanas.
<p>Definición y fuente del JP:</p> <p>Salt-N-Pepa: A group of hip hop and rap. (https://www.discogs.com/es/artist/38379-Salt-N-Pepa)</p> <p>Salt and pepper: Salt: a common white substance found in sea water and in the ground, used especially to add flavour to food or to preserve it (Cambridge Dictionary) (https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/salt) Pepper: a grey or white powder produced by crushing dry peppercorns, used to give a spicy, hot taste to food (Cambridge Dictionary) (https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/pepper)</p>	
TIPO DE JUEGO DE PALABRAS	
<input checked="" type="checkbox"/> Juego de palabras Horizontal	<input type="checkbox"/> Juego de palabras Vertical

<input type="checkbox"/> Homónimo <input checked="" type="checkbox"/> Parónimo <input type="checkbox"/> Homógrafo <input type="checkbox"/> Homófono	<input type="checkbox"/> Homónimo <input type="checkbox"/> Parónimo <input type="checkbox"/> Homógrafo <input type="checkbox"/> Homófono
ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN	
<input type="checkbox"/> Pun translated into same Pun <input type="checkbox"/> Pun translated into another Pun <input checked="" type="checkbox"/> PUN>NON-PUN (1) (2) <input type="checkbox"/> PUN>related rhetorical device	<input type="checkbox"/> PUN ST = PUN TT <input type="checkbox"/> PUN>ZERO <input type="checkbox"/> NON-PUN>PUN <input type="checkbox"/> ZERO>PUN
ANÁLISIS	
<p>En esta escena, Gloria menciona que ha comprado unas chompas de pareja para ella y Jay en una tienda que Phil inmediatamente reconoce ya que él también compró un salero y un pimentero de un grupo musical.</p> <p>Se observan dos términos en la versión original. El primero, <i>Salt-N-Pepa</i>, que es el nombre del grupo musical (https://www.discogs.com/es/artist/38379-Salt-N-Pepa); el segundo es <i>salt and pepper</i>, que son dos tipos de condimentos de acuerdo con Cambridge Dictionary (https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/salt) (https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/pepper).</p> <p>Estos dos términos son parónimos conforme con la teoría de Delabastita (1996) puesto que su pronunciación es muy similar (incluso si fuéramos al inglés británico tendríamos una pronunciación idéntica); sin embargo, su escritura es un tanto diferente. Estos términos a su vez son horizontales ya que ambos se encuentran presentes en la versión original.</p> <p><i>Salt-N-Pepa</i> es traducido por <i>Salt-N-Pepa</i>; mientras que <i>salt and pepper</i> es traducido por <i>salero y pimentero</i> en la versión subtitulada debido a que en la versión original la palabra es <i>salt and pepper shakers</i>. En ambos casos el sentido se mantiene, pero el JP se pierde ya que en el español no existe la paronimia en estas palabras. Por lo tanto, la estrategia usada de acuerdo con Delabastita (1996) fue "PUN to NON-PUN".</p> <p>En la versión doblada, <i>Salt-N-Pepa</i> se traduce como <i>raperas africanas</i> mientras que <i>salt and pepper</i> se traduce por <i>salero y pimentero</i>. Se observa que el primer término se pierde puesto que es un nombre propio que es reemplazado, mientras que el segundo término se mantiene; sin embargo, estos dos términos no son un JP en el TM. Por lo tanto, la estrategia usada de acuerdo con Delabastita (1996) también es "PUN to NON-PUN".</p> <p>Se observa que el traductor nuevamente da prioridad al sentido y no al JP, por lo que opta por usar la estrategia "PUN to NON-PUN" para llevar el mensaje mas no el JP.</p>	

Fuente: Elaboración propia

Estrategias de traducción de los juegos de palabras en el doblaje y el subtulado de un sitcom, Lima, 2021

Ficha N°: 46	SITCOM MODERN FAMILY
Temporada: 8	Episodio: 9
Nombre del Episodio: Snow Ball	Minuto de la escena: 15:40 - 15:57
<p>Contexto:</p> <p>Después de tanta insistencia, Phil logra llevar a Jay al baile de nieve donde están Gloria y Claire. Incluso trae el pulóver que Gloria había comprado para Jay para así poder sorprenderla.</p>	
<p>Texto Origen (Inglés):</p> <ul style="list-style-type: none"> - Well, you can't have your first kiss again, but you can have your next one right in there. - Oh, what the hell. Give Gloria a thrill. - That's great Jay, 'cause you complete her. - Oh, Phil. - No, literally. You complete her. You're the butt of this joke. - Give me the sweater. 	<p>(1) Versión subtitulada en español:</p> <ul style="list-style-type: none"> - No puedes tener tu primer beso de nuevo, pero puedes tener el próximo justo ahí dentro. - Qué demonios. Le daré alegría a Gloria. - Genial, Jay, porque tú la completas. - Phil. - No, literalmente. Tú la completas. Eres el remate del chiste. - Dame el pulóver. <p>(2) Versión doblada en español latino:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Bueno, no puedes tener otro primer beso, pero puedes tener el siguiente ahí. - Oh, qué rayos. Sorprenderé a Gloria. - Es genial Jay, porque tu la completas. - Oh, Phil. - No, literalmente. Tú la completas. Eres el trasero de este chiste. - Dame el suéter.
<p>Definición y fuente del JP:</p> <p>Butt: A person's bottom. (Cambridge Dictionary) (https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/butt)</p> <p>Butt: To be a person who is joked about or laughed at. (Cambridge Dictionary) (https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/butt)</p>	
TIPO DE JUEGO DE PALABRAS	
<input type="checkbox"/> Juego de palabras Horizontal	<input checked="" type="checkbox"/> Juego de palabras Vertical

<input type="checkbox"/> Homónimo <input type="checkbox"/> Parónimo <input type="checkbox"/> Homógrafo <input type="checkbox"/> Homófono	<input checked="" type="checkbox"/> Homónimo <input type="checkbox"/> Parónimo <input type="checkbox"/> Homógrafo <input type="checkbox"/> Homófono
ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN	
<input type="checkbox"/> Pun translated into same Pun <input type="checkbox"/> Pun translated into another Pun <input checked="" type="checkbox"/> PUN>NON-PUN (1) (2) <input type="checkbox"/> PUN>related rhetorical device	<input type="checkbox"/> PUN ST = PUN TT <input type="checkbox"/> PUN>ZERO <input type="checkbox"/> NON-PUN>PUN <input type="checkbox"/> ZERO>PUN
ANÁLISIS	
<p>En esta escena Phil y Jay se dirigen al baile de graduación de Luke. En el camino hablan de cómo fue su primera experiencia en un baile; al final llegan al baile y antes de que Jay se baje del auto Phil le dice a Jay que no se olvide del suéter que Gloria le compró, y bromea al respecto.</p> <p>El término que usa Phil es <i>butt</i> el cual tiene dos acepciones en inglés; la primera de acuerdo con Cambridge Dictionary, (https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/butt) se refiere al trasero de un individuo. Este es el término usado por Phil de manera literal puesto que el suéter que Gloria compró tiene la parte trasera de un reno. La segunda de acuerdo con Cambridge Dictionary, (https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/butt) acepción alude a una persona de quien se bromea mucho; en este caso, Phil lo utiliza para referirse a Jay al momento de darle el suéter.</p> <p>Este JP es un JP homónimo, puesto que como menciona Delabastita (1996) se escriben y pronuncian de manera similar, aunque cuentan con significados distintos, así mismo es un JP vertical, ya que será el espectador quien deduzca cada uno de los significados presentes en el JP.</p> <p>En la versión subtitulada el término <i>butt</i> es traducido por <i>remate</i>, mientras que en la doblada es traducido por <i>trasero</i>; de acuerdo con la teoría de Delabastita (1996) en ambos casos la estrategia usada fue “PUN to NON-PUN”, ya que estas no guardan ninguna relación con los JP presentes en la versión original.</p> <p>Se concluye que el traductor no mantuvo los JP del TO, tampoco el sentido, ya que, si bien en la versión subtitulada <i>remate</i> es entendible en el contexto de la versión meta, no ocurre lo mismo con su versión doblada <i>trasero</i> no tiene un significado claro en español en el contexto en de la oración. Se observa por lo tanto que el uso de la estrategia ya mencionada fue la opción del traductor simplemente para continuar con el diálogo mas no le dio prioridad al JP y tampoco al sentido en sí mismo.</p>	

Fuente: Elaboración propia

Estrategias de traducción de los juegos de palabras en el doblaje y el subtulado de un sitcom, Lima, 2021

Ficha N°: 47	SITCOM MODERN FAMILY
Temporada: 8	Episodio: 11
Nombre del Episodio: Sarge & Pea	Minuto de la escena: 2:33 - 2:41
<p>Contexto:</p> <p>Manny se encuentra durmiendo, en eso Gloria, Luke y Phil entran a su habitación, ya que Gloria había puesto un cerdito junto a él para hacerle una broma a modo de prepararlo para las futuras bromas que le harían sus compañeros de universidad.</p>	
<p>Texto Origen (Inglés):</p> <ul style="list-style-type: none"> - Oh, my God. Where'd you get that? - You remember those farmers that we met? You'll be surprised what they'll do for a couple of big tips. - What did you hear? 	<p>(1) Versión subtitulada en español:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Dios. ¿De dónde lo sacaste? - ¿Recuerdan esos granjeros que conocimos? Les sorprendería lo que hacen por un par de buenas propinas. - ¿Qué escuchaste?
	<p>(2) Versión doblada en español latino:</p> <ul style="list-style-type: none"> - No puede ser. ¿De dónde lo sacaste? - ¿Recuerdan los granjeros que conocimos? Les sorprendería lo que hacen por un par de pesos. - ¿Qué oíste tú?
<p>Definición y fuente del JP:</p> <p>Big tips: To give someone who has provided you with a service an extra amount of money to thank them. (Urban Dictionary) (https://www.urbandictionary.com/define.php?term=big%20tip)</p> <p>Big tips: The end of a large penis, usually found on the male species. Sucked regularly, and is by far the most difficult thing to insert. Also used as a pleasurable toy for a girls masturbation act. (Cambridge Dictionary) (https://www.urbandictionary.com/define.php?term=big%20tip)</p>	
TIPO DE JUEGO DE PALABRAS	
<p><input type="checkbox"/> Juego de palabras Horizontal</p> <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Homónimo <input type="checkbox"/> Parónimo <input type="checkbox"/> Homógrafo 	<p><input checked="" type="checkbox"/> Juego de palabras Vertical</p> <ul style="list-style-type: none"> <input checked="" type="checkbox"/> Homónimo <input type="checkbox"/> Parónimo <input type="checkbox"/> Homógrafo

<input type="checkbox"/> Homófono	<input type="checkbox"/> Homófono
ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN	
<input type="checkbox"/> Pun translated into same Pun <input type="checkbox"/> Pun translated into another Pun <input checked="" type="checkbox"/> PUN>NON-PUN (1) (2) <input type="checkbox"/> PUN>related rhetorical device	<input type="checkbox"/> PUN ST = PUN TT <input type="checkbox"/> PUN>ZERO <input type="checkbox"/> NON-PUN>PUN <input type="checkbox"/> ZERO>PUN
ANÁLISIS	
<p>En esta escena Phil, Gloria, Luke y Manny, van a visitar una universidad. Estando en el hotel Gloria le hace una broma a su hijo, colocando un cerdito a su lado mientras este duerme. Gloria llama a Phil y Luke para que aprecien de cerca la broma. Luke le pregunta a Gloria de dónde sacó el cerdo y ella responde que unos granjeros le prestaron al animalito a cambio de unas propinas. Sin embargo, el término que usa Gloria en la versión en inglés también hace referencia a otra cosa, por lo que Luke y Phil terminan confundidos, ya que no saben si realmente se refería a lo que ellos piensan.</p> <p>La expresión <i>big tips</i> tiene dos acepciones en inglés, la primera según Urban Dictionary, (https://www.urbandictionary.com/define.php?term=big%20tip) se refiere a dar una cantidad extra de dinero a un individuo que le ha prestado sus servicios a otra persona, siendo esta expresión usada por Gloria, quien le da una propina a los granjeros a cambio de que le presten al cerdito que usará para hacerle la broma a su hijo. La segunda de acuerdo con Urban Dictionary, (https://www.urbandictionary.com/define.php?term=big%20tip) alude a la parte gruesa del órgano reproductor masculino y que en muchas ocasiones es usada para darle placer a los hombres. En este caso Luke y Phil creen que Gloria está aludiendo a esta expresión, refiriéndose a que ella realizó actos indecentes con los granjeros para conseguir al cerdito.</p> <p>Este JP es un JP homónimo, debido a que como menciona Delabastita (1996) la expresión usada tiene una pronunciación y escritura idéntica, aunque con significados totalmente distintos, así mismo es un JP vertical, ya que el espectador necesitará la ayuda de sus conocimientos previos para poder deducir las acepciones presentes en el JP.</p> <p>En la versión subtitulada <i>big tips</i> es traducido al español por <i>buenas propinas</i>, esto ocurre cuando Gloria les ofrece dinero a los granjeros a cambio del cerdito, mientras que en la versión doblada dicha expresión es traducida por <i>un par de pesos</i>; esta, al igual que en la versión anterior, también alude al acto de dar dinero a cambio de favores. Por lo cual de acuerdo con la teoría de Delabastita (1996) la estrategia usada fue "PUN to NON-PUN", puesto que en ninguna versión se alude al otro significado que <i>big tips</i> posee.</p> <p>Se observa que se mantuvo el sentido del TO en ambas versiones; sin embargo, no le dio prioridad al JP de la versión original, ya que una de las dos acepciones de la expresión previamente mencionada no está presente, debido a esto decidió usar la estrategia "PUN to NON-PUN".</p>	

Fuente: Elaboración propia

Estrategias de traducción de los juegos de palabras en el doblaje y el subtulado de un sitcom, Lima, 2021

Ficha N°: 48	SITCOM MODERN FAMILY
Temporada: 8	Episodio: 12
Nombre del Episodio: Do You Believe in Magic	Minuto de la escena: 0:01 - 0:10
Contexto: Jay está revisando el correo en la cocina con una actitud enojada, mientras Gloria lo observa a la distancia.	
Texto Origen (Inglés): Crap. Crap. Crappaccino , Charles Crapplin.	(1) Versión subtitulada en español: Basura. Basura. "Basuraccino". Charlie Basura.
	(2) Versión doblada en español latino: Basura, basura, más basura, basura apestosa.
Definición y fuente del JP: Crapaccino (Crap): of very bad quality (Cambridge Dictionary) (https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/crap?q=Crap) Cappuccino: a coffee made with heated milk with a thick mass of bubbles. (Cambridge Dictionary) (https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/cappuccino)	
TIPO DE JUEGO DE PALABRAS	
<input type="checkbox"/> Juego de palabras Horizontal <input type="checkbox"/> Homónimo <input type="checkbox"/> Parónimo <input type="checkbox"/> Homógrafo <input type="checkbox"/> Homófono	<input checked="" type="checkbox"/> Juego de palabras Vertical <input type="checkbox"/> Homónimo <input checked="" type="checkbox"/> Parónimo <input type="checkbox"/> Homógrafo <input type="checkbox"/> Homófono
ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN	
<input type="checkbox"/> Pun translated into same Pun <input type="checkbox"/> Pun translated into another Pun <input checked="" type="checkbox"/> PUN>NON-PUN(1) (2) <input type="checkbox"/> PUN>related rhetorical device	<input type="checkbox"/> PUN ST = PUN TT <input type="checkbox"/> PUN>ZERO <input type="checkbox"/> NON-PUN>PUN <input type="checkbox"/> ZERO>PUN

ANÁLISIS

Últimamente Jay anda de muy mal humor y se enoja por todo. Él está viendo el correo y menciona que no hay nada bueno que le haya llegado.

Jay usa la palabra *crappaccino* que según Cambridge Dictionary, (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/crap?q=Crap>) se usa para referirse al correo que le ha llegado. Esta palabra no es más que una invención de Jay que deriva de la palabra *crap* y *cappuccino*. *Crap* que según Cambridge Dictionary, (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/crap?q=Crap>) se usa normalmente como insulto, para referirse a alguna cosa de mala calidad; por otra parte, *cappuccino* que de acuerdo con Cambridge Dictionary, (<https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/cappuccino>) alude a la bebida de café con leche.

A su vez, *crappaccino* y *cappuccino* son parónimos debido a que como menciona Delabastita (1996), su pronunciación y escritura es bastante similar. Asimismo, son un JP vertical ya que la palabra *cappuccino* no se encuentra presente en el texto, sino que debe ser deducida.

En la versión subtitulada, *crappaccino* es traducido por *basuraccino*; que, aunque es una invención al igual que en el inglés, no es un parónimo de la palabra *cappuccino*, por lo tanto, no es un JP. En la versión doblada, esta palabra es simplemente traducida por *más basura*, que mantiene el sentido (Jay enojado por el correo inservible) mas no el JP. Por lo tanto, como menciona la teoría de Delabastita (1996) en ambos casos se ve que la estrategia usada fue "PUN to NON-PUN". Se observa que el traductor no se enfocó en el JP sino solo en mantener el mensaje, por lo tanto, usó la estrategia ya mencionada en ambos casos.

Fuente: Elaboración propia

Estrategias de traducción de los juegos de palabras en el doblaje y el subtulado de un sitcom, Lima, 2021

Ficha N°: 49	SITCOM MODERN FAMILY
Temporada: 8	Episodio: 12
Nombre del Episodio: Do You Believe in Magic	Minuto de la escena: 0:01 - 0:10
Contexto: Jay está revisando el correo en la cocina con una actitud enojada, mientras Gloria lo observa a la distancia.	
Texto Origen (Inglés): Crap. Crap. Crapaccino, Charles Craplin .	(1) Versión subtitulada en español: Basura. Basura. "Basuraccino". Charlie Basura.
	(2) Versión doblada en español latino: Basura, basura, más basura, basura apestosa.
Definición y fuente del JP: Craplin (Crap): Something that is not worth anything, not useful, nonsense, or of bad quality. (Cambridge Dictionary) (https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/crap) Chaplin: Surname of the famous English actor and comedian born in the 80's. (https://www.britannica.com/biography/Charlie-Chaplin)	
TIPO DE JUEGO DE PALABRAS	
<input type="checkbox"/> Juego de palabras Horizontal <input type="checkbox"/> Homónimo <input type="checkbox"/> Parónimo <input type="checkbox"/> Homógrafo <input type="checkbox"/> Homófono	<input checked="" type="checkbox"/> Juego de palabras Vertical <input type="checkbox"/> Homónimo <input checked="" type="checkbox"/> Parónimo <input type="checkbox"/> Homógrafo <input type="checkbox"/> Homófono
ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN	
<input type="checkbox"/> Pun translated into same Pun <input type="checkbox"/> Pun translated into another Pun <input checked="" type="checkbox"/> PUN>NON-PUN (1) (2) <input type="checkbox"/> PUN>related rhetorical device	<input type="checkbox"/> PUN ST = PUN TT <input type="checkbox"/> PUN>ZERO <input type="checkbox"/> NON-PUN>PUN <input type="checkbox"/> ZERO>PUN

ANÁLISIS

En esta escena Jay está en casa revisando el correo; sin embargo, nota que no hay nada de valor en él, por lo que comienza a enojarse más de lo que ya estaba en un inicio.

Los términos *Craplin* y *Chaplin* tienen acepciones diferentes, siendo *craplin* un término inventado por Jay derivado del apellido de Charles *Chaplin* y la palabra *crap* que tiene un significado negativo de acuerdo con Cambridge Dictionary (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/crap>), término usado para aludir a que no hay nada de valor en el correo. El segundo término se refiere al apellido del famoso humorista de origen inglés, nacido en los años 80 y que es reconocido a nivel mundial por actuar en películas mudas (<https://www.britannica.com/biography/Charlie-Chaplin>).

Los términos *Craplin* y *Chaplin* son JP parónimos conforme con Delabastita (1996), debido a que tiene una pronunciación similar, con una escritura parecida; así mismo estos términos son JP verticales, ya que el espectador deberá deducir la palabra *Chaplin*, puesto que no está presente a simple vista en el TO.

En la versión subtitulada *Craplin*, es traducido español por *basura*, por lo cual no hay un JP. Por otro lado, en la versión doblada *Chaplin* es traducido por *apestosa*, de igual forma, no se mantiene el JP en sí mismo, pero si se mantiene el sentido de la versión original. Es por ello que la estrategia usada fue "PUN to NON-PUN" de acuerdo con Delabastita (1996), puesto que en ninguna versión se alude al término que Jay usa para referirse al correo.

Se concluye que el traductor mantuvo el sentido de la versión original; sin embargo, las acepciones del JP de la versión original se pierden al ser traducidas, dando como resultado el uso de la ya mencionada estrategia.

Fuente: Elaboración propia

Estrategias de traducción de los juegos de palabras en el doblaje y el subtulado de un sitcom, Lima, 2021

Ficha N°: 50	SITCOM MODERN FAMILY
Temporada: 8	Episodio: 14
Nombre del Episodio: Heavy is the Head	Minuto de la escena: 18:35 - 18:43
<p>Contexto:</p> <p>Es el cumpleaños de Claire, por lo que Gloria decide llevarle a su trabajo un regalo especial que consiste en una cena en su oficina y un masaje con un terapeuta. Sin embargo, la empresa está teniendo algunos recortes económicos para ayudar a la situación por la que atraviesan, por lo que Claire no quiere que la descubran y piensen que ella sí puede darse ciertos lujos que el resto no. Por otro lado, también es el cumple de una de las trabajadoras, Margeret, y todos están buscando a Claire para preguntarle si pueden comer la torta, aunque Margeret no haya ido al trabajo ese día.</p>	
<p>Texto Origen (Inglés):</p> <ul style="list-style-type: none"> - All right, Ben. What is it? - Today's Margaret's birthday but it was too late to cancel the cake. Everyone saw it get delivered. - It's fine. Let them eat cake. 	<p>(1) Versión subtitulada en español:</p> <ul style="list-style-type: none"> - De acuerdo, Ben. ¿Qué pasa? - Es el cumpleaños de Margaret, pero era muy tarde para cancelar la torta. Todos vieron que la traían. - Está bien. ¡Que coman torta!
	<p>(2) Versión doblada en español latino:</p> <ul style="list-style-type: none"> - De acuerdo, Ben ¿Que sucede? - Es el cumpleaños de Margaret, pero era muy tarde para cancelar el pastel. Todos vieron que lo trajeron. - ¡Déjalos comer pastel!
<p>Definición y fuente del JP:</p> <p>Let them eat cake: Literal meaning, to allow people to eat a cake. (https://www.britannica.com/story/did-marie-antoinette-really-say-let-them-eat-cake#:~:text=%E2%80%9CLet%20them%20eat%20cake%E2%80%9D%20is,peasant%20subjects%20had%20no%20bread.)</p> <p>Let them eat cake: It's to show either that you don't care if people are in the shit, or how they get out of it. (Urban Dictionary) (https://www.urbandictionary.com/define.php?term=Let%20them%20eat%20cake)</p>	
<p>TIPO DE JUEGO DE PALABRAS</p>	
<input type="checkbox"/> Juego de palabras Horizontal	<input checked="" type="checkbox"/> Juego de palabras Vertical

<input type="checkbox"/> Homónimo <input type="checkbox"/> Parónimo <input type="checkbox"/> Homógrafo <input type="checkbox"/> Homófono	<input checked="" type="checkbox"/> Homónimo <input type="checkbox"/> Parónimo <input type="checkbox"/> Homógrafo <input type="checkbox"/> Homófono
ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN	
<input type="checkbox"/> Pun translated into same Pun <input type="checkbox"/> Pun translated into another Pun <input checked="" type="checkbox"/> PUN>NON-PUN (1) (2) <input type="checkbox"/> PUN>related rhetorical device	<input type="checkbox"/> PUN ST = PUN TT <input type="checkbox"/> PUN>ZERO <input type="checkbox"/> NON-PUN>PUN <input type="checkbox"/> ZERO>PUN
ANÁLISIS	
<p>En esta ocasión, los empleados de Claire están buscándola para preguntarle si pueden comer la torta de cumpleaños de Margaret, quien no fue ese día a trabajar. Sin embargo, Claire está evitando a todos porque ese día también es su cumpleaños y Gloria le ha llevado una sorpresa algo cara; lo cual todos verían como algo malo ya que minutos antes Claire les decía a sus empleados que no solo ellos pasarían por ciertos recortes sino también ella como líder, cosa que nadie cree que sea cierta porque ellos sienten que a Claire no les importa realmente ellos ya que es la hija del dueño. Aun así, algunos de sus empleados van a buscarla para preguntarle si pueden comer la torta que trajeron a lo que Claire les dice que sí, pero esto no es lo que ellos entienden por lo que muestran su molestia con ella.</p> <p>Claire les dice a todos que dejen que los empleados coman la torta; sin embargo, el término que ella usa (<i>let them eat cake</i>) no solo significa que les permitan comer la torta, lo cual es un significado literal, sino también, en inglés, tiene una acepción negativa, que significa que no te importa en lo absoluto la gente, de acuerdo con Urban Dictionary (https://www.urbandictionary.com/define.php?term=Let%20them%20eat%20cake). Estos dos significados salen a relucir gracias al contexto en el que se encuentran.</p> <p>Esta frase es un JP homónimo vertical de acuerdo con Delabastita (1996), ya que ambos significados están presentes en una única frase que se escribe y pronuncia igual.</p> <p>En la versión subtitulada, esto se traduce por <i>¡que coman torta!</i> mientras que en la versión doblada se traduce por <i>¡déjalos comer pastel!</i> En ambos casos el segundo significado que implica que no le interesa la gente, no se encuentra presente en el español; por lo que la estrategia usada en ambos casos es "PUN to NON-PUN", conforme con la teoría de Delabastita (1996).</p> <p>El traductor en este caso solo le dio enfoque al sentido principal mas no al secundario que creaba el JP. Por ello decidió usar la estrategia ya mencionada.</p>	

Fuente: Elaboración propia

Estrategias de traducción de los juegos de palabras en el doblaje y el subtítulo de un sitcom, Lima, 2021

Ficha N°: 51	SITCOM MODERN FAMILY
Temporada: 8	Episodio: 15
Nombre del Episodio: Finding Fizbo	Minuto de la escena: 0:17 - 0:25
<p>Contexto:</p> <p>La amiga policía de Cam llega a casa de Mitchell, quien la recibe un poco alterado, debido a que piensa que algo malo le ha sucedido y teme que vaya a dejar el campeonato.</p>	
<p>Texto Origen (Inglés):</p> <p>So, this year I invited Mitchell to join my gay bowling team. The Britney Spares. I came up with the team name, I designed the shirts. Yeah. It's not important who gets the credit.</p>	<p>(1) Versión subtitulada en español:</p> <p>Este año he invitado a Mitchell a mi Equipo Homosexual de Bolos, Los Britney Sobrios. Inventé el nombre del equipo, hice la camiseta. No importa quién fue.</p>
	<p>(2) Versión doblada en español latino:</p> <p>Este año invité a Mitchell a inscribirse a mi equipo de bolos gay. Los Britney Spares. A mí se me ocurrió el nombre, diseñe las camisas, no importa quien se lleve el crédito.</p>
<p>Definición y fuente del JP:</p> <p>Spares: a duplicate (such as a key or a machine part) kept in reserve (Merriam Webster) (https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/spare?q=Spare)</p> <p>Spears: A last name (https://www.imdb.com/name/nm0005453/bio)</p>	
TIPO DE JUEGO DE PALABRAS	
<p><input type="checkbox"/> Juego de palabras Horizontal</p> <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Homónimo <input type="checkbox"/> Parónimo <input type="checkbox"/> Homógrafo <input type="checkbox"/> Homófono 	<p><input checked="" type="checkbox"/> Juego de palabras Vertical</p> <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Homónimo <input checked="" type="checkbox"/> Parónimo <input type="checkbox"/> Homógrafo <input type="checkbox"/> Homófono
ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN	

- Pun translated into same Pun
- Pun translated into another Pun
- PUN>NON-PUN (1)
- PUN>related rhetorical device

- PUN ST = PUN TT (2)
- PUN>ZERO
- NON-PUN>PUN
- ZERO>PUN

ANÁLISIS

En esta escena Cam está contando un poco sobre su equipo de bolos, al cual él le puso el nombre de "Britney Spares".

La palabra *Spares* es un JP parónimo con la palabra *Spears*, que es el apellido de la artista a la que Cam admira e inspiración para el nombre de su equipo. De acuerdo con Merriam Webster, (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/spare?q=Spares>) el término *Spares* no significa nada más que un repuesto, o en este caso un suplente. Este JP a su vez es vertical debido a que como menciona Delaabstita (1996) la única palabra presente es *Spares*, mientras que *Spears* se intuye gracias al conocimiento previo.

En la versión subtitulada, esta palabra se tradujo por *sobrios*; mientras que en la versión doblada se mantuvo tal cual que en el TO. Por ello como menciona la teoría de Delaabstita (1996) se observa que en la versión subtitulada la estrategia que usó el traductor fue "PUN to NON-PUN" mientras que en la versión doblada se usó "PUN ST = PUN TT".

En esta escena, el traductor trató de mantener el sentido, que se enfoca simplemente en tener un nombre para el equipo, por lo que en la versión subtitulada decidió cambiar el nombre para darle mayor entendimiento al espectador de que Cam intentaba hacer una broma con respecto a ello, mientras que en la versión doblada decidió mantener el nombre sin enfocarse en nada más que ello. Por esto usó las estrategias ya mencionadas en ambos casos.

Fuente: Elaboración propia

Estrategias de traducción de los juegos de palabras en el doblaje y el subtulado de un sitcom, Lima, 2021

Ficha N°: 52	SITCOM MODERN FAMILY
Temporada: 8	Episodio: 18
Nombre del Episodio: Five Minutes	Minuto de la escena: 12:14 - 12:19
<p>Contexto: Manny conduce de camino al cine llevando a Jay y Gloria con él, en el camino Gloria cuenta una anécdota de su pasado, en la que conoció una persona famosa, a lo que Jay y Manny la escuchan atentamente.</p>	
<p>Texto Origen (Inglés):</p> <p>So, I come in, I'm looking for paper towels. And I think, "Mmm, I'm gonna treat myself with some wine and cheese" 'Cause why not.</p>	<p>(1) Versión subtitulada en español:</p> <p>Así que entré y mientras buscaba toallas de papel, pensé: "Me consentiré y pediré vino y algo de queso". ¿Por qué no?</p>
	<p>(2) Versión doblada en español latino:</p> <p>Entonces entre a buscar toallas de papel y pense: "mm, voy a consentirme con un vino y un queso." Porque ¿por qué no?</p>
<p>Definición y fuente del JP:</p> <p>Wine: An alcoholic drink that is usually made from grapes, but can also be made from other fruits or flowers. It is made by fermenting the fruit with water and sugar. (Cambridge Dictionary) (https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/wine)</p> <p>Why not: Used to make a suggestion or to express agreement. (Cambridge Dictionary) (https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/why-not)</p>	
TIPO DE JUEGO DE PALABRAS	
<p><input checked="" type="checkbox"/> Juego de palabras Horizontal</p> <p><input type="checkbox"/> Homónimo</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Parónimo</p> <p><input type="checkbox"/> Homógrafo</p> <p><input type="checkbox"/> Homófono</p>	<p><input type="checkbox"/> Juego de palabras Vertical</p> <p><input type="checkbox"/> Homónimo</p> <p><input type="checkbox"/> Parónimo</p> <p><input type="checkbox"/> Homógrafo</p> <p><input type="checkbox"/> Homófono</p>
ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN	

- Pun translated into same Pun
- Pun translated into another Pun
- PUN>NON-PUN(1) (2)
- PUN>related rhetorical device

- PUN ST = PUN TT
- PUN>ZERO
- NON-PUN>PUN
- ZERO>PUN

ANÁLISIS

En esta escena Jay y su familia van al cine, mientras Manny conduce Gloria comienza a contar algunas anécdotas de su vida. En una de estas cuenta la vez que fue a una tienda de comestibles; sin embargo, vio que al costado del local había una vinoteca, por lo cual decidió ir y comprar vino y queso para darse un gusto.

Los términos *wine* y *why not* tienen acepciones diferentes, la primera, de acuerdo con Cambridge Dictionary (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/wine>) alude a la bebida alcohólica hecha de uvas. La segunda, conforme con Cambridge Dictionary (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/why-not>) es una expresión que se usa para hacer una sugerencia o expresar acuerdo, esto es mencionado por Gloria, quien lo usa para darse la aprobación de comprar en la tienda, satisfaciendo sus gustos por el vino.

Ambos términos son JP parónimos de acuerdo con Delabastita (1996); si bien su escritura no es parecida, si lo es su pronunciación, en este caso *why not* tiene una pronunciación fonética similar a *wine*, creándose la paronimia. Así mismo son JP horizontales, puesto que los significados están a la vista del espectador, por lo cual este no tendrá necesidad de deducirlos.

En la versión subtitulada *wine* y *why not* son traducidos al español por *vino* y *¿Por qué no?* respectivamente, si bien en esta versión se mantiene el sentido de los términos traducidos, no existe un JP como tal en dicha versión. Lo mismo ocurre en la versión doblada, donde dichos termino son traducidos por *vino* y *porque ¿por qué no?*, donde se mantiene el sentido, mas no el JP. Es por ello que, en ambas versiones, de acuerdo con la teoría de Delabastita (1996) se usó la estrategia "PUN to NON-PUN".

Se observa que el traductor pudo mantener el sentido del TO; sin embargo, ocurrió todo lo contrario con los JP de la versión original, perdiéndose al momento de ser traducido, dando como resultado el uso de la estrategia previamente mencionada.

Fuente: Elaboración propia



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

**FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES
ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

Declaratoria de Originalidad del Asesor

Yo, MONTOYA LUIS DANIELA MAYTE, SANCHEZ MARTINEZ IBRAHIM ELIO estudiantes de la FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES de la escuela profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO SAC - LIMA NORTE, declaramos bajo juramento que todos los datos e información que acompañan la Tesis titulada: "ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN DE LOS JUEGOS DE PALABRAS EN EL DOBLAJE Y SUBTITULADO DE UN SITCOM, LIMA, 2021", es de nuestra autoría, por lo tanto, declaramos que la Tesis:

1. No ha sido plagiada ni total, ni parcialmente.
2. He mencionado todas las fuentes empleadas, identificando correctamente toda cita textual o de paráfrasis proveniente de otras fuentes.
3. No ha sido publicada, ni presentada anteriormente para la obtención de otro grado académico o título profesional.
4. Los datos presentados en los resultados no han sido falseados, ni duplicados, ni copiados.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de la información aportada, por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas vigentes de la Universidad César Vallejo.

Nombres y Apellidos	Firma
MONTOYA LUIS DANIELA MAYTE, SANCHEZ MARTINEZ IBRAHIM ELIO DNI: 07448930 ORCID 0000 0003 3468 8854	Firmado digitalmente por: JCORNEJOSA12 el 23-07-2021 11:44:26

Código documento Trilce: TRI - 0142445